

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam^{Kon} te,^A_{Pr} Marce fili, annum iam^{Adv} audientem^A_{PräAkt} Cratippum, idque^A_{Kon}
obgleich dich, schon hörend das und
Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter^{Prp} summam^{AdjA}_{Kon}
wegen höchste und
doctoris auctoritatem et^{Kon} urbis, quorum^G_{Pr} alter^N_{Pr} te^A_{Pr} scientia augere potest, altera^N_{Pr}
und deren der eine dich die andere
exemplis, tamen,^{Pt} ut^{Kon} ipse^N_{Pr} ad^{Prp} meam^{AdjA} utilitatem semper^{Adv} cum^{Prp} Graecis^{AdjAbl}
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen
Latina^{AdjA} coniunxi neque^{Kon} id^A_{Pr} in^{Prp} philosophia solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} dicendi^G_{Ger}
Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in
exercitatione feci, idem^A_{Pr} tibi^D_{Pr} censeo faciendum,^A_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} par^{AdjN} sis in^{Prp}
dasselbe dir zu tun, damit gleich in
utriusque^G_{Pr} orationis facultate. Quam^A_{Pr} quidem^{Pt} ad^{Prp} rem nos,^N_{Pr} ut^{Kon} videmur, magnum^{AdjA}
beider welche doch zu wir, wie große
attulimus adiumentum hominibus nostris,^{AdjD} ut^{Kon} non^{Pt} modo^{Pt} Graecarum^{AdjG} litterarum
unseren, so dass nicht nur der griechischen
rudes,^{AdjN} sed^{Kon} etiam^{Adv} docti^{AdjN} aliquantum^{Adv} se^A_{Pr} arbitrentur adeptos^A_{PerPas} et^{Kon} ad^{Prp}
Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu
dicendum^A_{Ger} et^{Kon} ad^{Prp} iudicandum.^A_{Ger}
und zu

§ 2 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem disces tu^N_{Pr} quidem^{Pt} a^{Prp} principe huius^G_{Pr} aetatis philosophorum, et^{Kon}
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam^{Adv} diu^{Adv} voles; tam^{Adv} diu^{Adv} autem^{Pt} velle debebis, quoad^{Kon} te,^A_{Pr}
wie lange lang so lang aber nun bis dich,
quantum^{Adv} proficias, non^{Pt} paenitebit; sed^{Kon} tamen^{Pt} nostra^{AdjA} legens^N_{PräAkt} non^{Pt} multum^{Adv}
wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht viel
a^{Prp} Peripateticis dissidentia,^N_{PräAkt} quoniam^{Kon} utrique^N_{Pr} Socratici^{AdjN} et^{Kon} Platonici^{AdjN}
von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische
volumus esse, de^{Prp} rebus ipsis^{AdjAbl} utere tuo^{AdjAbl} iudicio (nihil^A_{Pr} enim^{Pt} impedio),
über selbst dein (nichts nämlich
orationem autem^{Pt} Latinam^{AdjA} efficies profecto^{Adv} legendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} nostris^{AdjAbl}
aber nun lateinische gewiss durch das Lesen unserer Schriften
pleniorum.^{AdjKmpA} Nec^{Kon} vero^{Pt} hoc^A_{Pr} arroganter^{Adv} dictum^A_{PerPas} existimari velim.
fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte
Nam^{Kon} philosophandi^G_{Ger} scientiam concedens^N_{PräAkt} multis,^{AdjD} quod^N_{Pr} est oratoris
denn zugestehend vielen, was
proprium,^{AdjN} apte,^{Adv} distincte,^{Adv} ornate^{Adv} dicere, quoniam^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} studio aetatem
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
consumpsi, si^{Kon} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} assumo, videor id^A_{Pr} meo^{AdjAbl} iure quodam^{AdjAbl} modo
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.

§ 3 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem magnopere^{Adv} te^A_{Pr} hortor, mi^V_{Pr} Cicero, ut^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} orationes
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas,^{AdjA} sed^{Kon} hos^A_{Pr} etiam^{Adv} de^{Prp} philosophia libros, qui^N_{Pr} iam^{Adv} illis^D_{Pr} fere^{Adv} se^A_{Pr}
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich

aequarunt, ^{Adv}studiose legas; ^{Pt}vis enim ^{AdjKmpN}maior in ^{Prp}illis ^{Abl}_{Pr} dicendi, ^G_{Ger sed ^{Kon}hoc ^N_{Pr} eifrig nämlich größer in jenen aber dies quoque ^{Pt}colendum ^N_{GdvFu1Pas} est ^{AdjN}aequabile et ^{Kon}temperatum ^N_{PerPas} orationis genus. Et ^{Kon}id ^N_{Pr} quidem ^{Pt}nemini ^D_{Pr} video Graecorum adhuc ^{Adv}contigisse, ut ^{Kon}idem ^N_{Pr} utroque ^{Abl}_{Pr} in ^{Prp}genere elaboraret sequereturque et ^{Kon}illud ^A_{Pr} forense ^{AdjN}dicendi ^G_{Ger et ^{Kon}hoc ^N_{Pr} quietum ^{AdjN} und jenes forensische und dies ruhige disputandi ^G_{Ger} genus, nisi ^{Kon}forte ^{Adv}Demetrius Phalereus in ^{Prp}hoc ^{Abl}_{Pr} numero haberi potest, disputator subtilis, ^{AdjN}orator parum ^{Adv}vehemens, ^{AdjN}dulcis ^{AdjN}tamen, ^{Pt}ut ^{Kon}Theophrasti discipulum possis agnoscere. Nos ^N_{Pr} autem ^{Pt}quantum ^{Adv}in ^{Prp}utroque ^{Abl}_{Pr} profecerimus, aliorum ^G_{Pr} sit iudicium, utrumque ^A_{Pr} certe ^{Adv}secuti ^N_{PerPas} sumus. der anderen beides gewiss gefolgt Habende}}

§ 4 Equidem ^{Pt}et ^{Kon}Platonem existimo, si ^{Kon}genus forense ^{AdjA}dicendi ^G_{Ger} tractare voluisset, allerdings auch wenn forensische gravissime ^{AdvSup}et ^{Kon}copiosissime ^{AdvSup}potuisse dicere, et ^{Kon}Demosthenem, si ^{Kon}illa, ^A_{Pr} am gewichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene, quae ^A_{Pr} a ^{Prp}Platone didicerat, tenuisset et ^{Kon}pronuntiare voluisset, ornate ^{Adv}welche von und geschmückt splendideque ^{AdvKon}facere potuisse; eodemque ^{AblKon}_{Pr} modo de ^{Prp}Aristotele et ^{Kon}glänzend und auf derselben Weise und über und Isocrate iudico, quorum ^G_{Pr} uterque ^N_{Pr} suo ^{AdjAbl}studio delectatus ^N_{PerPas} contempsit alterum. ^A_{Pr} von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener den anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed ^{Kon}cum ^{Kon}statuissem scribere ad ^{Prp}te ^A_{Pr} aliquid ^A_{Pr} hoc ^{Abl}_{Pr} tempore, multa ^{AdjN}posthac, ^{Adv}aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan, ab ^{Prp}eo ^{Abl}_{Pr} ordiri maxime ^{AdvSup}volui, quod ^{Kon}et ^{Kon}aetati tuae ^{AdjD}esset aptissimum ^{AdjSupN} von diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten et ^{Kon}auctoritati meae. ^{AdjD}Nam ^{Kon}cum ^{Kon}multa ^{AdjN}sint in ^{Prp}philosophia et ^{Kon}gravia ^{AdjN}und meiner. denn da vieles in sowohl Schweres et ^{Kon}utilia ^{AdjN}accurate ^{Adv}copioseque ^{AdvKon}a ^{Prp}philosophis disputata, ^N_{PerPas} latissime ^{AdvSup}als auch Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten patere videntur ea, ^N_{Pr} quae ^N_{Pr} de ^{Prp}officiis tradita ^N_{PerPas} ab ^{Prp}illis ^{Abl}_{Pr} et ^{Kon}praecepta jene, welche über Überlieferte von jenen und sunt. Nulla ^{AdjN}enim ^{Pt}vitae pars neque ^{Kon}publicis ^{AdjAbl}neque ^{Kon}privatis ^{AdjAbl}neque ^{Kon}keine nämlich weder öffentlichen noch privaten noch forensibus ^{AdjAbl}neque ^{Kon}domesticis ^{AdjAbl}in ^{Prp}rebus, neque ^{Kon}si ^{Kon}tecum ^{AblPrp}_{Pr} agas quid, ^{Prgerichtlichen noch häuslichen in noch wenn mit dir etwas, neque ^{Kon}si ^{Kon}cum ^{Prp}altero ^{Abl}_{Pr} contrahas, vacare officio potest, in ^{Prp}eoque ^{AblKon}_{Pr} et ^{Kon}noch wenn mit einem anderen in diesem und auch colendo ^{Abl}_{Ger} sita ^N_{PerPas} vitae est honestas omnis ^{AdjN}et ^{Kon}neglegendo ^{Abl}_{Ger} turpitudō. gesetzt ganze und}

Atque ^{Kon}haec ^N_{Pr} quidem ^{Pt}quaestio communis ^{AdjN}est omnium ^G_{Pr} philosophorum; quis ^N_{Pr} est und ferner diese zwar gemeinsame aller wer

enim,^{Pt} qui^N_{Pr} nullis^{AdjAbl} officii praeceptis tradendis^{Abl} philosophum se^A_{Pr} audeat
denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten sich
dicere? Sed^{Kon} sunt non^{Pt} nullae^{AdjN} disciplinae, quae^N_{Pr} propositis^{Abl}_{PerPas} bonorum et^{Kon}
aber nicht keine die vorgegebenen und
malorum finibus officium omne^{AdjA} pervertant. Nam^{Kon} qui^N_{Pr} summum^{AdjA} bonum sic^{Adv}
ganz denn wer das höchste so
instituit, ut^{Kon} nihil^A_{Pr} habeat cum^{Prp} virtute coniunctum,^A_{PerPas} idque^{AKon}_{Pr} suis^{AdjAbl}
dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, non^{Pt} honestate metitur, hic,^N_{Pr} si^{Kon} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} consentiat et^{Kon} non^{Pt}
nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum^{Adv} naturae bonitate vincatur neque^{Kon} amicitiam colere possit nec^{Kon} iustitiam
bisweilen weder noch
nec^{Kon} liberalitatem; fortis^{AdjN} vero^{Pt} dolorem summum^{AdjA} malum iudicans^N_{PräAkt} aut^{Kon}
noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder
temperans^N_{PräAkt} voluptatem summum^{AdjA} bonum statuens^N_{PräAkt} esse certe^{Adv} nullo^{AdjAbl}
mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner
modo potest.

§ 6 Quae^N_{Pr} quamquam^{Kon} ita^{Adv} sunt in^{Prp} promptu, ut^{Kon} res disputatione non^{Pt} egeat, tamen^{Pt}
dies obgleich so in dass nicht doch
sunt a^{Prp}_{Pr} nobis^{Abl}_{Pr} alio^{AdjAbl} loco disputata.^N_{PerPas} Hae^N_{Pr} disciplinae igitur^{Pt} si^{Kon} sibi^D_{Pr}
von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae^{AdjN} velint esse, de^{Prp} officio nihil^A_{Pr} queant dicere, neque^{Kon} ulla^{AdjN} officii
folgerichtige über nichts noch irgendwelche
praecepta firma,^{AdjN} stabilia,^{AdjN} coniuncta^N_{PerPas} naturae tradi possunt nisi^{Kon} aut^{Kon}
feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder
ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} solam,^{AdjA} aut^{Kon} ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} maxime^{AdvSup} honestatem propter^{Prp}
von jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen
se^A_{Pr} dicant expetendam.^A_{GdvFu1Pas} Ita^{Adv} propria^{AdjN} est ea^N_{Pr} praeceptio Stoicorum,
ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so eigen jene
Academicorum, Peripateticorum, quoniam^{Kon} Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam^{Adv} pridem^{Adv}
weil schon seit langem
explosa^N_{PerPas} sententia est; qui^N_{Pr} tamen^{Pt} haberent ius suum^{AdjA} disputandi^G_{Ger} de^{Prp}
verworfen die doch eigenes über
officio, si^{Kon} rerum aliquem^A_{Pr} dilectum reliquissent, ut^{Kon} ad^{Prp} officii inventionem aditus
wenn einen damit zu
esset. Sequemur igitur^{Pt} hoc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} tempore et^{Kon} hac^{Abl}_{Pr} in^{Prp} quaestione
nun dieser doch und dieser in
potissimum^{AdvSup} Stoicos non^{Pt} ut^{Kon} interpretes, sed^{Kon} ut^{Kon} solemus, e^{Prp} fontibus
vorzugsweise nicht als sondern, wie wir aus
eorum^G_{Pr} iudicio arbitrioque nostro,^{AdjAbl} quantum^{Adv} quoque^{Adv} modo videbitur, hauriemus.
ihrer unserem, so viel auch

§ 7 Placet igitur,^{Pt} quoniam^{Kon} omnis^{AdjN} disputatio de^{Prp} officio futura^N_{Fu1Akt} est, ante^{Adv}
nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
definire, quid^{Pr} sit officium; quod^N_{Pr} a^{Prp} Panaetio praetermissum^N_{PerPas} esse miror.
was was von übergangen
Omnis^{AdjN} enim,^{Pt} quae^N_{Pr} ratione suscipitur de^{Prp} aliqua^{AdjAbl} re institutio, debet a^{Prp}
jede nämlich, die über irgendeiner von
definitione proficisci, ut^{Kon} intellegatur, quid^{Pr} sit id,^N_{Pr} de^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} disputetur
damit was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 Omnis^{AdjN} de^{Prp} officio duplex^{AdjN} est quaestio: unum^{AdjN} genus est, quod^{N_{Pr}} pertinet ad^{Prp} jede über zweifach eine die zu finem bonorum, alterum^{AdjN} quod^{N_{Pr}} positum^{N_{PerPas}} est in^{Prp} praeceptis, quibus^{Abl_{Pr}} in^{Prp} die andere, die gesetzt in wodurch in omnis^{AdjA} partis usus vitae conformari possit. Superioris^{AdjG} generis huius^{G_{Pr}} modi alle der vorhergehenden von dieser sunt exempla: omnia^{N_{Pt}_{Pr}} officia perfecta^{N_{PerPas}} sint, num^{Pt} quod^{A_{Pr}} officium alle ? vollendet ob irgend etwas aliud^{N_{Pr}} alio^{Abl_{Pr}} maius^{AdjKmpN} sit, et^{Kon} quae^{N_{Pr}} sunt generis eiusdem^{AdjG} Quorum^{G_{Pr}} eine andere als ein anderes größer und welche derselben. deren autem^{Pt} officiorum praecepta traduntur, ea^{N_{Pr}} quamquam^{Kon} pertinent ad^{Prp} finem bonorum, aber diese obwohl zu tamen^{Pt} minus^{AdvKmp} id^{N_{Pr}} apparet, quia^{Kon} magis^{AdvKmp} ad^{Prp} institutionem vitae doch weniger dies weil mehr auf communis^{AdjG} spectare videntur; de^{Prp} quibus^{Abl_{Pr}} est nobis^{D_{Pr}} his^{Abl_{Pr}} libris des gemeinsamen über welche uns in diesen explicandum^{N_{GdvFu1Pas}}. Atque^{Kon} etiam^{Adv} alia^{AdjN} divisio est officii. Nam^{Kon} et^{Kon} medium^{AdjN} zu erklärend. und ferner auch andere denn und mittleres quoddam^{AdjN} officium dicitur et^{Kon} perfectum^{AdjN}. Perfectum^{AdjN} officium rectum^{AdjN} opinor, gewisses und vollkommen. vollkommenes richtig, vocemus, quoniam^{Kon} Graeci katorquma hoc^{N_{Pr}} autem^{Pt} commune^{AdjN} officium kaq=kon weil dies aber gemeinsame vocant. Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod sit, id^{N_{Pr}} officium perfectum^{AdjN} esse definiant; medium^{AdjN} autem^{Pt} officium id^{N_{Pr}} esse dicunt, quod^{N_{Pr}} cur^{Adv} factum^{N_{PerPas}} sit, ratio probabilis^{AdjN} reddi possit. mittlere aber dies dass warum getan wahrscheinlich

§ 9 Triplex^{AdjN} igitur^{Pt} est, ut^{Kon} Panaetio videtur, consilii capiendi^{G_{Ger}} deliberatio. Nam^{Kon} aut^{Kon} dreifach nun wie denn entweder honestumne^{AdjNPt} factu^{Abl_{Spn}} sit an^{Kon} turpe^{AdjN} dubitant id^{N_{Pr}} quod^{N_{Pr}} in^{Prp} deliberationem ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in cadit; in^{Prp} quo^{Abl_{Pr}} considerando^{Abl_{Ger}} saepe^{Adv} animi in^{Prp} contraries^{AdjA} sententias in welcher oft in entgegengesetzte distrahuntur. Tum^{Adv} autem^{Pt} aut^{Kon} anquirunt aut^{Kon} consultant, ad^{Prp} vitae commoditatem dann aber entweder oder auf iucunditatemque, ad^{Prp} facultates rerum atque^{Kon} copias, ad^{Prp} opes, ad^{Prp} potentiam, auf und auch auf auf quibus^{Abl_{Pr}} et^{Kon} se^{A_{Pr}} possint iuvare et^{Kon} suos^{AdjA} conducat id^{N_{Pr}} necne^{Kon} de^{Prp} quo^{Abl_{Pr}} deliberant; quae^{N_{Pr}} deliberatio omnis^{AdjN} in^{Prp} rationem utilitatis cadit. Tertium^{AdjN} welche ganze in dritte dubitandi^{G_{Ger}} genus est, cum^{Kon} pugnare videtur cum^{Kon} honesto^{AdjAbl} id^{N_{Pr}} quod^{N_{Pr}} wenn mit dem Ehrenhaften dies, was videtur esse utile^{AdjN} cum^{Kon} enim^{Pt} utilitas ad^{Prp} se^{A_{Pr}} rapere, honestas contra^{Adv} revocare nützlich; wenn nämlich zu sich dagegen ad^{Prp} se^{A_{Pr}} videtur, fit ut^{Kon} distrahatur in^{Prp} deliberando^{Abl_{Ger}} animus afferatque zu sich dass in ancipitem^{AdjA} curam cogitandi^{G_{Ger}} zwiespältige

§ 10 Hac^{Abl} divisione, cum^{Kon} praeterire aliquid^A maximum^{AdjSupN} vitium in^{Prp} dividendo^{Abl}
durch diese da etwas größter in
sit, duo^{AdjN} praetermissa^N sunt; nec^{Kon} enim^{Pt} solum^{Adv} utrum^{Kon} honestum^{AdjN} an^{Kon}
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder
turpe^{AdjN} sit, deliberari solet, sed^{Kon} etiam^{Adv} duobus^{AdjAbl} propositis^{Abl} honestis^{AdjAbl}
Schändliche sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften
utrum^{Kon} honestius, ^{AdvKmp} itemque^{AdvKon} duobus^{AdjAbl} propositis^{Abl} utilibus^{AdjAbl} utrum^{Kon}
ob ehrenhafter, ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob
utilius. ^{AdvKmp} Ita, ^{Adv} quam^A ille^N triplicem^{AdjA} putavit esse rationem, in^{Prp} quinque^{AdjA}
nützlicher. so, was jener dreifache in fünf
partes distribui debere reperitur. Primum^{Adv} igitur^{Pt} est de^{Prp} honesto, ^{AdjAbl} sed^{Kon}
zuerst nun über dem Ehrenhaften, sondern
dupliciter, ^{Adv} tum^{Adv} pari^{AdjAbl} ratione de^{Prp} utili, ^{AdjAbl} post^{Adv} de^{Prp} comparatione eorum^G
zweifach, dann mit gleicher über dem Nützlichen, danach über derer
disserendum.^N
zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio^{Adv} generi animantium omni^{AdjD} est a^{Prp} natura tributum, ^N ut^{Kon} se, ^A vitam
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,
corpusque tueatur, declinet ea, ^A quae^N nocitura^{Fu1Akt} videantur, omniaque, ^{NKon} quae^N
jene, welche schaden werden alles und, was
sint ad^{Prp} vivendum^A necessaria, ^{AdjN} anquirat et^{Kon} paret, ut^{Kon} pastum, ut^{Kon} latibula,
zum Notwendiges, und wie wie
ut^{Kon} alia^{AdjA} generis eiusdem. ^{AdjG} Commune^{AdjN} item^{Adv} animantium omnium^{AdjG} est
wie andere derselben. gemein ebenfalls aller
coniunctionis adpetitus procreandi^G causa et^{Kon} cura quaedam^{AdjN} eorum, ^G quae^N
und eine gewisse derer, die
procreata^N sint; sed^{Kon} inter^{Prp} hominem et^{Kon} beluam hoc^N maxime^{AdvSup} interest,
gezeugt aber zwischen und dies am meisten
quod^{Kon} haec^N tantum, ^{Adv} quantum^{Adv} sensu movetur, ad^{Prp} id^A solum, ^{Adv} quod^N adest
dass dieses nur, so weit zu dem allein, was
quodque^{NKon} praesens^{AdjN} est, se^A accommodat paulum^{Adv} admodum^{Adv} sentiens^N
und was gegenwärtig sich ein wenig sehr empfindend
praeteritum^{AdjA} aut^{Kon} futurum, ^N homo autem, ^{Pt} quod^N rationis est particeps, per^{Prp}
Vergangenes oder Zukünftiges; aber, weil durch
quam^A consequentia cernit, causas rerum videt earumque^{GKon} praegressus et^{Kon} quasi^{Adv}
welche deren und und gleichsam
anteccessiones non^{Pt} ignorat, similitudines comparat rebusque praesentibus^{AdjAbl} adiungit
nicht gegenwärtigen
atque^{Kon} annectit futuras, ^{AdjA} facile^{Adv} totius^{AdjG} vitae cursum videt ad^{Prp} eamque^{AKon}
und auch zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und
degendam^A praeparat res necessarias. ^{AdjA}
zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque^{AdjNKon} natura vi rationis hominem conciliat homini et^{Kon} ad^{Prp} orationis et^{Kon}
dieselbe und und zu und
ad^{Prp} vitae societatem ingeneratque in^{Prp} primis^{AdvSup} praecipuum^{AdjA} quendam^{AdjA} amorem
zu in zuerst besondere gewisse
in^{Prp} eos, ^A qui^N procreati^N sunt, impellitque, ut^{Kon} hominum coetus et^{Kon}
zu diejenigen, die gezeugt dass und

celebrationes et^{Kon} esse et^{Kon} a^{Prp} se^{Abl} obiri velit ob^{Prp} easque^{AKon} causas studeat
und und von sich selbst wegen jene und
parare ea,^A quae^N suppeditent ad^{Prp} cultum et^{Kon} ad^{Prp} victum, nec^{Kon} sibi^D soli,^{AdjD}
jene, die für und für und nicht sich allein,
sed^{Kon} coniugi, liberis ceterisque,^{AdjDKon} quos^A caros^{AdjA} habeat tuerique debeat; quae^N
sondern den übrigen und, welche lieb welche
cura exsuscitat etiam^{Adv} animos et^{Kon} maiores^{AdjKmpA} ad^{Prp} rem gerendam^A facit.
auch und größere zu zu führen

§ 13 In^{Prp} primisque^{AdjAblKon} hominis est propria^{AdjN} veri inquisitio atque^{Kon} investigatio. Itaque^{Kon}
in den ersten und eigen und auch deshalb
cum^{Kon} sumus necessariis^{AdjAbl} negotiis curisque vacui,^{AdjN} tum^{Adv} avemus aliquid^A videre,
wenn von notwendigen frei, dann etwas
audire, addiscere cognitionemque rerum aut^{Kon} occultarum^{AdjG} aut^{Kon} admirabilium^{AdjG} ad^{Prp}
oder geheimen oder bewundernswürdigen für
beate^{Adv} vivendum^A necessariam^{AdjA} ducimus. Ex^{Prp} quo^{Abl} intellegitur, quod^N verum,^{AdjN}
glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,
simplex^{AdjN} sincerumque^{AdjNKon} sit, id^N esse naturae hominis aptissimum.^{AdjSupN} Huic^D
einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser
veri videndi^G cupiditati adiuncta^N est appetitio quaedam^{AdjN} principatus, ut^{Kon}
hinzugefügt eine gewisse dass
nemini^D parere animus bene^{Adv} informatus^N a^{Prp} natura velit nisi^{Kon}
niemandem gut geformt von außer wenn
praecipienti^D aut^{Kon} docenti^D aut^{Kon} utilitatis causa iuste^{Adv} et^{Kon} legitime^{Adv}
dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig
imperanti;^D ex^{Prp} quo^{Abl} magnitudo animi existit humanarumque^{AdjGKon} rerum
dem Befehlsgebenden; aus woraus der menschlichen und
contemptio.

§ 14 Nec^{Kon} vero^{Pt} illa^N parva^{AdjN} vis naturae est rationisque. quod^N unum^{AdjN} hoc^N
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
animal sentit, quid^{Pr} sit ordo, quid^{Pr} sit, quod^N deceat, in^{Prp} factis dictisque qui^N
was was was in welches
modus. Itaque^{Adv} eorum^G ipsorum,^{AdjG} quae^N aspectu sentiuntur, nullum^{AdjA} aliud^{AdjA} animal
deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam^A similitudinem natura
welche
ratioque ab^{Prp} oculis ad^{Prp} animum transferens^N multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{Adv}
von zu übertragend viel auch mehr
pulchritudinem, constantiam, ordinem in^{Prp} consiliis factisque conservandam^A putat
in zu bewahrende
cavetque, ne^{Pt} quid^{Pr} indecore^{Adv} effeminateve^{AdvKon} faciat, tum^{Adv} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
damit nicht etwas unschicklich weichlich oder dann in allen
et^{Kon} opinionibus et^{Kon} factis ne^{Pt} quid^{Pr} libidinese^{Adv} aut^{Kon} faciat aut^{Kon} cogitet.
und und damit nicht etwas triebhaft oder oder
Quibus^{Abl} ex^{Prp} rebus conflatur et^{Kon} efficitur id,^N quod^N quaerimus, honestum,^{AdjN}
wodurch aus und dies, was das Ehrenhafte,
quod^N etiamsi^{Kon} nobilitatum non^{Pt} sit, tamen^{Pt} honestum^{AdjN} sit, quodque^{NKon} vere^{Adv}
was auch wenn nicht doch das Ehrenhafte und was wahrhaft
dicimus, etiamsi^{Kon} a^{Prp} nullo^{Abl} laudetur, natura esse laudabile.^{AdjN}
auch wenn von niemandem lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem^{Pt} ipsam,^{AdjA} Marce fili, et^{Kon} tamquam^{Kon} faciem honesti vides,
doch selbst, und gleichsam

quae^N_{Pr} si^{Kon} oculis cerneretur, mirabiles^{AdjA} amores,
die wenn bewunderungswürdige

ut^{Kon} ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed^{Kon} omne,^{AdjN} quod^N_{Pr} est honestum,^{AdjN} id^N_{Pr} quattuor^{AdjN} partium oritur ex^{Prp} aliqua:^{AdjN}
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige:
aut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} perspicientia veri sollertiaque versatur aut^{Kon} in^{Prp} hominum societate
oder nämlich in oder in
tuenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} tribuendoque^{Abl}_{Ger} suum^{AdjA} cuique^D_{Pr} et^{Kon} rerum contractarum^G_{PerPas} fide
zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen
aut^{Kon} in^{Prp} animi excelsi^{AdjG} atque^{Kon} invicti^{AdjG} magnitudine ac^{Kon} robore aut^{Kon} in^{Prp}
oder in erhabenen und unbesiegten und oder in
omnium,^G_{Pr} quae^N_{Pr} fiunt quaeque^N_{Pr} dicuntur, ordine et^{Kon} modo, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} inest
aller, die und die und in welchem
modestia et^{Kon} temperantia. Quae^N_{Pr} quattuor^{AdjN} quamquam^{Kon} inter^{Prp} se^A_{Pr} colligata^N_{PerPas}
und welche vier obwohl unter sich verbunden
atque^{Kon} implicata^N_{PerPas} sunt, tamen^{Pt} ex^{Prp} singulis^{AdjAbl} certa^{AdjN} officiorum genera
und verflochten doch aus einzelnen bestimmte
nascuntur, velut^{Adv} ex^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} parte, quae^N_{Pr} prima^{AdjN} discripta^N_{PerPas} est, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr}
gleichwie aus dieser welche erste beschriebene in welcher
sapientiam et^{Kon} prudentiam ponimus, inest indagatio atque^{Kon} inventio veri, eiusque^G_{Pr}
und und und deren
virtutis hoc^N_{Pr} munus est proprium.^{AdjN} Ut^{Kon} enim^{Pt} quisque^N_{Pr} maxime^{AdvSup} perspicit,
diese eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten
quid^{Pr} in^{Prp} re quaque^{Abl}_{Pr} verissimum^{AdjSupN} sit. quique^N_{Pr} acutissime^{AdvSup} et^{Kon} celerrime^{AdvSup}
was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten
potest et^{Kon} videre et^{Kon} explicare rationem, is^N_{Pr} prudentissimus^{AdjSupN} et^{Kon}
und und der klügste und
sapientissimus^{AdjSupN} rite^{Adv} haberi solet. Quocirca^{Adv} huic^D_{Pr} quasi^{Adv} materia, quam^A_{Pr}
weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam den
tractet et^{Kon} in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} versetur, subiecta^N_{PerPas} est veritas.
und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis^{AdjAbl} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} virtutibus necessitates propositae^N_{PerPas} sunt ad^{Prp} eas^A_{Pr}
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen
res parandas^A_{GdvFu1Pas} tuendasque,^A_{GdvFu1Pas} quibus^{Abl}_{Pr} actio vitae continetur, ut^{Kon} et^{Kon}
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch
societas hominum coniunctioque servetur et^{Kon} animi excellentia magnitudoque cum^{Prp} in^{Prp}
und bei in
augendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} opibus utilitatibusque et^{Kon} sibi^D_{Pr} et^{Kon} suis^{AdjAbl}
zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen
comparandis,^{Abl}_{GdvFu1Pas} tum^{Adv} multo^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} ipsis^{AdjAbl} despiciendis^{Abl}_{GdvFu1Pas}
zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden

eluceat. Ordo autem^{Pt} et^{Kon} constantia et^{Kon} moderatio et^{Kon} ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt his^{Abl}_{Pr}
aber nun und und und jene, die diesen
similia,^{AdjN} versantur in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} genere, ad^{Prp} quod^A_{Pr} est adhibenda^N_{GdvFu1Pas} actio
Ähnliches, in diesem zu welchem anzuwendende
quaedam,^{AdjN} non^{Pt} solum^{Adv} mentis agitatio. lis^{Abl}_{Pr} enim^{Pt} rebus, quae^N_{Pr} tractantur in^{Prp}
eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich die im
vita, modum quendam^{AdjA} et^{Kon} ordinem adhibentes^N_{PräAkt} honestatem et^{Kon} decus
ein gewisses und anwendend und
conservabimus.

Kapitel 6

§ 18 Ex^{Prp} quattuor^{AdjAbl} autem^{Pt} locis, in^{Prp} quos^A_{Pr} honesti naturam vimque divisimus,
aus vier aber nun in welche
primus^{AdjN} ille,^N_{Pr} qui^N_{Pr} in^{Prp} veri cognitione consistit, maxime^{AdvSup} naturam attingit
der erste jener, der in am meisten
humanam.^{AdjA} Omnes^N_{Pr} enim^{Pt} trahimur et^{Kon} ducimur ad^{Prp} cognitionis et^{Kon} scientiae
menschliche. alle nämlich und zu und
cupiditatem, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} excellere pulchrum^{AdjN} putamus, labi autem,^{Pt} errare, nescire,
in welcher schön aber nun,
decipi et^{Kon} malum et^{Kon} turpe^{AdjN} ducimus. In^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} genere et^{Kon} naturali^{AdjAbl} et^{Kon}
und und schändlich in diesem auch natürlichen und
honesto^{AdjAbl} duo^{AdjN} vitia vitanda^N_{GdvFu1Pas} sunt, unum,^{AdjN} ne^{Pt} incognitapro^{AdjNPrp}
ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für
cognitis habeamus iisque^{AblKon}_{Pr} temere^{Adv} assentiamur; quod^N_{Pr} vitium effugere qui^N_{Pr}
und diesen unbedacht welchen wer
volet (omnes^N_{Pr} autem^{Pt} velle debent), adhibebit ad^{Prp} considerandas^A_{GdvFu1Pas} res et^{Kon}
(alle aber nun zur zu erwägenden und
tempus et^{Kon} diligentiam.
und

§ 19 Alterum^{AdjN} est vitium, quod^N_{Pr} quidam^N_{Pr} nimis^{Adv} magnum^{AdjA} studium multamque^{AdjAKon}
das andere dass manche allzu großen und viel
operam in^{Prp} res obscuras^{AdjA} atque^{Kon} difficiles^{AdjA} conferunt easdemque^{AKon}_{Pr} non^{Pt}
auf dunkle und schwierige und dieselben nicht
necessarias.^{AdjA} Quibus^{Abl}_{Pr} vitiis declinatis^{Abl}_{PerPas} quod^N_{Pr} in^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl} et^{Kon}
nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften und
cognitione dignis^{AdjAbl} operae curaeque ponetur, id^N_{Pr} iure laudabitur, ut^{Kon} in^{Prp} astrologia
würdigen dies wie in
C. Sulpicium audivimus, in^{Prp} geometria Sex. Pompeium ipsi^N_{Pr} cognovimus, multos^{AdjA}
in wir selbst viele
in^{Prp} dialecticis, plures^{AdjA} in^{Prp} iure civili,^{AdjAbl} quae^N_{Pr} omnes^{AdjN} artes in^{Prp} veri
in mehr im bürgerlichen, welche alle in
investigatione versantur; cuius^G_{Pr} studio a^{Prp} rebus gerendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} abduci contra^{Prp}
dessen von zu tuenden gegen
officium est. Virtutis enim^{Pt} laus omnis^{AdjN} in^{Prp} actione consistit; a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} tamen^{Pt} fit
nämlich ganzes in von welcher doch
intermissio saepe^{Adv} multaque^{AdjNKon} dantur ad^{Prp} studia reditus; tum^{Adv} agitatio mentis,
oft und viele zu dann
quae^N_{Pr} numquam^{Adv} acquiescit, potest nos^A_{Pr} in^{Prp} studiis cognitionis etiam^{Adv} sine^{Prp} opera
die niemals uns in auch ohne
nostra^{AdjAbl} continere. Omnis^{AdjN} autem^{Pt} cogitatio motusque animi aut^{Kon} in^{Prp} consiliis
unsere jede aber nun oder in

capiendis^{Abl} de^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl} et^{Kon} pertinentibus^{Abl} ad^{Prp} bene^{Adv}
zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut
beateque^{AdvKon} vivendum^A aut^{Kon} in^{Prp} studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac^{Kon}
und glücklich oder in und
de^{Prp} primo^{Adv} quidem^{Pt} officii fonte diximus.
über zuerst doch

Kapitel 7

- § 20 De^{Prp} tribus^{AdjAbl} autem^{Pt} reliquis^{AdjAbl} latissime^{AdvSup} patet ea^N ratio, qua^{Abl} societas
über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
hominum inter^{Prp} ipsos^A et^{Kon} vitae quasi^{Adv} communitas continetur; cuius^G partes
zwischen einander und gleichsam deren
duae^{AdjN} iustitia, in^{Prp} qua^{Abl} virtutis est splendor maximus, AdjSupN ex^{Prp} qua^{Abl} viri
zwei, in der der größte, aus der
boni^{AdjN} nominantur, et^{Kon} huic^D coniuncta^N beneficentia, quam^A eandem^{AdjA} vel^{Kon}
gute und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
benignitatem vel^{Kon} liberalitatem appellari licet. Sed^{Kon} iustitiae primum^{AdjN} munus est,
oder aber erste
ut^{Kon} ne^{Pt} cui^D quis^N noceat nisi^{Kon} laceratus^N iniuria, deinde^{Adv} ut^{Kon}
dass dass nicht jemand jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
communibus^{AdjAbl} pro^{Prp} communibus^{AdjAbl} utatur, privatis^{AdjAbl} ut^{Kon} suis. AdjAbl
den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
- § 21 Sunt autem^{Pt} privata nulla^{AdjN} natura, sed^{Kon} aut^{Kon} vetere^{AdjAbl} occupatione, ut^{Kon} qui^N
aber nun keines sondern entweder alter wie die
quondam^{Adv} in^{Prp} vacua^{AdjA} venerunt, aut^{Kon} victoria, ut^{Kon} qui^N bello
einst in leere Gebiete oder wie die
potiti^N sunt, aut^{Kon} lege, pactione, condicione, sorte; ex^{Prp} quo^{Abl} fit,
bemächtigt Gewordene oder aus dem
ut^{Kon} ager Arpinas^{AdjN} Arpinatium dicatur, Tusculanus^{AdjN} Tusculanorum; similisque^{AdjN}
so dass arpinensisch tusculensisch ähnlich und
est privatarum^{AdjG} possessionum discriptio. Ex^{Prp} quo^{Abl} quia^{Kon} suum^{AdjN} cuiusque^G fit
der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden
eorum^G quae^N natura fuerant communia, AdjN quod^N cuique^D obtigit, id^N quisque^N
derer, welche Gemeinsame, was jedem dies jeder
teneat; e^{Prp} quo^{Abl} si^{Kon} quis^N sibi^D appetet, violabit ius humanae^{AdjG} societatis.
aus dem wenn jemand sich selbst der menschlichen
- § 22 Sed^{Kon} quoniam, Kon ut^{Kon} praeclare^{Adv} scriptum^N est a^{Prp} Platone, non^{Pt} nobis^D solum^{Adv}
aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein
nati^N sumus ortusque nostri^G partem patria vindicat, partem amici, atque, Kon
geboren unserer und auch,
ut^{Kon} placet Stoicis, quae^N in^{Prp} terris gignantur, ad^{Prp} usum hominum omnia^{AdjN} creari,
wie die auf zum alles
homines autem^{Pt} hominum^G causa esse generatos, A ut^{Kon} ipsi^N inter^{Prp}
aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter
se^A aliis^D alii^N prodesse possent, in^{Prp} hoc^{Abl} naturam debemus ducem
einander den einen den anderen in diesem
sequi, communes^{AdjA} utilitates in^{Prp} medium afferre mutatione officiorum, dando^{Abl}
gemeinsame in Ger
accipiendo, Abl tum^{Adv} artibus, tum^{Adv} opera, tum^{Adv} facultatibus devincire hominum
sowohl als auch als auch

inter^{Prp} homines societatem.

zwischen

- § 23 Fundamentum autem^{Pt} est iustitiae fides, id^N_{Pr} est dictorum conventorumque constantia
aber nun dies
et^{Kon} veritas. Ex^{Prp} quo,^{Abl}_{Pr} quamquam^{Kon} hoc^N_{Pr} videbitur fortasse^{Adv} cuiquam^D_{Pr}
und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem
durius,^{AdvKmp} tamen^{Pt} audeamus imitari Stoicos, qui^N_{Pr} studiose^{Adv} exquirunt, unde^{Adv} verba
härter, doch die eifrig woher
sint ducta,^A_{PerPas} credamusque, quia^{Kon} fiat, quod^N_{Pr} dictum^N_{PerPas} est,
abgeleitet Gewordene, weil was gesagt
appellatam^A_{PerPas} fidem. Sed^{Kon} iniustitiae genera duo^{AdjN} sunt, unum^{AdjN} eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr}
genannt Gewordene aber zwei eine derer, die
inferunt, alterum^{AdjN} eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} quibus^{Abl}_{Pr} infertur, si^{Kon} possunt, non^{Pt}
die andere derer, die von denen, denen wenn nicht
propulsant iniuriam. Nam^{Kon} qui^N_{Pr} iniuste^{Adv} impetum in^{Prp} quempiam^A_{Pr} facit aut^{Kon}
denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder
ira aut^{Kon} aliqua^{AdjAbl} perturbatione incitatus,^N_{PerPas} is^N_{Pr} quasi^{Adv} manus afferre
oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
videtur socio; qui^N_{Pr} autem^{Pt} non^{Pt} defendit nec^{Kon} obsistit, si^{Kon} potest, iniuriae, tam^{Adv}
der aber nun nicht und nicht wenn ebenso
est in^{Prp} vitio, quam^{Kon} si^{Kon} parentes aut^{Kon} amicos aut^{Kon} patriam deserat.
im wie wenn oder oder
- § 24 Atque^{Kon} illae^N_{Pr} quidem^{Pt} iniuriae, quae^N_{Pr} nocendi^G_{Ger} causa de^{Prp} industria inferuntur,
und ferner jene doch die aus
saepe^{Adv} a^{Prp} metu proficiscuntur, cum^{Kon} is,^N_{Pr} qui^N_{Pr} nocere alteri^D_{Pr} cogitat, timet
oft von wenn derjenige, der einem anderen
ne,^{Pt} nisi^{Kon} id^A_{Pr} fecerit, ipse^N_{Pr} aliquo^{Abl}_{Pr} afficiatur incommodo. Maximam^{AdjA} autem^{Pt}
dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein den größten aber nun
partem ad^{Prp} iniuriam faciendam^A_{GdvFu1Pas} aggrediuntur, ut^{Kon} adipiscantur ea,^A_{Pr} quae^A_{Pr}
zur zu tuenden um zu das, was
concupiverunt; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} vitio latissime^{AdvSup} patet avaritia.
in welchem am weitesten

Kapitel 8

- § 25 Expetuntur autem^{Pt} divitiae cum^{Kon} ad^{Prp} usus vitae necessarios,^{AdjA} tum^{Adv} ad^{Prp}
aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
perfruendas^A_{GdvFu1Pas} voluptates. In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} maior^{AdjKmpN} est animus, in^{Prp}
zu genießenden bei denen aber nun größer bei
iis^{Abl}_{Pr} pecuniae cupiditas spectat ad^{Prp} opes et^{Kon} ad^{Prp} gratificandi^G_{Ger} facultatem, ut^{Kon}
jenen auf und auf sodass
nuper^{Adv} M. Crassus negabat ullam^{AdjA} satis^{Adv} magnam^{AdjA} pecuniam esse ei,^D_{Pr} qui^N_{Pr}
neulich irgendeine hinreichend große für ihn, der
in^{Prp} re publica^{AdjAbl} princeps^{AdjN} vellet esse, cuius^G_{Pr} fructibus exercitum alere non^{Pt}
in öffentlichen führend dessen nicht
posset. Delectant etiam^{Adv} magnifici^{AdjN} apparatus vitaeque cultus cum^{Prp} elegantia et^{Kon}
auch prächtige mit und
copia; quibus^{Abl}_{Pr} rebus effectum^N_{PerPas} est, ut^{Kon} infinita^{AdjN} pecuniae cupiditas esset.
durch welche bewirkt dass grenzenlose
Nec^{Kon} vero^{Pt} rei familiaris^{AdjG} amplificatio nemini^D_{Pr} nocens^N_{PrÄkt} vituperanda^N_{GdvFu1Pas}
und nicht in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert

est, sed^{Kon} fugienda^N ^{GdvFu1Pas} semper^{Adv} iniuria est.
sondern zu meiden immer

§ 26 Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} adducuntur plerique,^N ^{Pr} ut^{Kon} eos^A ^{Pr} iustitiae capiat oblivio, cum^{Kon}
am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn
in^{Prp} imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod^N ^{Pr} enim^{Pt} est apud^{Prp}
in was nämlich bei
Ennium:

Núlla^{AdjN} sancta^{AdjN} sócietas
keine heilige
Néc^{Kon} fides regni ést.
und nicht

id^N ^{Pr} latius^{AdvKmp} patet. Nam^{Kon} quicquid^N ^{Pr} eius^G ^{Pr} modi est, in^{Prp} quo^{Abl} ^{Pr} non^{Pt} possint
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
plures^{AdjN} excellere, in^{Prp} eo^{Abl} ^{Pr} fit plerumque^{Adv} tanta^{AdjN} contentio, ut^{Kon} difficillimum^{AdjSupN} sit
mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
servare

sanctam^{AdjA} societatem.
heilige

§ 27 Declaravit id^A ^{Pr} modo^{Adv} temeritas C. Caesaris, qui^N ^{Pr} omnia^{AdjA} iura divina^{AdjA} et^{Kon}
dies soeben der alle göttliche und
humana^{AdjA} pervertit propter^{Prp} eum,^A ^{Pr} quem^A ^{Pr} sibi^D ^{Pr} ipse^N ^{Pr} opinionis errore finxerat,
menschliche wegen den, den sich selbst
principatum. Est autem^{Pt} in^{Prp} hoc^{Abl} ^{Pr} genere molestum,^{AdjN} quod^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAbl}
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten
animis splendidissimisque^{AdjSupAblKon} ingeniis plerumque^{Adv} exsistunt honoris, imperii,
glänzendsten und meistens
potentiae, gloriae cupiditates. Quo^{Adv} magis^{AdvKmp} cavendum^N ^{GdvFu1Pas} est, ne^{Pt}
umso mehr zu meiden dass nicht
quid^A ^{Pr} in^{Prp} eo^{Abl} ^{Pr} genere peccetur. Sed^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} iniustitia permultum^{Adv}
irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel
interest, utrum^{Kon} perturbatione aliqua^{AdjAbl} animi, quae^N ^{Pr} plerumque^{Adv} brevis^{AdjN} est et^{Kon}
ob irgendeiner die meistens kurz und
ad^{Prp} tempus, an^{Kon} consulto^{Adv} et^{Kon} cogitata^N ^{PerPas} fiat iniuria. Leviora^{AdjKmpN} enim^{Pt} sunt
für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich
ea,^N ^{Pr} quae^N ^{Pr} repentino^{AdjAbl} aliquo^{Abl} ^{Pr} motu accidunt, quam^{Kon} ea,^N ^{Pr} quae^N ^{Pr} meditata^N ^{PerPas}
die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vor bedachte
et^{Kon} praeparata^N ^{PerPas} inferuntur. Ac^{Kon} de^{Prp} inferenda^{Abl} ^{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} iniuria satis^{Adv}
und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug
dictum^N ^{PerPas} est.
gesagt

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae^G ^{GdvFu1Pas} autem^{Pt} defensionis deserendique^G ^{Ger} officii plures^{AdjKmpN} solent
zu übergehende aber nun mehr
esse causae; nam^{Kon} aut^{Kon} inimicitias aut^{Kon} laborem aut^{Kon} sumptus suscipere nolunt
denn oder oder oder

ceteris,^{AdjD} quae^{N_{Pr}} quasi^{Adv} longo^{AdjAbl} intervallo interiecto^{Abl_{PerPas}} videmus, aliter^{Adv} de^{Prp}
den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über
illis^{Abl_{Pr}} ac^{Kon} de^{Prp} nobis^{Abl_{Pr}} iudicamus. Quocirca^{Adv} bene^{Adv} praecipiunt, qui^{N_{Pr}} vetant quicquam^{A_{Pr}}
jenen und über uns weshalb gut die irgend etwas
agere, quod^{N_{Pr}} dubites aequum^{AdjN} sit an^{Kon} iniquum.^{AdjN} Aequitas enim^{Pt} lucet ipsa^{AdjN} per^{Prp}
was gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch
se,^{Abl_{Pr}} dubitatio cogitationem significat iniuriae.
sich,

Kapitel 10

- § 31 Sed^{Kon} incidunt saepe^{Adv} tempora, cum^{Kon} ea,^{N_{Pr}} quae^{N_{Pr}} maxime^{AdvSup} videntur
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten
digna^{AdjN} esse iusto^{AdjAbl} homine eoque,^{Abl_{Kon}} quem^{A_{Pr}} virum bonum^{AdjA} dicimus,
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten
commutantur fiuntque contraria,^{AdjN} ut^{Kon} reddere depositum, facere promissum
Gegenteiliges, so dass
quaeque^{N_{Kon}} pertinent ad^{Prp} veritatem et^{Kon} ad^{Prp} fidem, ea^{N_{Pr}} migrare interdum^{Adv}
und welche zu und zu diese Dinge mitunter
et^{Kon} non^{Pt} servare fit iustum.^{AdjN} Referri enim^{Pt} decet ad^{Prp} ea,^{A_{Pr}} quae^{N_{Pr}} posui
und nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge
principio, fundamenta iustitiae, primum^{Adv} ut^{Kon} ne^{Pt} cui^{D_{Pr}} noceatur, deinde^{Adv}
zuerst dass damit nicht irgend wem dann
ut^{Kon} communi^{AdjD} utilitati serviatur. Ea^{N_{Pr}} cum^{Kon} tempore commutantur, commutatur
dass gemeinsamen diese Dinge wenn
officium et^{Kon} non^{Pt} semper^{Adv} est idem.^{N_{Pr}}
und nicht immer dasselbe.
- § 32 Potest enim^{Pt} accidere promissum aliquod^{AdjN} et^{Kon} conventum, ut^{Kon} id^{N_{Pr}} effici sit
nämlich irgend ein und dass dies
inutile^{AdjN} vel^{Kon} ei,^{D_{Pr}} cui^{D_{Pr}} promissum sit, vel^{Kon} ei,^{D_{Pr}} qui^{N_{Pr}} promiserit. Nam^{Kon}
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si,^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fabulis est, Neptunus, quod^{N_{Pr}} Theseo promiserat, non^{Pt} fecisset, Theseus
wenn, wie in was nicht
Hippolyto filio non^{Pt} esset orbatus;^{N_{PerPas}} ex^{Prp} tribus^{AdjAbl} enim^{Pt} optatis,^{Abl_{PerPas}} ut^{Kon}
nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie
scribitur, hoc^{N_{Pr}} erat tertium,^{AdjN} quod^{N_{Pr}} de^{Prp} Hippolyti interitu iratus^{N_{PerPas}} optavit;
dies das dritte, was über zornig
quo^{Abl_{Pr}} impetrato^{Abl_{PerPas}} in^{Prp} maximos^{AdjSupA} luctus incidit. Nec^{Kon} promissa igitur^{Pt}
wodurch erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
servanda^{N_{GdvFu1Pas}} sunt ea,^{N_{Pr}} quae^{N_{Pr}} sint iis,^{D_{Pr}} quibus^{D_{Pr}} promiseris, inutilia,^{AdjN}
zu bewährend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
nec,^{Kon} si^{Kon} plus^{AdjKmpN} tibi^{D_{Pr}} ea^{N_{Pr}} noceant quam^{Kon} illi^{D_{Pr}} prosint, cui^{D_{Pr}} promiseris,
und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
contra^{Prp} officium est maius^{AdjKmpN} anteponi minori;^{AdjKmpD} ut^{Kon} si^{Kon} constitueris
gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
cui^{D_{Pr}} te^{A_{Pr}} advocatum in^{Prp} rem praesentem^{AdjA} esse venturum^{A_{Fu1Akt}} atque^{Kon}
irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und
interim^{Adv} graviter^{Adv} aegrotare filius coeperit, non^{Pt} sit contra^{Prp} officium non^{Pt} facere,
inzwischen schwer nicht gegen nicht
quod^{A_{Pr}} dixeris, magisque^{AdvKmp} ille,^{N_{Pr}} cui^{D_{Pr}} promissum sit, ab^{Prp} officio discedat, si^{Kon}
was mehr und jener, dem von wenn

se^A_{Pr} destitutum^A_{PerPas} queratur. iam^{Adv} illis^{Abl}_{Pr} promissis^{Abl}_{PerPas} standum^N_{GdvFu1Pas} non^{Pt}
 sich verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht
 esse quis^N_{Pr} non^{Pt} videt, quae^N_{Pr} coactus^N_{PerPas} quis^N_{Pr} metu, quae^N_{Pr}
 wer nicht welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge
 deceptus^N_{PerPas} dolo promiserit? quae^N_{Pr} quidem^{Pt} pleraque^{AdjN} iure praetorio^{AdjAbl}
 getäuscht welche Dinge doch die meisten prätorischem
 liberantur, non^{Pt} nulla^{AdjN} legibus.
 nicht keine
 § 33 Exsistunt etiam^{Adv} saepe^{Adv} iniuriae calumnia quadam^{AdjAbl} et^{Kon} nimis^{Adv} callida^{AdjAbl} sed^{Kon}
 auch oft gewisser und allzu schlaue, aber
 malitiosa^{AdjAbl} iuris interpretatione. Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} illud^N_{Pr}
 böswilliger aus welchem jenes
 Summum^{AdjN} ius summa^{AdjN} iniuria
 höchstes höchste
 factum^N_{PerPas} est iam^{Adv} tritum^N_{PerPas} sermone proverbium. Quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere etiam^{Adv}
 gemacht schon abgenutzt in welchem in auch
 in^{Prp} re publica^{AdjAbl} multa^{AdjN} peccantur, ut^{Kon} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} cum^{Kon} triginta^{AdjN} dierum essent
 in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig dierum essent
 cum^{Prp} hoste indutiae factae^N_{PerPas} noctu^{Adv} populabatur agros, quod^{Kon} dierum essent
 mit geschlossen worden, nachts populabatur agros, weil dierum essent
 pactae^N_{PerPas} non^{Pt} noctium indutiae. Ne^{Pt} noster^{AdjN} quidem^{Pt} probandus^N_{GdvFu1Pas} si^{Kon}
 vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn
 verum^{AdjN} est Q. Fabium Labeonem seu^{Kon} quem^A_{Pr} alium^{AdjA} (nihil enim^{Pt} habeo praeter^{Prp}
 wahr oder irgend wen anderen nämlich außer
 auditum^N_{PerPas} arbitrum Nolanis et^{Kon} Neapolitanis de^{Prp} finibus a^{Prp} senatu datum^N_{PerPas}
 Gehörtes) und über vom gegeben,
 cum^{Kon} ad^{Prp} locum venisset, cum^{Kon} utrisque^{AdjAbl} separatim^{Adv} locutum^A_{Spn} ne^{Pt} cupide^{Adv}
 als zu mit beiden getrennt damit nicht gierig
 quid^{Pr} agerent, ne^{Pt} appetenter^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} regredi quam^{Kon} progredi mallent.
 irgend etwas damit nicht begehrl., und auch dass als
 Id^N_{Pr} cum^{Kon} utrique^D_{Pr} fecissent, aliquantum^{Adv} agri in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^N_{PerPas} est. Itaque^{Kon}
 dies als beide etwas in der Mitte zurückgelassen und so
 illorum^G_{Pr} finis sic^{Adv} ut^{Kon} ipsi^N_{Pr} dixerant, terminavit; in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^N_{PerPas} quod^N_{Pr}
 derer so, wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was
 erat, populo Romano^{AdjD} adiudicavit. Decipere hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} est, non^{Pt} iudicare. Quocirca^{Adv}
 römischen dies doch nicht deshalb
 in^{Prp} omni^{AdjAbl} est re fugienda^N_{GdvFu1Pas} talis^{AdjN} sollertia.
 in jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem^{Pt} quaedam^{AdjN} officia etiam^{Adv} adversus^{Prp} eos^A_{Pr} servanda^N_{GdvFu1Pas} a^{Prp}
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von
 quibus^{Abl}_{Pr} iniuriam acceperis. Est enim^{Pt} ulciscendi^G_{Ger} et^{Kon} puniendi^G_{Ger} modus; atque^{Kon}
 denen nämlich und und auch
 haud^{Pt} scio an^{Kon} satis^{Adv} sit eum^A_{Pr} qui^N_{Pr} lacessierit, iniuriae suae^{AdjG} paenitere,
 keineswegs ob genug den, der des Unrechts
 ut^{Kon} et^{Kon} ipse^N_{Pr} ne^{Pt} quid^A_{Pr} tale^{AdjA} posthac^{Adv} et^{Kon} ceteri^N_{Pr} sint ad^{Prp} iniuriam
 damit auch er selbst nicht etwas derart künftighin und die anderen zu

tardiores.^{AdjKmpN} Atque^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} maxime^{AdvSup} conservanda^N sunt iura^{GdvFu1Pas}
 langsamere. und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende
 belli. Nam^{Kon} cum^{Kon} sint duo^{AdjN} genera decertandi,^G unum^{AdjN} per^{Prp} disceptationem,
 denn da zwei eine durch
 alterum^{AdjN} per^{Prp} vim, cumque^{Kon} illud^N proprium^{AdjN} sit hominis, hoc^N beluarum,
 die andere durch und da jene eigen diese
 confugiendum^N est ad^{Prp} posterius,^{AdjKmpA} si^{Kon} uti non^{Pt} licet superiore.^{AdjAbl}
 zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare^{Adv} suscipienda^N quidem^{Pt} bella sunt ob^{Prp} eam^A causam, ut^{Kon} sine^{Prp} iniuria
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne
 in^{Prp} pace vivatur, parta^{Abl} autem^{Pt} victoria conservandi^N ii,^N qui^N non^{Pt}
 in errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht
 crudeles^{AdjN} in^{Prp} bello, non^{Pt} immanes^{AdjN} fuerunt, ut^{Kon} maiores^{AdjKmpN} nostri^{AdjN} Tusculanos,
 grausam im nicht unmenschlich wie größere unsere
 Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in^{Prp} civitatem etiam^{Adv} acceperunt, at^{Kon} Carthaginem
 in auch aber
 et^{Kon} Numantiam funditus^{Adv} sustulerunt; nollem Corinthum, sed^{Kon} credo aliquid^A
 und von Grund auf aber etwas
 secutos,^A opportunitatem loci maxime,^{AdvSup} ne^{Kon} posset aliquando^{Adv} ad^{Prp}
 gefolgt Habende, am meisten, damit nicht jemals zu
 bellum faciendum^A locus ipse^N adhortari. Mea^{AdjAbl} quidem^{Pt} sententia paci,
 zu machen selbst meiner zwar
 quae^N nihil^A habitura^N sit insidiarum, semper^{Adv} est consulendum.^N In^{Prp}
 die nichts haben werdend immer zu beraten. in
 quo^{Abl} si^{Kon} mihi^D esset optemperatum,^N si^{Kon} non^{Pt} optimam,^{AdjA} at^{Kon} aliquam^{AdjA}
 welchem wenn mir gehorcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine
 rem publicam,^{AdjA} quae^N nunc^{Adv} nulla^{AdjN} est, haberemus. Et^{Kon} cum^{Prp} iis,^{Abl} quos^A vi
 öffentliche, die jetzt keine und mit jenen, die
 deviceris, consulendum^N est, tum^{Adv} ii,^N qui^N armis positos^{Abl} ad^{Prp}
 zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu
 imperatorum fidem confugient, quamvis^{Kon} murum aries percusserit, recipiendi.^N
 obwohl aufzunehmende.

In^{Prp} quo^{Abl} tantopere^{Adv} apud^{Prp} nostros^{AdjA} iustitia culta^N est, ut^{Kon} ii,^N qui^N
 in welchem so sehr bei unseren gepflegt dass jene, die
 civitates aut^{Kon} nationes devictas^A bello in^{Prp} fidem recepissent, earum^G patroni
 oder besiegte in deren
 essent more maiorum.

§ 36 Ac^{Kon} belli quidem^{Pt} aequitas sanctissime^{AdvSup} fetiali^{AdjAbl} populi Romani^{AdjG} iure
 und doch am heiligsten vom Priester römischen
 perscripta^N est. Ex^{Prp} quo^{Abl} intellegi potest nullum^{AdjN} bellum esse iustum,^{AdjN}
 aufgeschrieben aus welchem kein gerecht,
 nisi^{Kon} quod^N aut^{Kon} rebus repetitis^{Abl} geratur aut^{Kon} denuntiatur^N ante^{Adv} sit
 außer dass entweder zurückgeforderten oder angekündigt vorher
 et^{Kon} indictum.^N
 und erklärt.

§ 37 M. quidem^{Pt} Catonis senis^{AdjG} est epistula ad^{Prp} M. filium, in^{Prp} qua^{Abl} scribit se^A
 doch des Alten zu in der sich
 audisse eum^A missum^A factum^A esse a^{Prp} consule, cum^{Kon} in^{Prp}
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico^{AdjAbl} miles esset. Monet igitur,^{Pt} ut^{Kon} caveat, ne^{Pt} proelium
 persischen also, dass damit nicht

ineat; negat enim^{Pt} ius esse, qui^N_{Pr} miles non^{Pt} sit, cum^{Prp} hoste pugnare.
nämlich der nicht mit

Kapitel 12

Equidem^{Adv} etiam^{Adv} illud^A_{Pr} animadverto, quod,^{Kon} qui^N_{Pr} proprio^{AdjAbl} nomine perduellis esset, is^N_{Pr}
in der Tat auch jenes dass, der eigenem
hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam.^A_{PerPas} Hostis enim^{Pt} apud^{Prp}
gemildert. nämlich bei
maiores^{AdjKmpA} nostros^{AdjA} is^N_{Pr} dicebatur, quem^A_{Pr} nunc^{Adv} peregrinum^{AdjA} dicimus. Indicant
Vorfahren unsere der den jetzt fremden
duodecim^{AdjN} tabulae:
zwölf

aut^{Kon} status dies cum^{Prp} hoste,
oder mit

itemque:
ebenso:

adversus^{Prp} hostem aeterna^{AdjN} auctoritas.
gegen ewige

§ 38 Quid^N_{Pr} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} mansuetudinem addi potest, eum,^A_{Pr} quicum^{AbIPrp}_{Pr} bellum geras,
was zu dieser
tam^{Adv} molli^{AdjAbl} nomine appellare? Quamquam^{Kon} id^N_{Pr} nomen durius^{AdvKmp} effect iam^{Adv}
so weichem obgleich dies härter schon
vetustas; a^{Prp} peregrino^{AdjAbl} enim^{Pt} recessit et^{Kon} proprie^{Adv} in^{Prp} eo,^{AbI}_{Pr} qui^N_{Pr} arma contra^{Prp}
von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
ferret, remansit. Cum^{Kon} vero^{Pt} de^{Prp} imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas
wenn aber über
omnino^{Adv} subesse tamen^{Pt} oportet easdem,^A_{Pr} quas^A_{Pr} dixi paulo^{Adv} ante^{Adv} iustas^{AdjA} causas
durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte
esse bellorum. Sed^{Kon} ea^N_{Pr} bella, quibus^{AbI}_{Pr} imperii proposita^N_{PerPas} gloria est,
aber diese bei welchen vorgelegte
minus^{AdvKmp} acerbè^{Adv} gerenda^N_{GdvFu1Pas} sunt Ut^{Kon} enim^{Pt} cum^{Prp} civi aliter^{Adv} contendimus,
weniger bitter zu führende wie nämlich mit anders
si^{Kon} est inimicus, aliter^{Adv} si^{Kon} competitor (cum^{Prp} altero^{AdjAbl} certamen honoris et^{Kon}
wenn anders, wenn (mit dem einen und
dignitatis est, cum^{Prp} altero^{AdjAbl} capitis et^{Kon} famae), sic^{Adv} cum^{Prp} Celtiberis, cum^{Prp}
mit dem anderen und so mit mit
Cimbris bellum ut^{Kon} cum^{Prp} inimicis^{AdjAbl} gerebatur, uter^N_{Pr} esset, non^{Pt}
wie mit Feinden wer von beiden nicht
uter^N_{Pr} imperaret, cum^{Prp} Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de^{Prp} imperio
wer von beiden mit um
dimicabatur. Poeni foedifragi,^{AdjN} crudelis^{AdjN} Hannibal, reliqui^{AdjN} iustiores.^{AdjKmpN} Pyrrhi
Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.
quidem^{Pt} de^{Prp} captivis reddendis^{AbI}_{GdvFu1Pas} illa^N_{Pr} praeclara.^{AdjN}
doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec^{Kon} mi^D_{Pr} aurum posco nec^{Kon} mi^D_{Pr} pretium dederitis,
 weder mir noch mir
 Nec^{Kon} cauponantes^N_{PräAkt} bellum, sed^{Kon} belligerantes^N_{PräAkt}
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
 Ferro, non^{Pt} auro vitam cernamus utrique.^D_{Pr}
 nicht beiden.
 Vosne^N_{Pt}_{Pr} velit an^{Kon} me^A_{Pr} regnare era, quidve^N_{Kon}_{Pr} ferat Fors,
 ihr ? oder ob mich was oder
 Virtute experiamur. Et^{Kon} hoc^A_{Pr} simul^{Adv} accipe dictum:
 und dies zugleich
 Quorum^G_{Pr} virtuti belli fortuna pepercit,
 deren
 Eorundem^G_{Pr} libertati me^A_{Pr} parcere certum^{AdjN} est.
 derselben mich fest
 Dono, ducite, doque volentibus^{Abl}_{PräAkt} cum^{Prp} magnis^{AdjAbl} dis.
 den Wollenden mit großen

Regalis^{AdjN} sane^{Adv} et^{Kon} digna^{AdjN} Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

- § 39 Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} quid^N_{Pr} singuli^{AdjN} temporibus adducti^N_{PerPas} hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} fides conservanda,^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} primo^{AdjAbl}
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten
 Punico^{AdjAbl} bello Regulus captus^N_{PerPas} a^{Prp} Poenis cum^{Kon} de^{Prp} captivis
 punischen gefangen Genommener von als über
 commutandis^{Abl}_{GdvFu1Pas} Romam missus^N_{PerPas} esset iurassetque se^A_{Pr}
 zu tauschenden geschickt Gewordener sich
 rediturum,^A_{Fu1Akt} primum,^{Adv} ut^{Kon} venit, captivos reddendos^A_{GdvFu1Pas} in^{Prp} senatu non^{Pt}
 zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurückzu gebende in nicht
 censuit, deinde,^{Adv} cum^{Kon} retineretur a^{Prp} propinquis^{AdjAbl} et^{Kon} ab^{Prp} amicis, ad^{Prp} supplicium
 danach, als von den Verwandten und von zu
 redire maluit quam^{Kon} fidem hosti datam^A_{PerPas} fallere.
 als gegeben Gewordene
- § 41 Ac^{Kon} de^{Prp} bellicis^{AdjAbl} quidem^{Pt} officiis satis^{Adv} dictum^N_{PerPas} est. Meminerimus autem^{Pt}
 und über kriegischen doch genug gesagt aber nun
 etiam^{Adv} adversus^{Prp} infimos^{AdjA} iustitiam esse servandam.^A_{GdvFu1Pas} Est autem^{Pt} infima^{AdjN}
 auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
 condicio et^{Kon} fortuna servorum, quibus^D_{Pr} non^{Pt} male^{Adv} praecipiant qui^N_{Pr} ita^{Adv} iubent
 und denen nicht schlecht die so
 uti, ut^{Kon} mercennariis: operam exigendam,^A_{GdvFu1Pas} iusta^{AdjA} praebenda.^A_{GdvFu1Pas} Cum^{Kon}
 wie abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da
 autem^{Pt} duobus^{AdjAbl} modis, id^N_{Pr} est aut^{Kon} vi aut^{Kon} fraude, fiat iniuria, fraus quasi^{Adv}
 aber zweien das entweder oder gleichsam
 vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque^{AdjN} homine alienissimum,^{AdjSupN} sed^{Kon} fraus odio
 beides fremdestes, aber
 digna^{AdjN} maiore.^{AdjKmpAbl} Totius^{AdjG} autem^{Pt} iniustitiae nulla^{AdjN} capitalior^{AdjKmpN} quam^{Kon}
 würdig größerem. der ganzen aber nun keine schwerere als
 eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} tum,^{Adv} cum^{Kon} maxime^{AdvSup} fallunt, id^A_{Pr} agunt, ut^{Kon} viri boni^{AdjN} esse
 derer, die dann, wenn am meisten dies dass gute

videantur. De^{Prp} iustitia satis^{Adv} dictum.^N
über genug gesagt.

Kapitel 14

§ 42 Deinceps,^{Adv} ut^{Kon} erat propositum,^N de^{Prp} beneficentia ae^{Kon} de^{Prp} liberalitate
der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
dicatur, qua^{Abl} quidem^{Pt} nihil^N est naturae hominis accommodatus,^{AdvKmpN} sed^{Kon} habet
woran doch nichts angemessener, aber
multas^{AdjA} cautiones. Videndum^N est enim,^{Pt} primum^{Adv} ne^{Kon} obsit benignitas
viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht
et^{Kon} iis^D ipsis,^D quibus^D benigne^{Adv} videbitur fieri et^{Kon} ceteris,^{AdjD} deinde^{Adv}
und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen, danach
ne^{Kon} maior^{AdvKmpN} benignitas sit quam^{Kon} facultates, tum^{Adv} ut^{Kon} pro^{Prp} dignitate
damit nicht größer als dann dass nach
cuique^D tribuatur; id^N enim^{Pt} est iustitiae fundamentum, ad^{Prp} quam^A haec^N
jedem dies nämlich zu welcher diese
referenda^N sunt omnia.^{AdjN} Nam^{Kon} et^{Kon} qui^N gratificantur cuipiam,^D quod^N obsit
zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem, was
illi,^D cui^D prodesse velle videantur, non^{Pt} benefici^{AdjN} neque^{Kon} liberales,^{AdjN} sed^{Kon}
jenem, dem nicht wohlthätig noch freigebig, sondern
perniciosi^{AdjN} assentatores iudicandi^N sunt, et^{Kon} qui^N aliis^D nocent, ut^{Kon} in^{Prp}
verderbliche zu beurteilende und die anderen damit in
alios^A liberales^{AdjN} sint, in^{Prp} eadem^{AdjAbl} sunt iniustitia, ut^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} suam^{AdjA} rem
andere freigebig in derselben wie wenn in eigene
aliena^{AdjA} convertant.
Fremdes

§ 43 Sunt autem^{Pt} multi,^{AdjN} et^{Kon} quidem^{Pt} cupidi^{AdjN} splendoris et^{Kon} gloriae, qui^N eripiunt
aber nun viele, und doch begierig und die
aliis,^D quod^N aliis^D largiantur, iique^{NKon} arbitrantur se^A beneficos^{AdjA} in^{Prp}
den anderen, was den anderen diese und sich wohlthätige in
suos^{AdjA} amicos visum^A iri, si^{Kon} locupletent eos^A quacumque^{Abl} ratione. Id^N
ihre wenn jene durch welche auch immer dies
autem^{Pt} tantum^{Adv} abest ab^{Prp} officio, ut^{Kon} nihil^N magis^{AdvKmp} officio possit esse
aber nun so weit von dass nichts mehr
contrarium.^{AdjN} Videndum^N est igitur,^{Pt} ut^{Kon} ea^{Abl} liberalitate utamur, quae^N
entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener die
prosit amicis,^D noceat nemini.^D Quare^{Adv} L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum
den Freunden, niemandem. weshalb
translatio a^{Prp} iustis^{AdjAbl} dominis ad^{Prp} alienos^{AdjA} non^{Pt} debet liberalis^{AdjN} videri; nihil^N est
von gerechten zu Fremden nicht freigebig nichts
enim^{Pt} liberale,^{AdjN} quod^N non^{Pt} idem^{AdjN} iustum.^{AdjN}
nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter^{AdjN} locus erat cautionis, ne^{Kon} benignitas maior^{AdvKmpN} esset quam^{Kon} facultates,
ein damit nicht größer als
quod^N qui^N benigniores^{AdvKmpN} volunt esse, quam^{Kon} res patitur, primum^{Adv} in^{Prp} eo^{Abl}
denn, die gütiger als zuerst in diesem
peccant, quod^N iniuriosi^{AdjN} sunt in^{Prp} proximos,^{AdjA} quas^A enim^{Pt} copias his^D et^{Kon}
dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und
suppeditari aequius^{AdvKmp} est et^{Kon} relinqui, eas^A transferunt ad^{Prp} alienos.^{AdjA} Inest
gerechter und diese zu Fremde.

autem^{Pt} in^{Prp} tali^{AdjAbl} liberalitate cupiditas plerumque^{Adv} rapiendi^G Ger et^{Kon} auferendi^G Ger per^{Prp}
aber nun in solcher meist und durch
iniuriam, ut^{Kon} ad^{Prp} largiendum^A Ger suppetant copiae. Videre etiam^{Adv} licet plerosque^{AdjA}
damit zu auch die Mehrheit
non^{Pt} tam^{Adv} natura liberales^{AdjA} quam^{Kon} quadam^{AdjAbl} gloria ductos,^A PerPas ut^{Kon}
nicht so freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass
benefici^{AdjN} videantur, facere multa,^{AdjA} quae^N Pr proficisci ab^{Prp} ostentatione magis^{AdvKmp}
wohlthätig viele, die aus mehr
quam^{Kon} a^{Prp} voluntate videantur. Talis^{AdjN} autem^{Pt} sinulatio vanitati est coniunctor^{AdjKmpN}
als aus solche aber nun verbundener
quam^{Kon} aut^{Kon} liberalitati aut^{Kon} honestati.
als entweder oder

§ 45 Tertium^{AdjN} est propositum, ut^{Kon} in^{Prp} beneficentia dilectus esset dignitatis; in^{Prp} quo^{Abl} Pr
das Dritte dass in in wobei
et^{Kon} mores eius^G Pr erunt spectandi,^N GdvFu1Pas in^{Prp} quem^A Pr beneficium conferetur, et^{Kon}
auch dessen zu betrachtende, auf den und
animus erga^{Prp} nos^A Pr et^{Kon} communitas ac^{Kon} societas vitae et^{Kon} ad^{Prp} nostras^{AdjA} utilitates
gegen uns und und zu unseren
officia ante^{Adv} collata;^N PerPas quae^N Pr ut^{Kon} concurrant omnia,^{AdjN} optabile^{AdjN} est; si^{Kon}
zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn
minus,^{AdvKmp} plures^{AdjN} causae maioresque^{AdjKmpN} ponderis plus^{AdvKmp} habebunt.
weniger, mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam^{Kon} autem^{Pt} vivitur non^{Pt} cum^{Prp} perfectis^{AdjAbl} hominibus planeque^{AdvKon}
weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und
sapientibus,^{AdjAbl} sed^{Kon} cum^{Prp} iis,^{Abl} Pr in^{Prp} quibus^{Abl} Pr praeclare^{Adv} agitur si^{Kon} sunt simulacra
Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn
virtutis, etiam^{Adv} hoc^N Pr intellegendum^N GdvFu1Pas puto, neminem^A Pr omnino^{Adv} esse
auch dies zu verstehen niemanden ganz
neglegendum,^A GdvFu1Pas in^{Prp} quo^{Abl} Pr aliqua^{AdjN} significatio virtutis appareat,
zu vernachlässigenden, in welchem irgendein
colendum^N GdvFu1Pas autem^{Pt} esse ita^{Adv} quemque^A Pr maxime,^{AdvSup} ut^{Kon} quisque^N Pr maxime^{AdvSup}
zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils am meisten
virtutibus his^{Abl} Pr lenioribus^{AdjKmpAbl} erit ornatus,^N PerPas modestia, temperantia, hac^{Abl} Pr
diese milderen geschmückt, durch
ipsa,^{AdjAbl} de^{Prp} qua^{Abl} Pr multa^{AdjN} iam^{Adv} dicta^N PerPas sunt, iustitia. Nam^{Kon} fortis^{AdjN} animus
diese, über welche vieles schon Gesagtes denn tapferer
et^{Kon} magnus^{AdjN} in^{Prp} homine non^{Pt} perfectio^{Abl} PerPas nec^{Kon} sapiente^{AdjAbl} ferventior^{AdjKmpN}
und großer in nicht vollendeten noch Weisen heißer
plerumque^{Adv} est, illae^N Pr virtutes bonum^{AdjA} virum videntur potius^{Adv} attingere. Atque^{Kon}
meist jene guten eher und
haec^N Pr in^{Prp} moribus.
dieses in

§ 47 De^{Prp} benivolentia autem^{Pt} quam^A Pr quisque^N Pr habeat erga^{Prp} nos,^A Pr primum^{Adv} illud^N Pr est
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes
in^{Prp} officio, ut^{Kon} ei^D Pr plurimum^{Adv} tribuamus, a^{Prp} quo^{Abl} Pr plurimum^{Adv} diligamur, sed^{Kon}
im dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
benivolentiam non^{Pt} adolescentulorum more ardore quodam^{AdjAbl} amoris, sed^{Kon} stabilitate
nicht gewisser sondern

potius^{Adv} et^{Kon} constantia iudicemus. Sin^{Kon} erunt merita, ut^{Kon} non^{Pt} ineunda,^N
 eher und wenn aber dass nicht einzugehen,
 sed^{Kon} referenda^N sit gratia, maior^{AdjKmpN} quaedam^{AdjN} cura adhibenda^N
 sondern zu erwidernde größere gewisse anzuwendende
 est; nullum^{AdjN} enim^{Pt} officium referenda^{Abl} gratia magis^{AdvKmp} necessarium^{AdjN} est.
 keine nämlich mit zu erwidern dem mehr notwendig
 § 48 Quodsi^{Kon} ea,^A quae^N utenda^N acceperis, maiore^{AdjKmpAbl} mensura, si^{Kon} modo^{Adv}
 wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur
 possis, iubet reddere Hesiodus, quidnam^N beneficio provocati^N facere debemus?
 was denn herausgeforderte
 an^{Kon} imitari agros fertiles,^{AdjA} qui^N multo^{AdjAbl} plus^{AdvKmp} efferunt quam^{Kon} acceperunt?
 oder fruchtbare, die um viel mehr als
 Etenim^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} eos,^A quos^A speramus nobis^D profuturos,^A non^{Pt}
 denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht
 dubitamus officia conferre, quales^{AdjN} in^{Prp} eos^A esse debemus, qui^N iam^{Adv}
 wie beschaffen gegenüber jene die schon
 profuerunt? Nam^{Kon} cum^{Kon} duo^{AdjN} genera liberalitatis sint, unum^{AdjN} dandi^G beneficium,
 denn da zwei die eine
 alterum^{AdjN} reddendi,^G demus necne,^{Kon} in^{Prp} nostra^{AdjAbl} potestate est, non^{Pt} reddere
 die andere oder nicht, in unserer nicht
 viro bono^{AdjD} non^{Pt} licet, modo^{Adv} id^A facere possit sine^{Prp} iniuria.
 guten nicht nur dies ohne
 § 49 Acceptorum^G autem^{Pt} beneficiorum sunt dilectus habendi,^G nec^{Kon}
 der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
 dubium, quin^{Kon} maximo^{AdjD} cuique^D plurimum^{AdvSup} debeatur. In^{Prp} quo^{Abl} tamen^{Pt} in^{Prp}
 dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
 primis,^{AdvSup} quo^{Abl} quisque^N animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum^N
 allem, mit welchem jeder zu wägend
 est. Multi^{AdjN} enim^{Pt} faciunt multa^{AdjA} temeritate quadam^{AdjAbl} sine^{Prp} iudicio vel^{Kon} morbo
 viele nämlich vieles gewissen ohne oder
 in^{Prp} omnes^{AdjA} vel^{Kon} repentino^{AdjAbl} quodam^{AdjAbl} quasi^{Adv} vento impetu animi
 gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam
 incitati,^G quae^N beneficia aequae^{Adv} magna^{AdjN} non^{Pt} sunt habenda^N
 gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht zu haltende
 atque^{Kon} ea,^N quae^N iudicio, considerate^{Adv} constanterque^{AdvKon} delata^N sunt.
 und jene, welche überlegt standhaft und über bracht Gewordene
 Sed^{Kon} in^{Prp} collocando^{Abl} beneficio et^{Kon} in^{Prp} referenda^{Abl} gratia, si^{Kon}
 aber bei zu platzierenden und bei zurück zu erstattenden wenn
 cetera^{AdjN} paria^{AdjN} sunt, hoc^N maxime^{AdvSup} officii est, ut^{Kon} quisque^N maxime^{AdvSup}
 die übrigen gleiche dies am meisten dass jeweils jeder am meisten
 opis indigeat, ita^{Adv} ei^D potissimum^{AdvSup} opitulari; quod^N contra^{Adv} fit a^{Prp} plerisque,^{AdjAbl}
 so dem am ehesten was dagegen von den meisten;
 a^{Prp} quo^{Abl} enim^{Pt} plurimum^{AdvSup} sperant, etiamsi^{Kon} ille^N iis^D non^{Pt} eget, tamen^{Pt} ei^D
 von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht doch ihm
 potissimum^{AdvSup} inserviunt.
 am ehesten

Kapitel 16

§ 50 Optime^{AdvSup} autem^{Pt} societas hominum coniunctioque servabitur, si^{Kon} ut^{Kon} quisque^N
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder

erit coniunctissimus, ^{AdjNSup} ita ^{Adv} in ^{Prp} eum ^A benignitatis plurimum ^{AdvSup} conferetur. Sed, ^{Kon}
am verbundensten, so auf ihn am meisten aber,
quae ^N ^{Pr} naturae principia sint communitatis et ^{Kon} societatis humanae, ^{AdjG}
welche und menschlichen,
repetendum ^N ^{GdvFu1Pas} videtur altius; ^{AdvKmp} est enim ^{Pt} primum, ^{Adv} quod ^N ^{Pr} cernitur in ^{Prp}
zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in
universi ^{AdjG} generis humani ^{AdjG} societate. Eius ^G ^{Pr} autem ^{Pt} vinculum est ratio et ^{Kon} oratio,
des ganzen menschlichen deren aber nun und
quae ^N ^{Pr} docendo, ^{Abl} ^{Ger} discendo, ^{Abl} ^{Ger} communicando, ^{Abl} ^{Ger} disceptando, ^{Abl} ^{Ger} iudicando ^{Abl} ^{Ger}
welche
conciliat inter ^{Prp} se ^A ^{Pr} homines coniungitque naturali ^{AdjAbl} quadam ^{AdjAbl} societate; neque ^{Kon}
zwischen sich durch natürliche gewisse und nicht
ulla ^{AdjAbl} re longius ^{AdvKmp} absumus a ^{Prp} natura ferarum, in ^{Prp} quibus ^{Abl} ^{Pr} inesse
durch irgendeine weiter von in welchen
fortitudinem saepe ^{Adv} dicimus, ut ^{Kon} in ^{Prp} equis, in ^{Prp} leonibus, iustitiam, aequitatem,
oft wie in in
bonitatem non ^{Pt} dicimus; sunt enim ^{Pt} rationis et ^{Kon} orationis expertes. ^{AdjN}
nicht nämlich und entbehrend.

§ 51 Ac ^{Kon} latissime ^{AdvSup} quidem ^{Pt} patens ^N ^{PräAkt} hominibus inter ^{Prp} ipsos, ^A ^{Pr} omnibus ^{AdjD} inter ^{Prp}
und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter
omnes ^{AdjA} societas haec ^N ^{Pr} est; in ^{Prp} qua ^{Abl} ^{Pr} omnium ^{AdjG} rerum, quas ^A ^{Pr} ad ^{Prp} communem ^{AdjA}
alle diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
hominum usum natura genuit, est servanda ^N ^{GdvFu1Pas} communitas, ut, ^{Kon} quae ^N ^{Pr}
zu bewahrende dass, welche
discripta ^N ^{PerPas} sunt legibus et ^{Kon} iure civili, ^{AdjAbl} haec ^N ^{Pr} ita ^{Adv} teneantur, ut ^{Kon} sit
auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so dass
constitutum ^N ^{PerPas} legibus ipsis, ^{AdjAbl} cetera ^{AdjN} sic ^{Adv} observentur, ut ^{Kon} in ^{Prp} Graecorum ^{AdjG}
festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so dass in der Griechen
proverbio est, amicorum esse communia ^{AdjN} omnia. ^{AdjN} Omnium ^{AdjG} autem ^{Pt} communia ^{AdjN}
gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame
hominum videntur ea, ^N ^{Pr} quae ^N ^{Pr} sunt generis eius, ^G ^{Pr} quod ^N ^{Pr} ab ^{Prp} Ennio
jene, welche dessen, was von
positum ^N ^{PerPas} in ^{Prp} una ^{AdjAbl} re transferri in ^{Prp} permultas ^{AdjA} potest:
hingelegt Geworden in einer in sehr viele

Homó, qui ^N ^{Pr} erranti ^D ^{PräAkt} cómiter ^{Adv} monstrát viam,
der irrendem freundlich
Quasi ^{Adv} lúmen de ^{Prp} suo ^{AdjAbl} lúmine accendát, facit.
gleichsam von seinem
Nihiló ^{Adv} minus ^{AdvKmp} ipsi ^D ^{Pr} lúcet, cum ^{Kon} illi ^D ^{Pr} accénderit.
um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una ^{AdjAbl} ex ^{Prp} re satis ^{Adv} praecipit, ut, ^{Kon} quicquid ^N ^{Pr} sine ^{Prp} detrimento commodari
aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
possit, id ^N ^{Pr} tribuatur vel ^{Kon} ignoto; ^{AdjD} ex ^{Prp} quo ^{Abl} ^{Pr} sunt illa ^N ^{Pr} communia: ^{AdjN} non ^{Pt}
dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
prohibere aqua profluente, ^{Abl} ^{PräAkt} pati ab ^{Prp} igne ignem capere, si ^{Kon} qui ^N ^{Pr} velit,
hin fließendem, von wenn jemand
consilium fidele ^{AdjA} deliberanti ^D ^{PräAkt} dare, quae ^N ^{Pr} sunt iis ^D ^{Pr} utilia, ^{AdjN} qui ^N ^{Pr} accipiunt,
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
danti ^D ^{PräAkt} non ^{Pt} molesta. ^{AdjN} Quare ^{Adv} et ^{Kon} his ^{Abl} ^{Pr} utendum ^N ^{GdvFu1Pas} est et ^{Kon} semper ^{Adv}
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer

aliquid^N_{Pr} ad^{Prp} communem^{AdjA} utilitatem afferendum.^N_{GdvFu1Pas} Sed^{Kon} quoniam^{Kon} copiae
 etwas für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil
 parvae^{AdjN} singulorum^{AdjG} sunt, eorum^G_{Pr} autem,^{Pt} qui^N_{Pr} his^{Abl}_{Pr} egeant, infinita^{AdjN} est
 geringe der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche
 multitudo, vulgaris^{AdjN} liberalitas referenda^N_{GdvFu1Pas} est ad^{Prp} illum^A_{Pr} Ennii finem:
 gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp} ipsi^D_{Pr} lucet,
 um nichts weniger ihm selbst

ut^{Kon} facultas sit, qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} nostros^{AdjA} simus liberales.^{AdjN}
 damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem^{Pt} plures^{AdjN} sunt societatis hominum. Ut^{Kon} enim^{Pt} ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} infinita^{AdjAbl}
 aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen
 discedatur, propior^{AdjNKmp} est eiusdem^{AdjG} gentis, nationis, linguae, qua^{Abl}_{Pr}
 näher derselben durch welche
 maxime^{AdvSup} homines coniunguntur; interius^{AdvKmp} etiam^{Adv} est eiusdem^{AdjG} esse civitatis;
 am meisten innerer auch derselben
 multa^{AdjN} enim^{Pt} sunt civibus inter^{Prp} se^A_{Pr} communia,^{AdjN} forum, fana, porticus, viae,
 vieles nämlich unter sich gemeinsam,
 leges, iura: iudicia, suffragia, consuetudines praeterea^{Adv} et^{Kon} familiaritates
 außerdem und
 multisque^{AdjAblKon} cum^{Prp} multis^{AdjAbl} res rationesque contractae.^N_{PerPas}
 vielen und mit vielen zusammen gezogen Gewordene.
 Artior^{AdjNKmp} vero^{Pt} colligatio est societatis propinquorum,^{AdjG} ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} enim^{Pt}
 enger aber der Verwandten; von von jener nämlich
 immensa^{AdjAbl} societate humani^{AdjG} generis in^{Prp} exiguum^{AdjA} angustumque^{AdjAKon}
 ungeheuren des menschlichen in eng es schmal und
 concluditur.

§ 54 Nam^{Kon} cum^{Kon} sit hoc^N_{Pr} natura commune^{AdjN} animantium, ut^{Kon} habeant libidinem
 denn da dies gemeinsam dass
 procreandi,^G_{Ger} prima^{AdjN} societas in^{Prp} ipso^{AdjAbl} coniugio est, proxima^{AdjN} in^{Prp} liberis,
 erste in dem selben die nächste in
 deinde^{Adv} una^{AdjN} domus, communia^{AdjN} omnia,^{AdjN} id^N_{Pr} autem^{Pt} est principium urbis et^{Kon}
 danach eine gemeinsam alles; dies aber nun und
 quasi^{Adv} seminarium rei publicae.^{AdjG} Sequuntur fratrum coniunctiones, post^{Prp} consobrinorum
 gleichsam öffentlichen. nach
 sobrinorumque, qui^N_{Pr} cum^{Kon} una^{AdjAbl} domo iam^{Adv} capi non^{Pt} possint, in^{Prp} alias^{AdjA}
 die wenn einem schon nicht in andere
 domos tamquam^{Adv} in^{Prp} colonias exeunt. Sequuntur conubia et^{Kon} affinitates, ex^{Prp}
 gleichsam in und aus
 quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv} plures^{AdjN} propinqui,^{AdjN} quae^N_{Pr} propagatio et^{Kon} suboles origo est
 welchen auch mehr Verwandte; welche und
 rerum publicarum.^{AdjG} Sanguinis autem^{Pt} coniunctio et^{Kon} benivolentia devincit homines
 öffentlichen. aber nun und
 et^{Kon} caritate;
 und

§ 55 magnum^{AdjN} est enim^{Pt} eadem^{AdjA} habere monumenta maiorum,^{AdjG} eisdem^{AdjAbl} uti sacris,
 groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben

sepulcra habere communia.^{AdjA} Sed^{Kon} omnium^{AdjG} societatum nulla^{AdjN} praestantior^{AdjKmpN} est,
gemeinsame. aber aller keine hervorragender
nulla^{AdjN} firmior,^{AdjKmpN} quam^{Kon} cum^{Kon} viri boni^{AdjN} moribus similes^{AdjN} sunt familiaritate
keine fester, als wenn gute ähnlich
coniuncti;^N illud^N enim^{Pt} honestum^{AdjN} quod^N saepe^{Adv} dicimus, etiam^{Adv} si^{Kon} in^{Prp}
verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in
alio^{Abl} cernimus, nos^A movet atque^{Kon} illi,^D in^{Prp} quo^{Abl} id^N inesse videtur,
einem anderen uns und jenem, in welchem dies
amicos facit.

§ 56 Et^{Kon} quamquam^{Kon} omnis^{AdjN} virtus nos^A ad^{Prp} se^A allicit facitque, ut^{Kon} eos^A diligamus,
und obgleich jede uns zu sich dass jene
in^{Prp} quibus^{Abl} ipsa^{AdjN} inesse videatur, tamen^{Pt} iustitia et^{Kon} liberalitas id^A maxime^{AdvSup}
in welchen sie selbst doch und dies am meisten
efficit. Nihil^N autem^{Pt} est amabilius^{AdjKmpN} nec^{Kon} copulativus^{AdjKmpN} quam^{Kon} morum
nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als
similitudo bonorum;^{AdjG} in^{Prp} quibus^{Abl} enim^{Pt} eadem^{AdjN} studia sunt, eaedem^{AdjN} voluntates,
der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben
in^{Prp} iis^{Abl} fit ut^{Kon} aequè^{Adv} quisque^N altero^{AdjAbl} delectetur ac^{Kon} se^{Abl} ipso,^{AdjAbl}
in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst,
efficiturque id,^N quod^N Pythagoras vult in^{Prp} amicitia, ut^{Kon} unus^{AdjN} fiat ex^{Prp}
dies, was in dass einer aus
pluribus.^{AdjAbl} Magna^{AdjN} etiam^{Adv} illa^N communitas est, quae^N conficitur ex^{Prp} beneficiis
den Mehreren. groß auch jene die aus
ultra^{Adv} et^{Kon} citra^{Adv} datis^{Abl} acceptis,^{Abl} quae^N et^{Kon} mutua^{AdjN} et^{Kon} grata^{AdjN}
hinüber und herüber gegebenen empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme
dum^{Kon} sunt, inter^{Prp} quos^A ea^N sunt, firma^{AdjN} devinciuntur societate.
solange zwischen denen diese fest

§ 57 Sed^{Kon} cum^{Kon} omnia^{AdjN} ratione animoque lustraris, omnium^{AdjG} societatum nulla^{AdjN} est
aber wenn alle aller keine
gravior,^{AdjKmpN} nulla^{AdjN} carior^{AdjKmpN} quam^{Kon} ea,^N quae^N cum^{Prp} re publica^{AdjAbl} est
schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen
uni^{AdjD} cuique^D nostrum.^G Cari^{AdjN} sunt parentes, cari^{AdjN} liberi, propinqui, familiares,
dem Einen jedem von uns. lieb lieb
sed^{Kon} omnes^{AdjN} omnium^{AdjG} caritates patria una^{AdjN} complexa^N est, pro^{Prp} qua^{Abl}
aber alle aller allein umfasst Habende für welche
quis^N bonus^{AdjN} dubitet mortem oppetere, si^{Kon} ei^D sit profuturus?^N Quo^{Adv} est
wer gut er wenn ihr nützlich sein werdend? daher
detestabilior^{AdjKmpN} istorum^G immanitas, qui^N lacerarunt omni^{AdjAbl} scelere patriam et^{Kon}
verabscheuungswürdiger dieser da die mit jedem und
in^{Prp} ea^{Abl} funditus^{Adv} delenda^{Abl} occupati^N et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt.
bei ihr von Grund auf zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed^{Kon} si^{Kon} contentio quaedam^{AdjN} et^{Kon} comparatio fiat, quibus^D plurimum^{AdjSup}
aber wenn gewisse und welchen am meisten
tribuendum^N sit officii, principes sint patria et^{Kon} parentes, quorum^G beneficiis
zu zuteilende und deren
maximis^{AdjAblSup} obligati^N sumus, proximi^{AdjN} liberi totaque^{AdjKmpN} domus,
größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte
quae^N spectat in^{Prp} nos^A solos^{AdjA} neque^{Kon} aliud^{AdjA} ullum^{AdjA} potest habere perfugium,
welche auf uns allein und nicht anderes irgendein
deinceps^{Adv} bene^{Adv} convenientes^N propinqui, quibuscum^{AblPrp} communis^{AdjN}
der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames

etiam^{Adv} fortuna plerumque^{Adv} est. Quam^{Adv} ob^{Prp} rem necessaria^{AdjN} praesidia vitae
auch meistens weshalb wegen notwendige
debentur iis^D_{Pr} maxime^{AdvSup} quos^A_{Pr} ante^{Adv} dixi, vita autem^{Pt} victusque communis^{AdjN}
denen am meisten, welche zuvor aber gemeinsamer,
consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum^{Adv} etiam^{Adv} obiurgationes in^{Prp}
bisweilen auch in
amicitiis vigent maxime^{AdvSup} estque ea^N_{Pr} iucundissima^{AdjSupN} amicitia, quam^A_{Pr} similitudo
am meisten, diese angenehmste welche
morum coniugavit.

Kapitel 18

§ 59 Sed^{Kon} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} omnibus^{AdjAbl} officiis tribuendis^{Abl} videndum^N erit, quid^N_{Pr}
aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was
cuique^D_{Pr} maxime^{AdvSup} necesse^{AdjN} sit, et^{Kon} quid^N_{Pr} quisque^N_{Pr} vel^{Kon} sine^{Prp} nobis^{Abl}_{Pr} aut^{Kon}
jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder
possit consequi aut^{Kon} non^{Pt} possit. Ita^{Adv} non^{Pt} iidem^{AdjN} erunt necessitudinum gradus,
oder nicht so nicht dieselben
qui^N_{Pr} temporum; suntque officia, quae^N_{Pr} aliis^D_{Pr} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} aliis^D_{Pr}
die die den einen mehr als den anderen
debeantur; ut^{Kon} vicinum citius^{AdvKmp} adiuveris in^{Prp} fructibus percipiendis^{Abl} quam^{Kon}
dass schneller bei zu erfassenden als
aut^{Kon} fratrem aut^{Kon} familiarem, at^{Kon} si^{Kon} lis in^{Prp} iudicio sit, propinquum^{AdjA} potius^{Adv}
oder oder aber, wenn im den Verwandten eher
et^{Kon} amicum quam^{Kon} vicinum defenderis. Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} et^{Kon} talia^{AdjN}
und als dieses also nun und solch es
circumspicienda^N sunt in^{Prp} omni^{AdjAbl} officio, ut^{Kon} boni^{AdjN} ratiocinatores
zu über blickende in jeder dass gute
officiorum esse possimus et^{Kon} addendo^{Abl} deducendoque^{Abl} videre, quae^N_{Pr} reliqui^{AdjG}
und und was des Übrigen
summa fiat, ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} quantum^N_{Pr} cuique^D_{Pr} debeat, intellegas.
aus welchem, wie viel jedem

§ 60 Sed^{Kon} ut^{Kon} nec^{Kon} medici nec^{Kon} imperatores nec^{Kon} oratores, quamvis^{Kon} artis praecepta
aber wie weder noch noch so sehr
perceperint, quicquam^N_{Pr} magna^{AdjAbl} laude dignum^{AdjN} sine^{Prp} usu et^{Kon} exercitatione
irgend etwas großem würdig ohne und
consequi possunt, sic^{Adv} officii conservandi^G praecepta traduntur illa^N_{Pr} quidem^{Pt} ut^{Kon}
so jene doch, dass
facimus ipsi^{AdjN} sed^{Kon} rei magnitudine usum quoque^{Pt} exercitationemque desiderat. Atque^{Kon}
selbst, aber auch und auch
ab^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} rebus, quae^N_{Pr} sunt in^{Prp} iure societatis humanae, quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum
von diesen welche im menschlichen, welchen zu
ducatur honestum, AdjN ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} aptum^{AdjN} est officium, satis^{Adv} fere^{Adv} diximus.
das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast

§ 61 Intelligendum^N autem^{Pt} est, cum^{Kon} proposita^N sint genera quattuor, AdjN e^{Prp}
zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus
quibus^{Abl}_{Pr} honestas officiumque manaret, splendidissimum^{AdjSupN} videri, quod^N_{Pr} animo
welchen am glänzendsten was
magno^{AdjAbl} elatoque^{AblKon} humanasque^{AdjAKon} res despiciente^{Abl} factum^N sit.
großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes
Itaque^{Kon} in^{Prp} probris maxime^{AdvSup} in^{Prp} promptu est si^{Kon} quid^N_{Pr} tale^{AdjN} dici potest:
und so in am meisten im wenn etwas derartiges

Vós^N_{Pr} enim,^{Pt} iuvenes, ánimum geritis múlíebrem,^{AdjA}
 ihr nämlich, weiblichen,
 ílla^N_{Pr} virgo viri
 jene

et^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} eius^G_{Pr} modi:
 und wenn etwas dieser

Salmácida,^{AdjV} spolia síne^{Prp} sudore et^{Kon} sáanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque^{AdvKon} in^{Prp} laudibus, quae^N_{Pr} magno^{AdjAbl} animo et^{Kon} fortiter^{Adv} excellenterque^{AdvKon}
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
 gesta^N_{PerPas} sunt, ea^N_{Pr} nescio quo^{Abl}_{Pr} modo quasi^{Adv} pleniore^{AdjAblKmp} ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollrem
 Hinc^{Adv} rhetorum campus de^{Prp} Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine^{Adv}
 von hier über von hier
 noster^{AdjN} Cocles, hinc^{Adv} Decii, hinc^{Adv} Cn. et^{Kon} P. Scipiones, hinc^{Adv} M. Marcellus,
 unser von hier von hier und von hier
 innumerabiles^{AdjN} alii,^{AdjN} maximeque^{AdvSupKon} ipse^{AdjN} populus Romanus^{AdjN} animi magnitudine
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 excellit. Declaratur autem^{Pt} studium bellicae^{AdjG} gloriae, quod^N_{Pr} statuas quoque^{Pt} videmus
 aber des kriegesischen dass auch
 ornatu fere^{Adv} militari.^{AdjAbl}
 fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed^{Kon} ea^N_{Pr} animi elatio, quae^N_{Pr} cernitur in^{Prp} periculis et^{Kon} laboribus, si^{Kon} iustitia
 aber jene die in und wenn
 vacat pugnatque non^{Pt} pro^{Prp} salute communi,^{AdjAbl} sed^{Kon} pro^{Prp} suis^{AdjAbl} commodis, in^{Prp}
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
 vitio est; non^{Pt} modo^{Adv} enim^{Pt} id^N_{Pr} virtutis non^{Pt} est, sed^{Kon} est potius^{Adv} immanitatis
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
 omnem^{AdjA} humanitatem repellentis.^G Itaque^{Kon} probe^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis^{AdjAbl}
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
 fortitudo, cum^{Kon} eam^A_{Pr} virtutem esse dicunt propugnantem^A_{PräAkt} pro^{Prp} aequitate.
 als jene verfechtend für
 Quocirca^{Adv} nemo,^N_{Pr} qui^N_{Pr} fortitudinis gloriam consecutus^N_{PerPas} est insidiis et^{Kon} malitia,
 deshalb niemand, der erlangt Habender und
 laudem est adeptus;^N_{PerPas} nihil^N_{Pr} enim^{Pt} honestum^{AdjN} esse potest, quod^N_{Pr} iustitia
 erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was
 vacat.

§ 63 Praeclarum^{AdjN} igitur^{Pt} illud^N_{Pr} Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,^{Pt}
 nicht,

inquit,

solum^{Adv} scientia, quae^N_{pr} est remota^N_{PerPas} ab^{Prp} iustitia, calliditas potius^{Adv}
 nur welches entfernt Gewordenes von eher
 quam^{Kon} sapientia est appellanda,^N_{GdvFu1Pas} verum^{Kon} etiam^{Adv} animus paratus^N_{PerPas}
 als zu nennende, sondern auch bereit Gewordener
 ad^{Prp} periculum, si^{Kon} sua^{AdjAbl} cupiditate, non^{Pt} utilitate communi^{AdjAbl}
 zu wenn durch seine eigene nicht gemeinsamen
 impellitur, audaciae potius^{Adv} nomen habeat quam^{Kon} fortitudinis.
 eher als

§ 64 Itaque^{Kon} viros fortes^{AdjA} et^{Kon} magnanimos^{AdjA} eosdem^{AdjA} bonos^{AdjA} et^{Kon} simplices,^{AdjA}
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,
 veritatis amicos minimeque^{AdvKon} fallaces^{AdjA} esse volumus; quae^N_{pr} sunt ex^{Prp} media^{AdjAbl}
 am wenigsten und trügerische welche aus mittleren
 laude iustitiae. Sed^{Kon} illud^N_{pr} odiosum^{AdjN} est, quod^{Kon} in^{Prp} hac^{Abl}_{pr} elatione et^{Kon}
 aber jenes verhasst dass in dieser und
 magnitudine animi facillime^{AdvSup} pertinacia et^{Kon} nimia^{AdjN} cupiditas principatus innascitur.
 am leichtesten und allzu große
 Ut^{Kon} enim^{Pt} apud^{Prp} Platonem est, omnem^{AdjA} morem Lacedaemoniorum inflammatum^A_{PerPas}
 wie nämlich bei ganzen entflammt Geworden
 esse cupiditate vincendi,^G_{Ger} sic,^{Adv} ut^{Kon} quisque^N_{pr} animi magnitudine maxime^{AdvSup}
 so, dass jeweils jeder am meisten
 excellet, ita^{Adv} maxime^{AdvSup} vult princeps^{AdjN} omnium^{AdjG} vel^{Kon} potius^{Adv} solus^{AdjN} esse.
 so am meisten Erster aller oder vielmehr allein
 Difficile^{AdjN} autem^{Pt} est, cum^{Kon} praestare omnibus^{AdjD} concupieris, servare aequitatem,
 schwierig aber nun wenn allen
 quae^N_{pr} est iustitiae maxime^{AdvSup} propria.^{AdjN} Ex^{Prp} quo^{Abl}_{pr} fit, ut^{Kon} neque^{Kon} disceptatione
 welche am meisten eigen. daraus wodurch dass weder
 vinci se^A_{pr} nec^{Kon} ullo^{AdjAbl} publico^{AdjAbl} ac^{Kon} legitimo^{AdjAbl} iure patiantur, existuntque in^{Prp}
 sich noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in
 re publica^{AdjAbl} plerumque^{Adv} largitores et^{Kon} factiosi,^{AdjN} ut^{Kon} opes quam^{Adv} maximas^{AdjASup}
 öffentlichen meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche
 consequantur et^{Kon} sint vi potius^{Adv} superiores^{AdjN} quam^{Kon} iustitia pares.^{AdjN} Sed^{Kon} quo^{Adv}
 und eher überlegene als Gleiche. aber je
 difficilius,^{AdvKmp} hoc^N_{pr} praeclarius,^{AdvKmp} nullum^{AdjN} enim^{Pt} est tempus, quod^N_{pr} iustitia
 schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die
 vacare debeat.

§ 65 Fortes^{AdjN} igitur^{Pt} et^{Kon} magnanimi^{AdjN} sunt habendi,^N_{GdvFu1Pas} non^{Pt} qui^N_{pr} faciunt, sed^{Kon} qui^N_{pr}
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die
 propulsant iniuriam. Vera^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} sapiens^{AdjN} animi magnitudo honestum^{AdjN} illud,^N_{pr}
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,
 quod^N_{pr} maxime^{AdvSup} natura sequitur, in^{Prp} factis positum,^N_{PerPas} non^{Pt} in^{Prp} gloria
 was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in
 iudicat principemque se^A_{pr} esse mavult quam^{Kon} videri; etenim^{Pt} qui^N_{pr} ex^{Prp} errore
 sich als denn wer aus
 imperitae^{AdjG} multitudinis pendet, hic^N_{pr} in^{Prp} magnis^{AdjAbl} viris non^{Pt} est
 der unerfahrenen dieser unter großen nicht
 habendus.^N_{GdvFu1Pas} Facillime^{AdvSup} autem^{Pt} ad^{Prp} res iniustas^{AdjA} impellitur, ut^{Kon} quisque^N_{pr}
 zu haltender. am leichtesten aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder
 altissimo^{AdjAblSup} animo est, gloriae cupiditate; qui^N_{pr} locus est sane^{Adv} lubricus,^{AdjN}
 höchstem welcher gewiss glitschig,

quod^N_{Pr} vix^{Adv} invenitur, qui^N_{Pr} laboribus susceptis^{Abl}_{PerPas} periculisque
 weil kaum wer auf sich genommen Gewordenen
 aditis^{Abl}_{PerPas} non^{Pt} quasi^{Adv} mercedem rerum gestarum^G_{PerPas} desideret
 auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam vollbrachter
 gloriam.

Kapitel 20

- § 66 Omnino^{Adv} fortis^{AdjN} animus et^{Kon} magnus^{AdjN} duabus^{AdjAbl} rebus maxime^{AdvSup} cernitur,
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten
 quarum^G_{Pr} una^{AdjN} in^{Prp} rerum externarum^{AdjG} despicientia ponitur, cum^{Kon}
 deren eine in äußeren wenn
 persuasum^N_{PerPas} est nihil^N_{Pr} hominem, nisi^{Kon} quod^N_{Pr} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon}
 überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft und schicklich
 sit, aut^{Kon} admirari aut^{Kon} optare aut^{Kon} expetere oportere nullique^{AdjD} neque^{Kon} homini
 oder oder oder keinem und nicht
 neque^{Kon} perturbationi animi nec^{Kon} fortunae succumbere. Altera^{AdjN} est res, ut^{Kon} cum^{Kon}
 und nicht noch die andere dass, wenn
 ita^{Adv} sis affectus^N_{PerPas} animo, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, res geras magnas^{AdjA} illas^A_{Pr}
 so gestimmt Gewordener wie oben große jene
 quidem^{Pt} et^{Kon} maxime^{AdvSup} utiles, ^{AdjA} sed^{Kon} vehementer^{Adv} arduas^{AdjA} plenasque^{AdjAKon} laborum
 doch und am meisten nützliche, sondern heftig schwierige und volle
 et^{Kon} periculorum cum^{Prp} vitae, tum^{Adv} multarum^{AdjG} rerum, quae^N_{Pr} ad^{Prp} vitam pertinent.
 und mit dann vieler die zu
- § 67 Harum^G_{Pr} rerum duarum^{AdjG} splendor omnis, ^{AdjN} amplitudo, addo etiam^{Adv} utilitatem, in^{Prp}
 dieser zwei er ganzer, auch in
 posteriore^{AdjAbl} est, causa autem^{Pt} et^{Kon} ratio efficiens^N_{PräAkt} magnos^{AdjA} viros in^{Prp}
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in
 priore; ^{AdjAbl} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} est enim^{Pt} illud, ^N quod^N_{Pr} excellentes^{AdjA} animos et^{Kon} humana^{AdjA}
 dem ersteren; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches
 contemnentes^A_{PräAkt} facit. Id^N_{Pr} autem^{Pt} ipsum^{AdjN} cernitur in^{Prp} duobus, ^{AdjAbl} si^{Kon} et^{Kon}
 verachtend dies aber nun selbst in zweien, wenn und
 solum^{Adv} id, ^N quod^N_{Pr} honestum^{AdjN} sit, bonum^{AdjN} iudices et^{Kon} ab^{Prp} omni^{AdjAbl} animi
 allein dies, was ehrenhaft gut und von jeder
 perturbatione liber^{AdjN} sis. Nam^{Kon} et^{Kon} ea, ^N quae^N_{Pr} eximia^{AdjN} plerisque^{AdjD} et^{Kon}
 frei denn auch jene, welche ausgezeichnete den meisten und
 praeclara^{AdjN} videntur, parva^{AdjA} ducere eaque^{AKon}_{Pr} ratione stabili^{AdjAbl} firmaque^{AdjAblKon}
 sehr berühmte kleine und diese standfester und fester
 contemnere fortis^{AdjG} animi magnique^{AdjGKon} ducendum^N_{GdvFu1Pas} est, et^{Kon} ea, ^N quae^N_{Pr}
 des tapferen und großen zu halten und jene, welche
 videntur acerba, ^{AdjN} quae^N_{Pr} multa^{AdjN} et^{Kon} varia^{AdjN} in^{Prp} hominum vita fortunaque
 Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
 versantur, ita^{Adv} ferre, ut^{Kon} nihil^N_{Pr} a^{Prp} statu naturae discedas, nihil^N_{Pr} a^{Prp} dignitate
 so dass nichts von nichts von
 sapientis, ^{AdjG} robusti^{AdjG} animi est magnaeque^{AdjGKon} constantiae.
 des Weisen, des starken der großen und
- § 68 Non^{Pt} est autem^{Pt} consentaneum, ^{AdjN} qui^N_{Pr} metu non^{Pt} frangatur, eum^A_{Pr} frangi cupiditate
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 nec, ^{Kon} qui^N_{Pr} invictum^{AdjA} se^A_{Pr} a^{Prp} labore praestiterit, vinci a^{Prp} voluptate. Quam^{Adv} ob^{Prp}
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen
 rem et^{Kon} haec^N_{Pr} vitanda^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} pecuniae fugienda^N_{GdvFu1Pas} cupiditas; nihil^N_{Pr} enim^{Pt}
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich

est tam^{Adv} angusti^{AdjG} animi tamque^{AdvKon} parvi^{AdjG} quam^{Kon} amare divitias, nihil^{N_{Pr}}
so engen und so geringen wie nichts
honestius^{AdvKmp} magnificentiusque^{AdvKmpKon} quam^{Kon} pecuniam contemnere, si^{Kon} non^{Pt} habeas,
ehrenhafter und großartiger als wenn nicht
si^{Kon} habeas, ad^{Prp} beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda^{N_{GdvFu1Pas}} etiam^{Adv} est
wenn zu zu vermeiden seiend auch
gloriae cupiditas, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi; eripit enim^{Pt} libertatem, pro^{Prp} qua^{Abl_{Pr}}
wie oben nämlich für welche
magnanimis^{AdjAbl} viris omnis^{AdjN} debet esse contentio. Nee^{Kon} vero^{Pt} imperia
den großmütigen ganze und auch nicht in der Tat
expetenda^{N_{GdvFu1Pas}} ac^{Kon} potius^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt} accipienda^{N_{GdvFu1Pas}} interdum^{Adv} aut^{Kon}
zu erstrebende und vielmehr oder nicht anzunehmen seiend bisweilen oder
deponenda^{N_{GdvFu1Pas}} non^{Pt} numquam.^{Adv}
niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum^{N_{GdvFu1Pas}} autem^{Pt} omni^{AdjAbl} est animi perturbatione, cum^{Prp} cupiditate et^{Kon}
frei zu sein aber von jeder mit und
metu, tum^{Adv} etiam^{Adv} aegritudine et^{Kon} voluptate nimia^{AdjAbl} et^{Kon} iracundia, ut^{Kon}
dann auch und übermäßiger und damit
tranquillitas animi et^{Kon} securitas adsit, quae^{N_{Pr}} affert cum^{Prp} constantiam, tum^{Adv} etiam^{Adv}
und die sowohl als auch auch
dignitatem. Multi^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt, qui^{N_{Pr}} eam,^{A_{Pr}} quam^{A_{Pr}} dico,
viele aber nun und und die jene, welche
tranquillitatem expetentes^{N_{PräAkt}} a^{Prp} negotiis publicis^{AdjAbl} se^{A_{Pr}} removerint ad^{Prp} otiumque
begehend von öffentlichen sich zu
perfugerint; in^{Prp} his^{Abl_{Pr}} et^{Kon} nobilissimi^{AdjNSup} philosophi longeque^{AdvKon} principes et^{Kon}
in diesen und edelsten bei weitem und und
quidam^{N_{Pr}} homines severi^{AdjN} et^{Kon} graves^{AdjN} nec^{Kon} populi nec^{Kon} principum mores ferre
gewisse strenge und gewichtige weder noch
potuerunt, vixeruntque non^{Pt} nulli^{AdjN} in^{Prp} agris delectati^{N_{PerPas}} re sua^{AdjAbl} familiari.^{AdjAbl}
nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His^{D_{Pr}} idem^{AdjN} propositum fuit, quod^{N_{Pr}} regibus, ut^{Kon} ne^{Kon} qua^{Abl_{Pr}} re egerent, ne^{Kon}
diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
cui^{D_{Pr}} parerent, libertate uterentur, cuius^{G_{Pr}} proprium^{AdjN} est sic^{Adv} vivere, ut^{Kon} velis.
keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare^{Adv} cum^{Kon} hoc^{N_{Pr}} commune^{AdjN} sit potentiae cupidorum^{AdjG} cum^{Prp} iis, Abl_{Pr} quos^{A_{Pr}} dixi,
weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
otiosis,^{AdjD} alteri^{AdjN} se^{A_{Pr}} adipisci id^{A_{Pr}} posse arbitrantur, si^{Kon} opes magnas^{AdjA} habeant,
den Müßigen, die einen sich dies wenn große
alteri,^{AdjN} si^{Kon} contenti^{AdjN} sint et^{Kon} suo^{AdjAbl} et^{Kon} parvo.^{AdjAbl} In^{Prp} quo^{Abl_{Pr}}
die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem
neutrorum^{AdjG} omnino^{Adv} contemnenda^{N_{GdvFu1Pas}} sententia est, sed^{Kon} et^{Kon} facilius^{AdjNKmp}
der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter
et^{Kon} tutior^{AdjNKmp} et^{Kon} minus^{AdvKmp} aliis^{D_{Pr}} gravis^{AdjN} aut^{Kon} molesta^{AdjN} vita est
und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig
otiosorum,^{AdjG} fructuosior^{AdjNKmp} autem^{Pt} hominum generi et^{Kon} ad^{Prp} claritatem
der Müßigen, ertragreicher aber nun und zu
amplitudinemque aptior^{AdjNKmp} eorum,^{G_{Pr}} qui^{N_{Pr}} se^{A_{Pr}} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp}
geeigneter deren, die sich zu öffentlichen und zu

magnas^{AdjA} res gerendas^A accommodaverunt. Quapropter^{Adv} et^{Kon} iis^D forsitan^{Adv}
 großen zu führenden weshalb und denen vielleicht
 concedendum^N sit rem publicam^{AdjA} non^{Pt} capessentibus^D qui^N excellenti^{AdjAbl}
 zu zugestehen öffentliche nicht annehmenden, die hervorragender
 ingenio doctrinae sese^A dediderunt, et^{Kon} iis^D qui^N aut^{Kon} valetudinis imbecillitate aut^{Kon}
 sich und denen, die oder oder
 aliqua^{AdjAbl} graviore^{AdjAblKmp} causa impediti^N a^{Prp} re publica^{AdjAbl} recesserunt,
 irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von öffentlichen
 cum^{Kon} eius^G administrandae^G potestatem aliis^D laudemque concederent.
 indem deren zu verwaltenden den anderen
 Quibus^D autem^{Pt} talis^{AdjN} nulla^{AdjN} sit causa, si^{Kon} despiciere se^A dicant ea^A quae^N
 welchen aber nun solche keine wenn sich jene, die
 plerique^{AdjN} mirentur, imperia et^{Kon} magistratus, iis^D non^{Pt} modo^{Adv} non^{Pt} laudi, verum^{Kon}
 die meisten und jenen nicht nur nicht sondern
 etiam^{Adv} vitio dandum^N puto; quorum^G iudicium in^{Prp} eo^{Abl} quod^N gloriam
 auch zu gebendes deren in dem, dass
 contemnant et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent, difficile^{AdjN} factu^{Abl} est non^{Pt} probare; sed^{Kon}
 und für schwierig nicht aber
 videntur labores et^{Kon} molestias, tum^{Adv} offensionum et^{Kon} repulsarum quasi^{Adv} quandam^{AdjA}
 und dann und gleichsam gewisse
 ignominiam timere et^{Kon} infamiam. Sunt enim^{Pt} qui^N in^{Prp} rebus contrariis^{AdjAbl} parum^{Adv}
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig
 sibi^D constant, voluptatem severissime^{AdvSup} contemnant, in^{Prp} dolore sint molliores,^{AdjNKmp}
 sich äußerst streng in weicher,
 gloriam neglegant, frangantur infamia, atque^{Kon} ea^N quidem^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv} constanter.^{Adv}
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed^{Kon} iis^D qui^N habent a^{Prp} natura adiumenta rerum gerendarum,^G
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta^{Abl} PerPas omni^{AdjAbl} cunctatione adipiscendi^G magistratus et^{Kon} gerenda^A
 weg geworfen Habend aller und zu führende
 res publica^{AdjN} est; nec^{Kon} enim^{Pt} aliter^{Adv} aut^{Kon} regi civitas aut^{Kon} declarari animi
 öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 magnitudo potest. Capessentibus^D autem^{Pt} rem publicam^{AdjA} nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
 den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger
 quam^{Kon} philosophis, haud^{Pt} scio an^{Kon} magis^{AdvKmp} etiam^{Adv} et^{Kon} magnificentia et^{Kon}
 als keineswegs oder mehr auch und und
 despicientia adhibenda^N est rerum humanarum,^{AdjG} quam^{Kon} saepe^{Adv} dico, et^{Kon}
 anzuwendende menschlichen, wie oft und
 tranquillitas animi atque^{Kon} securitas, siquidem^{Kon} nec^{Kon} anxii^{AdjN} futuri^N sunt et^{Kon}
 und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und
 cum^{Prp} gravitate constantiaque victuri.^N
 mit leben werdend.

§ 73 Quae^N faciliora^{AdjNKmp} sunt philosophis, quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multa^{AdjN} patent in^{Prp} eorum^G
 dies leichtere um so weniger vieles in deren
 vita, quae^N fortuna feriat, et^{Kon} quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multis^{AdjAbl} rebus egent, et^{Kon}
 die und um so weniger an vielen und
 quia^{Kon} si^{Kon} quid^N adversi^{AdjG} eveniat, tam^{Adv} graviter^{Adv} cadere non^{Pt} possunt. Quocirca^{Adv}
 weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht deshalb
 non^{Pt} sine^{Prp} causa maiores^{AdjNKmp} motus animorum concitantur maioraque^{AdjNKmpKon} studia
 nicht ohne größere größere und
 efficiendi^G Ger rem publicam^{AdjA} gerentibus^D quam^{Kon} quietis,^{AdjD} quo^{Kon} magis^{AdvKmp}
 öffentlichen den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr

iis^D_{Pr} et^{Kon} magnitudo est animi adhibenda^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} vacuitas ab^{Prp} angoribus. Ad^{Prp}_{denen} und anzuwendende und von zu rem gerendam^A_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} qui^N_{Pr} accedit, caveat, ne^{Kon} id^A_{Pr} modo^{Adv} consideret, zu führende aber nun der damit nicht dies nur quam^{Kon} illa^N_{Pr} res honesta^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv} ut^{Kon} habeat efficiendi^G_{Ger} facultatem; wie jene ehrenhaft sondern auch dass in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl considerandum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Kon} aut^{Kon} temere^{Adv} desperet in^{Prp} in welchem selben zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht propter^{Prp} ignaviam aut^{Kon} nimis^{Adv} confidat propter^{Prp} cupiditatem. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} autem^{Pt} wegen oder allzu wegen in allen aber nun negotiis, prius^{Adv} quam^{Kon} aggrediare, adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est praeparatio diligens.^{AdjN} zuvor als anzuwendende sorgfältige.}

Kapitel 22

§ 74 Sed^{Kon} cum^{Kon} plerique^{AdjN} arbitrentur res bellicas^{AdjA} maiores^{AdjAKmp} esse quam^{Kon} aber da die meisten kriegesische größere als urbanas,^{AdjA} minuenda^N_{GdvFu1Pas} est haec^N_{Pr} opinio. Multi^{AdjN} enim^{Pt} bella saepe^{Adv} städtische, zu vermindernde diese viele nämlich oft quaesiverunt propter^{Prp} gloriae cupiditatem, atque^{Kon} id^N_{Pr} in^{Prp} magnis^{AdjAbl} animis wegen und auch dies in großen ingeniisque plerumque^{Adv} contingit, eoque^{AdvKon} magis,^{AdvKmp} si^{Kon} sunt ad^{Prp} rem meistens und darum mehr, wenn zu militarem^{AdjA} apti^{AdjN} et^{Kon} cupidi^{AdjN} bellorum gerendorum;^G_{GdvFu1Pas} vere^{Adv} autem^{Pt} si^{Kon} militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn volumus iudicare, multae^{AdjN} res exstiterunt urbanae^{AdjN} maiores^{AdjNKmp} clarioresque^{AdjNKmpKon} viele städtische größere berühmter und quam^{Kon} bellicae.^{AdjN} als kriegesische.

§ 75 Quamvis^{Kon} enim^{Pt} Themistocles iure laudetur et^{Kon} sit eius^G_{Pr} nomen quam^{Adv} Solonis obwohl nämlich und seines als illustrius^{AdjNKmp} citcturque Salamis clarissimae^{AdjGSup} testis victoriae, quae^N_{Pr} anteponatur berühmter der berühmtesten die consilio Solonis ei^D_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} primum^{Adv} constituit Areopagitas, non^{Pt} minus^{AdvKmp} jenem, durch welches zuerst nicht weniger praeclarum^{AdjN} hoc^N_{Pr} quam^{Kon} illud^N_{Pr} iudicandum^N_{GdvFu1Pas} est; illud^N_{Pr} enim^{Pt} semel^{Adv} profuit, ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal hoc^N_{Pr} semper^{Adv} proderit civitati; hoc^N_{Pr} consilio leges Atheniensium,^{AdjG} hoc^N_{Pr} dies immer durch diesen der Athener, dies maiorum instituta servantur; et^{Kon} Themistocles quidem^{Pt} nihil^N_{Pr} dixerit, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr} und doch nichts in worin selbst Areopagum adiuverit, at^{Kon} ille^N_{Pr} vere^{Adv} a^{Prp} se^{Abl}_{Pr} adiutum^N_{PerPas} Themistoclem; est aber jener wahrhaft von sich geholfen worden enim^{Pt} bellum gestum^N_{PerPas} consilio senatus eius,^G_{Pr} qui^N_{Pr} a^{Prp} Solone erat nämlich geführt worden jenes, der von constitutus.^N_{PerPas} eingesetzt worden.

§ 76 Licet eadem^{AdjN} de^{Prp} Pausania Lysandroque dicere, quorum^G_{Pr} rebus gestis^{Abl}_{PerPas} dasselbe über deren geführt Gewordenen quamquam^{Kon} imperium Lacedaemoniis^{AdjD} partum^N_{PerPas} putatur, tamen^{Pt} ne^{Pt} obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht

minima^{AdjAblSup} quidem^{Pt} ex^{Prp} parte Lycurgi legibus et^{Kon} disciplinae conferendi^{N GdvFu1Pas}
 geringstem doch aus und zu vergleichende
 sunt; quin^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp} has^{A Pr} ipsas^{AdjA} causas et^{Kon} parentiores^{AdjNKmp} habuerunt
 ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere
 exercitus et^{Kon} fortiores.^{AdjNKmp} Mihi^{D Pr} quidem^{Pt} neque^{Kon} pueris nobis^{Abl Pr} M. Scaurus C.
 und tapfere re. mir doch und nicht uns
 Mario neque^{Kon} cum^{Kon} versaremur in^{Prp} re publica,^{AdjAbl} Q. Catulus Cn. Pompeio
 und nicht, als in öffentlichen,
 cedere videbatur; parvi^{AdjG} enim^{Pt} sunt foris^{Adv} arma, nisi^{Kon} est consilium
 von geringem Wert nämlich außen wenn nicht
 domi;^{Adv} nec^{Kon} plus^{Adv} Africanus, singularis^{AdjN} et^{Kon} vir et^{Kon} imperator, in^{Prp}
 zu Hause; und nicht mehr einzigartig und und bei
 excindenda^{Abl GdvFu1Pas} Numantia rei publicae^{AdjG} profuit quam^{Kon} eodem^{AdjAbl} tempore P.
 aus zu tilgenden öffentlichen als derselben
 Nasica privatus,^{AdjN} cum^{Kon} Ti. Gracchum interemit; quamquam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} res non^{Pt}
 Privatmann, als obgleich dies doch nicht
 solum^{Adv} ex^{Prp} domestica^{AdjAbl} est ratione (attingit etiam^{Adv} bellicam,^{AdjA} quoniam^{Kon} vi
 allein aus häuslichen auch kriegesische, weil
 manuque confecta^{N PerPas} est), sed^{Kon} tamen^{Pt} id^{N Pr} ipsum^{AdjN} est gestum^{N PerPas} consilio
 vollendet aber doch dies selbst vollbracht
 urbano^{AdjAbl} sine^{Prp} exercitu.
 städtischen ohne

§ 77 Illud^{N Pr} autem^{Pt} optimum^{AdjN} est, in^{Prp} quod^{A Pr} invadi solere ab^{Prp} improbis^{AdjAbl} et^{Kon}
 jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und
 invidis^{AdjAbl} audio: Ut^{Kon} enim^{Pt} alios^{AdjA} omittam, nobis^{D Pr} rem publicam^{AdjA}
 den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche
 gubernantibus^{D PräAkt} nonne^{Pt} togae arma cesserunt? neque^{Kon} enim^{Pt} periculum in^{Prp} re
 den Regierenden etwa nicht? und nicht nämlich in
 publica^{AdjAbl} fuit gravius^{AdvKmp} umquam^{Adv} nec^{Kon} maius^{AdvKmpN} otium. Ita^{Adv} consiliis
 öffentlichen schwerer je und nicht größere so
 diligentiaque nostra^{AdjAbl} celeriter^{Adv} de^{Prp} manibus audacissimorum^{AdjGSup} civium
 unsrigen schnell aus der kühnsten
 delapsa^{N PerPas} arma ipsa^{N Pr} ceciderunt.
 herab geglitten selbst

§ 78 Quae^{N Pr} res igitur^{Pt} gesta^{N PerPas} umquam^{Adv} in^{Prp} bello tanta?^{AdjN} qui^{N Pr} triumphus
 welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher
 conferendus?^{N GdvFu1Pas} licet enim^{Pt} mihi,^{D Pr} M. fill, apud^{Prp} te^{A Pr} gloriari, ad^{Prp} quem^{A Pr} et^{Kon}
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
 hereditas huius^{G Pr} gloriae et^{Kon} factorum imitatio pertinet. Mihi^{D Pr} quidem^{Pt} certe^{Adv} vir
 dieses und mir doch gewiss
 abundans^{N PräAkt} bellicis^{AdjAbl} laudibus, Cn. Pompeius, multis^{AdjAbl} audientibus^{Abl PräAkt} hoc^{A Pr}
 überfließend kriegesischen vielen zuhörend Habenden dies
 tribuit, ut^{Kon} diceret frustra^{Adv} se^{A Pr} triumphum tertium^{AdjA} deportaturum^{A Fu1Akt} fuisse,
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend
 nisi^{Kon} meo^{AdjAbl} in^{Prp} rem publicam^{AdjA} beneficio, ubi^{Kon} triumpharet, esset
 wenn nicht meinem an öffentlichen wo
 habiturus.^{N Fu1Akt} Sunt igitur^{Pt} domesticae^{AdjN} fortitudo non^{Pt} inferiores^{AdjKmpN} militibus,^{AdjAbl}
 haben werdend. also häusliche nicht geringer als militärischen;
 in^{Prp} quibus^{Abl Pr} plus^{Adv} etiam^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} his^{Abl Pr} operae studiique ponendum^{N GdvFu1Pas}
 in welchen mehr auch als in diesen zu setzen
 est.

Kapitel 23

§ 79 Omnino^{Adv} illud^{N_{Pr}} honestum,^{AdjN} quod^{N_{Pr}} ex^{Prp} animo excelso^{AdjAbl} magnifico^{AdjAblKon}que
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
 quaerimus, animi efficitur, non^{Pt} corporis viribus. Exercendum^{N_{GdvFu1Pas}} tamen^{Pt} corpus et^{Kon}
 nicht zu übendes doch und
 ita^{Adv} afficiendum^{N_{GdvFu1Pas}} est, ut^{Kon} oboedire consilio rationique possit in^{Prp}
 so zu gestaltendes damit in
 exsequendis^{Abl_{GdvFu1Pas}} negotiis et^{Kon} in^{Prp} labore tolerando.^{Abl_{Ger}} Honestum^{AdjN} autem^{Pt} id,^{N_{Pr}}
 aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun dies,
 quod^{N_{Pr}} exquirimus, totum^{AdjN} est positum^{N_{PerPas}} in^{Prp} animi cura et^{Kon} cogitatione; in^{Prp}
 was ganz gesetzt in und in
 quo^{Abl_{Pr}} non^{Pt} minorem^{AdjKmpA} utilitatem afferunt, qui^{N_{Pr}} togati^{AdjN} rei publicae^{AdjG} praesunt,
 welchem nicht geringeren die in der Toga öffentlichen
 quam^{Kon} qui^{N_{Pr}} bellum gerunt. Itaque^{Kon} eorum^{G_{Pr}} consilio saepe^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt}
 als die und so deren oft entweder nicht
 suscepta^{N_{PerPas}} aut^{Kon} confecta^{N_{PerPas}} bella sunt, non^{Pt} numquam^{Adv} etiam^{Adv} illata,^{N_{PerPas}}
 übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte,
 ut^{Kon} M. Catonis bellum tertium^{AdjN} Punicum,^{AdjN} in^{Prp} quo^{Abl_{Pr}} etiam^{Adv} mortui^{AdjG} valuit
 wie dritte punische, in welchem auch des Toten
 auctoritas.

§ 80 Quare^{Adv} expetenda^{N_{GdvFu1Pas}} quidem^{Pt} magis^{AdvKmp} est decernendi^{G_{Ger}} ratio quam^{Kon}
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 decertandi^{G_{Ger}} fortitudo, sed^{Kon} cavendum,^{N_{GdvFu1Pas}} ne^{Kon} id^{N_{Pr}} bellandi^{G_{Ger}} magis^{AdvKmp}
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr
 fuga quam^{Kon} utilitatis ratione faciamus. Bellum autem^{Pt} ita^{Adv} suscipiatur, ut^{Kon} nihil^{N_{Pr}}
 als aber nun so dass nichts
 aliud^{AdjN} nisi^{Kon} pax quaesita^{N_{PerPas}} videatur. Fortis^{AdjN} vero^{Pt} animi et^{Kon}
 anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und
 constantis^{AdjG} est non^{Pt} perturbari in^{Prp} rebus asperis^{AdjAbl} nec^{Kon} tumultuantem^{A_{PräAkt}}
 des standhaften nicht in rauhen und nicht sich auf wühlend
 de^{Prp} gradu deici, ut^{Kon} dicitur, sed^{Kon} praesenti^{AdjAbl} animo uti et^{Kon} consilio nec^{Kon}
 von wie sondern gegenwärtigem und und nicht
 a^{Prp} ratione discedere.
 von

§ 81 Quamquam^{Kon} hoc^{N_{Pr}} animi, illud^{N_{Pr}} etiam^{Adv} ingenii magni^{AdjG} est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
 futura^{A_{Fu1Akt}} et^{Kon} aliquanto^{Adv} ante^{Adv} constituere, quid^{N_{Pr}} accidere possit in^{Prp} utramque^{AdjA}
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide
 partem, et^{Kon} quid^{N_{Pr}} agendum^{N_{GdvFu1Pas}} sit, cum^{Kon} quid^{N_{Pr}} evenerit, nec^{Kon} committere,
 und was zu tun wenn etwas und nicht
 ut^{Kon} aliquando^{Adv} dicendum^{N_{GdvFu1Pas}} sit:
 sodass einmal zu sagen

Non^{Pt} putaram.
 nicht

Haec^{N_{Pr}} sunt opera magni^{AdjG} animi et^{Kon} excelsi^{AdjG} et^{Kon} prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und
 fidentis;^{G_{PräAkt}} temere^{Adv} autem^{Pt} in^{Prp} acie versari et^{Kon} manu cum^{Prp} hoste configere
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit

immane^{AdjN} quiddam^{N_{Pr}} et^{Kon} beluarum^{AdjG} simile^{AdjN} est; sed^{Kon} cum^{Kon} tempus necessitasque
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn
 postulat, decertandum^{N_{GdvFu1Pas}} manu est et^{Kon} mors servituti turpitudinique
 auszukämpfen ist und
 anteponenda.^{N_{GdvFu1Pas}}
 vorzuziehen.

Kapitel 24

- § 82 De^{Prp} evertendis^{Abl_{GdvFu1Pas}} autem^{Pt} diripiendisque^{AblKon_{GdvFu1Pas}} urbibus valde^{Adv}
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr
 considerandum^{N_{GdvFu1Pas}} est ne^{Kon} quid^{N_{Pr}} temere^{Adv} ne^{Kon} quid^{N_{Pr}}
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas
 crudeliter.^{Adv} Idque^{NKon_{Pr}} est magni^{AdjG} viri, rebus agitat^{Abl_{PerPas}} punire sontes,^{AdjA}
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
 multitudinem conservare, in^{Prp} omni^{AdjAbl} fortuna recta^{AdjN} atque^{Kon} honesta^{AdjN} retinere. Ut^{Kon}
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie
 enim^{Pt} sunt, quem^{A_{Pr}} ad^{Prp} modum supra^{Adv} dixi, qui^{N_{Pr}} urbanis^{AdjAbl} rebus bellicas^{AdjA}
 nämlich welche auf oben die städtischen kriegerische
 anteponant, sic^{Adv} reperias multos,^{AdjA} quibus^{D_{Pr}} periculosa^{AdjN} et^{Kon} calida^{AdjN} consilia
 so viele, denen Gefährliches und heiße
 quietis^{AdjG} et^{Kon} cogitatis^{Abl_{PerPas}} splendidiora^{AdjKmpN} et^{Kon} maiora^{AdjKmpN} videantur.
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
- § 83 Numquam^{Adv} omnino^{Adv} periculi fuga committendum^{N_{GdvFu1Pas}} est, ut^{Kon} imbelles^{AdjN}
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische
 timidique^{AdjNKon} videamur, sed^{Kon} fugiendum^{N_{GdvFu1Pas}} illud^{N_{Pr}} etiam^{Adv} ne^{Kon} offeramus
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht
 nos^{A_{Pr}} periculis sine^{Prp} causa, quo^{Adv} esse nihil^{N_{Pr}} potest stultius.^{AdjKmp} Quapropter^{Adv} in^{Prp}
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb bei
 adeundis^{Abl_{GdvFu1Pas}} periculis consuetudo imitanda^{N_{GdvFu1Pas}} medicorum est, qui^{N_{Pr}} leviter^{Adv}
 auf zu suchenden nachzuahmen die leicht
 aegrotantes^{A_{PräAkt}} leniter^{Adv} curant, gravioribus^{AdjAblKmp} autem^{Pt} morbis periculosas^{AdjA}
 krankend Seiende sanft schwereren aber nun gefährliche
 curationes et^{Kon} ancipites^{AdjA} adhibere coguntur. Quare^{Adv} in^{Prp} tranquillo^{AdjAbl} tempestatem
 und zweischneidige weshalb im Ruhigen
 adversam^{AdjA} optare dementis^{AdjG} est, subvenire autem^{Pt} tempestati quavis^{AdjAbl} ratione
 widrigen des Tollen aber nun mit jeder
 sapientis,^{AdjG} eoque^{AdvKon} magis^{AdvKmp} si^{Kon} plus^{AdjKmpN} adipiscare re explicata^{Abl_{PerPas}}
 des Weisen, und daher mehr, wenn mehr entfalteten
 boni^{AdjG} quam^{Kon} addubitata^{Abl_{PerPas}} mali.^{AdjG} Periculosae^{AdjN} autem^{Pt} rerum actiones
 an Gutem als angezweifelte an Üblen. gefährliche aber nun
 partim^{Adv} iis^{D_{Pr}} sunt, qui^{N_{Pr}} eas^{A_{Pr}} suscipiunt, partim^{Adv} rei publicae.^{AdjG} Itemque^{AdvKon} alii^{AdjN}
 teils denen die diese teils öffentlichen. ebenso und einige
 de^{Prp} vita, alii^{AdjN} de^{Prp} gloria et^{Kon} benivolentia civium in^{Prp} discrimen vocantur.
 um andere um und in
 Promptiores^{AdjN} igitur^{Pt} debemus esse ad^{Prp} nostra^{AdjA} pericula quam^{Kon} ad^{Prp} communia^{AdjA}
 bereiter also zu unseren als zu den gemeinsamen
 dimicareque paratius^{AdvKmp} de^{Prp} honore et^{Kon} gloria quam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} commodis.
 bereiter über und als über den übrigen
- § 84 Inventi^{N_{PerPas}} autem^{Pt} multi^{AdjN} sunt, qui^{N_{Pr}} non^{Pt} modo^{Adv} pecuniam, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch

vitam profundere pro^{Prp} patria parati^N PerPas essent, iidem^N Pr gloriae iacturam ne^{Pt}
 für bereit Gewordene dieselben nicht
 minimam^{AdjASup} quidem^{Pt} facere vellent, ne^{Pt} re publica^{AdjAbl} quidem^{Pt} postulante;^{Abl} PräAkt
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd;
 ut^{Kon} Callicratidas, qui,^N Pr cum^{Kon} Lacedaemoniorum^{AdjG} dux fuisset Peloponnesiaco^{AdjAbl} bello
 wie der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen
 multaque^{AdjAKon} fecisset egregie,^{Adv} vertit ad^{Prp} extremum^{AdjA} omnia, cum^{Kon} consilio non^{Pt}
 vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
 paruit eorum,^G Pr qui^N Pr classem ab^{Prp} Arginusis removendam^A GdvFu1Pas nec^{Kon} cum^{Prp}
 jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit
 Atheniensibus^{AdjAbl} dimicandum^N GdvFu1Pas putabant; quibus^{Abl} Pr ille^N Pr respondit Lacedaemonios^{AdjA}
 den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier
 classe illa^{Abl} Pr amissa^{Abl} PerPas aliam^{AdjA} parare posse, se^A Pr fugere sine^{Prp} suo^{AdjAbl}
 jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
 dedecore non^{Pt} posse. Atque^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} Lacedaemoniis^{AdjD} plaga mediocris,^{AdjN} illa^N Pr
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener
 pestifera,^{AdjN} qua,^{Abl} Pr cum^{Kon} Cleombrotus invidiam timens^N PräAkt temere^{Adv} cum^{Kon}
 verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
 Epaminonda conflixisset, Lacedaemoniorum^{AdjG} opes corruerunt. Quanto^{Adv} Q. Maximus
 der Lakedaimonier wie viel
 melius!^{AdvKmp} de^{Prp} quo^{Abl} Pr Ennius:
 besser! von welchem

Unus^{AdjN} homo nobis^D Pr cunctando^{Abl} Ger restituit rem.
 einer uns
 Noenum^{Pt} rumores ponebat ante^{Prp} salutem.
 nicht vor
 Ergo^{Adv} postque^{AdvKon} magisque^{AdvKmpKon} viri nunc^{Adv} gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod^N Pr genus peccandi^G Ger vitandum^N GdvFu1Pas est etiam^{Adv} in^{Prp} rebus urbanis.^{AdjAbl} Sunt enim,^{Pt}
 welche zu meiden auch in städtischen. nämlich,
 qui,^N Pr quod^N Pr sentiunt, etsi^{Kon} optimum^{AdjNSup} sit, tamen^{Pt} invidiae metu non^{Pt} audeant dicere.
 die, was obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 Omnino^{Adv} qui^N Pr rei publicae^{AdjG} praefuturi^N Fu1Akt sunt, duo^{AdjN} Platonis praecepta
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 teneant, unum,^{AdjN} ut^{Kon} utilitatem civium sic^{Adv} tueantur, ut,^{Kon} quaecumque^N Pr agunt,
 eins, dass so dass, welche auch immer
 ad^{Prp} eam^A Pr referant obliti^N PerPas commodorum suorum,^{AdjG} alterum,^{AdjN} ut^{Kon} totum^{AdjA}
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
 corpus rei publicae^{AdjG} curent, ne,^{Pt} dum^{Kon} partem aliquam^{AdjA} tuentur, reliquas^{AdjA}
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen
 deserant. Ut^{Kon} enim^{Pt} tutela, sic^{Adv} procuratio rei publicae^{AdjG} ad^{Prp} eorum^G Pr utilitatem,
 wie nämlich so öffentlichen auf deren
 qui^N Pr commissi^N PerPas sunt, non^{Pt} ad^{Prp} eorum,^G Pr quibus^D Pr commissi^N PerPas est,
 die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene
 gerenda^N GdvFu1Pas est. Qui^N Pr autem^{Pt} parti civium consulunt, partem neglegunt, rem
 zu führende die aber nun

perniciosissimam^{AdjASup} in^{Prp} civitatem inducunt, seditionem atque^{Kon} discordiam; ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr}
 verderblichste in und aus welchem
 evenit, ut^{Kon} alii^N_{Pr} populares,^{AdjN} alii^N_{Pr} studiosi^{AdjN} optimi^{AdjGSup} cuiusque^G_{Pr} videantur, pauci^{AdjN}
 dass einige Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige
 universorum.^{AdjG}
 der Gesamtheit.

§ 86 Hinc^{Adv} apud^{Prp} Atheniensis^{AdjA} magnae^{AdjN} discordiae, in^{Prp} nostra^{AdjAbl} re publica^{AdjAbl} non^{Pt}
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht
 solum^{Adv} seditiones, sed^{Kon} etiam^{Adv} pestifera^{AdjA} bella civilia;^{AdjA} quae^N_{Pr} gravis^{AdjN} et^{Kon}
 nur sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und
 fortis^{AdjN} civis et^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} dignus^{AdjN} principatu fugiet atque^{Kon} oderit
 tapferer und in öffentlichen würdig und auch
 tradetque se^A_{Pr} totum^{AdjA} rei publicae^{AdjG} neque^{Kon} opes aut^{Kon} potentiam consecrabitur
 sich ganz öffentlichen und nicht oder
 totamque^{AdjAKon} eam^A_{Pr} sic^{Adv} tuebitur, ut^{Kon} omnibus^{AdjD} consulat; nec^{Kon} vero^{Pt}
 ganzen und jene so dass allen und nicht in der Tat
 criminibus falsis^{AdjAbl} in^{Prp} odium aut^{Kon} invidiam quemquam^A_{Pr} vocabit omninoque^{AdvKon} ita^{Adv}
 falschen in oder irgendwen insgesamt und so
 iustitiae honestatique^{AdjDKon} adhaerescet, ut^{Kon} dum^{Kon} ea^A_{Pr} conservet, quamvis^{Kon} graviter^{Adv}
 und der Anständigkeit dass, solange diese auch wenn schwer
 offendat mortemque oppetat potius^{Adv} quam^{Kon} deserat illa,^A_{Pr} quae^N_{Pr} dixi.
 eher als jene, welche

§ 87 Miserrima^{AdjNSup} omnino^{Adv} est ambitio honorumque contentio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} praeclare^{Adv}
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich
 apud^{Prp} eundem^{AdjA} est Platonem,
 bei denselben

similiter^{Adv} facere eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} contenderent, uter^N_{Pr} potius^{Adv} rem
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher
 publicam^{AdjA} administraret, ut^{Kon} si^{Kon} nautae certarent, quis^N_{Pr} eorum^G_{Pr} potissimum^{AdvSup}
 öffentliche wie wenn wer von ihnen am ehesten
 gubernaret.

Idemque^{NKon}_{Pr} praecipit, ut^{Kon}
 derselbe und dass

eos^A_{Pr} adversaries existimemus, qui^N_{Pr} arma contra^{Prp} ferant, non^{Pt} eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr}
 jene die gegen nicht jene, die
 suo^{AdjAbl} iudicio tueri rem publicam^{AdjA} velint,
 mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis^{AdjN} fuit inter^{Prp} P. Africanum et^{Kon} Q. Metellum sine^{Prp} acerbitate dissensio.
 wie beschaffen zwischen und ohne
 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi,^N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr} graviter^{Adv} inimicis irascendum^N_{GdvFu1Pas}
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende
 putabunt idque^{NKon}_{Pr} magnanimi^{AdjN} et^{Kon} fortis^{AdjN} viri esse censebunt; nihil^N_{Pr} enim^{Pt}
 dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich
 laudabilius,^{AdvKmp} nihil^N_{Pr} magno^{AdjAbl} et^{Kon} praeclaro^{AdjAbl} viro dignius^{AdvKmp} placabilitate
 lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig
 atque^{Kon} clementia. In^{Prp} liberis vero^{Pt} populis et^{Kon} in^{Prp} iuris aequabilitate
 und auch bei in der Tat und in

exercenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} est facilitas et^{Kon} altitudo animi, quae^N_{Pr} dicitur, ne,^{Pt} si^{Kon}
 zu üben auch und welche damit, wenn
 irascamur aut^{Kon} intempestive^{Adv} accedentibus^{Abl}_{PräAkt} aut^{Kon} impudenter^{Adv} rogantibus,^{Abl}_{PräAkt}
 oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt Bittenden,
 in^{Prp} morositatem inutilem^{AdjA} et^{Kon} odiosam^{AdjA} incidamus. Et^{Kon} tamen^{Pt} ita^{Adv}
 in unnützes und lästiges und doch so
 probanda^N_{GdvFu1Pas} est mansuetudo atque^{Kon} dementia, ut^{Kon} adhibeatur rei publicae^{AdjD}
 zu billigende und dass öffentlichen
 causa severitas, sine^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} administrari civitas non^{Pt} potest. Omnis^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon}
 ohne welcher nicht jede aber nun sowohl
 animadversio et^{Kon} castigatio contumelia vacare debet neque^{Kon} ad^{Prp} eius,^G_{Pr} qui^N_{Pr} punitur
 als und nicht zu dessen, der
 aliquem^A_{Pr} aut^{Kon} verbis castigat, sed^{Kon} ad^{Prp} rei publicae^{AdjG} utilitatem referri.
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen
 § 89 Cavendum^N_{GdvFu1Pas} est etiam,^{Adv} ne^{Pt} maior^{AdjNKmp} poena quam^{Kon} culpa sit, et^{Kon}
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als und
 ne^{Pt} isdem^{AdjAbl} de^{Prp} causis alii^N_{Pr} plectantur, alii^N_{Pr} ne^{Pt} appellentur quidem.^{Pt}
 damit nicht denselben wegen einige andere nicht auch nur.
 Prohibenda^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} maxime^{AdvSup} est ira in^{Prp} puniendo;^{Abl}_{Ger} numquam^{Adv} enim,^{Pt}
 zu verhindernde aber am meisten beim niemals nämlich,
 iratus^N_{PerPas} qui^N_{Pr} accedet ad^{Prp} poenam, mediocritatem illam^A_{Pr} tenebit, quae^N_{Pr} est
 erzürnt Gewordener der zu die welche
 inter^{Prp} nimium^{Adv} et^{Kon} parum,^{Adv} quae^N_{Pr} placet Peripateticis, et^{Kon} recte^{Adv} placet, modo^{Adv}
 zwischen zu viel und zu wenig, welche und richtig nur
 ne^{Pt} laudent iracundiam et^{Kon} dicerent utiliter^{Adv} a^{Prp} natura datam.^A_{PerPas} Illa^N_{Pr}
 damit nicht und nützlich von gegeben. jene
 vero^{Pt} omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} rebus repudianda^N_{GdvFu1Pas} est optandumque,^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} ii,^N_{Pr}
 in der Tat allen in zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene,
 qui^N_{Pr} praesunt rei publicae,^{AdjG} legum similes^{AdjN} sint, quae^N_{Pr} ad^{Prp} puniendum^A_{Ger} non^{Pt}
 die öffentlichen, ähnlich die zum nicht
 iracundia, sed^{Kon} aequitate dicuntur.
 sondern

Kapitel 26

§ 90 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} rebus prosperis^{AdjAbl} et^{Kon} ad^{Prp} voluntatem nostram^{AdjA}
 und auch auch in günstigen und zu unserem
 fluentibus^{Abl}_{PräAkt} superbiam magnopere,^{Adv} fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam^{Kon} ut^{Kon}
 fließenden sehr, denn wie
 adversas^{AdjA} res, sic^{Adv} secundas^{AdjA} immoderate^{Adv} ferre levitatis est, praeclaraque^{AdjNKon}
 widrige so günstige maßlos ausgezeichnete and
 est aequabilitas in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita et^{Kon} idem^N_{Pr} semper^{Adv} vultus eademque^{NKon}_{Pr} frons,
 in aller und derselbe immer dieselbe und
 ut^{Kon} de^{Prp} Socrate itemque^{AdvKon} de^{Prp} C. Laelio accepimus. Philippum quidem,^{Pt}
 so dass über gleichfalls und über doch,
 Macedonum regem, rebus gestis^{Abl}_{PerPas} et^{Kon} gloria superatum^A_{PerPas} a^{Prp} filio,
 vollbrachten Taten und überwunden von
 facilitate et^{Kon} humanitate video superiorem^{AdjA} fuisse; itaque^{Kon} alter^N_{Pr} semper^{Adv}
 und überlegener und so der eine immer
 magnus,^{AdjN} alter^N_{Pr} saepe^{Adv} turpissimus;^{AdjNSup} ut^{Kon} recte^{Adv} praecipere videantur, qui^N_{Pr}
 groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass richtig die

monent, ut,^{Kon} quanto^{Adv} superiores^{AdjN} simus, tanto^{Adv} nos^N_{Pr} geramus summissius.^{AdvKmp}
dass, je viel überlegenere um so viel wir demütiger.
Panaetius quidem^{Pt} Africanum, auditorem et^{Kon} familiarem^{AdjA} suum,^{AdjA} solitum^A_{PerPas}
doch und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen
ait dicere,

ut^{Kon} equos propter^{Prp} crebras^{AdjA} contentiones proeliorum ferocitate exsultantes^A_{PräAkt}
wie wegen häufigen aufspringend
domitoribus tradere soleant, ut^{Kon} iis^D_{Pr} facilioribus^{AdjAblKmp} possint uti, sic^{Adv}
damit diesen leichteren so
homines secundis^{AdjAbl} rebus effrenatos^A_{PerPas} sibique^{DKon}_{Pr} praefidentes^A_{PräAkt}
in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend
tamquam^{Adv} in^{Prp} gyrum rationis et^{Kon} doctrinae duci oportere, ut^{Kon} perspicerent
gleichsam in und damit
rerum humanarum^{AdjG} imbecillitatem varietatemque fortunae.
menschlichen

- § 91 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} secundissimis^{AdjAblSup} rebus maxime^{AdvSup} est utendum^N_{GdvFu1Pas}
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
consilio amicorum iisque^{DKon}_{Pr} maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} quam^{Kon} ante^{Adv} tribuenda^N_{GdvFu1Pas}
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende
auctoritas. Isdemque^{AbIKon}_{Pr} temporibus cavendum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Pt} assentatoribus
denselben und zu meiden seiend damit nicht
patefaciamus auris neve^{Kon} adulari nos^A_{Pr} sinamus, in^{Prp} quo^{AbI}_{Pr} falli facile^{Adv} est;
und nicht uns in wodurch leicht
tales^{AdjN} enim^{Pt} nos^A_{Pr} esse putamus, ut^{Kon} iure laudemur; ex^{Prp} quo^{AbI}_{Pr} nascuntur
solche nämlich uns dass aus welchem
innumerabilia^{AdjN} peccata, cum^{Kon} homines inflati^N_{PerPas} opinionibus turpiter^{Adv}
unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich
irridentur et^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAblSup} versantur erroribus. Sed^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} hactenus.^{Adv}
und in größten aber dieses doch so weit.
- § 92 Illud^N_{Pr} autem^{Pt} sic^{Adv} est iudicandum,^N_{GdvFu1Pas} maximas^{AdjASup} geri res et^{Kon} maximi^{AdjG}
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten
animi ab^{Prp} iis,^{AbI}_{Pr} qui^N_{Pr} res publicas^{AdjA} regant, quod^{Kon} earum^G_{Pr} administratio
von jenen, die öffentliche weil deren
latissime^{AdvSup} pateat ad^{Prp} plurimosque^{AdjASupKon} pertineat; esse autem^{Pt} magni^{AdjG} animi
weitest auf die meisten und aber nun des großen
et^{Kon} fuisse multos^{AdjA} etiam^{Adv} in^{Prp} vita otiosa,^{AdjAbl} qui^N_{Pr} aut^{Kon} investigarent aut^{Kon}
und viele auch in müßigen, die oder oder
conarentur magna^{AdjA} quaedam^A_{Pr} seseque^{AKon}_{Pr} suarum^{AdjG} rerum finibus continerent aut^{Kon}
große gewisse sich und ihrer eigenen oder
interiecti^N_{PerPas} inter^{Prp} philosophos et^{Kon} eos,^A_{Pr} qui^N_{Pr} rem publicam^{AdjA}
zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die öffentliche
administrarent, delectarentur re sua^{AdjAbl} familiari^{AdjAbl} non^{Pt} eam^A_{Pr} quidem^{Pt} omni^{AdjAbl}
ihrer häuslichen nicht diese doch jeder
ratione exaggerantes^N_{PräAkt} neque^{Kon} excludentes^N_{PräAkt} ab^{Prp} eius^G_{Pr} usu suos^{AdjA}
überhäufend und nicht ausschließend vom deren die Ihrigen
potiusque^{AdvKon} et^{Kon} amicis impertientes^N_{PräAkt} et^{Kon} rei publicae,^{AdjD} si^{Kon} quando^{Adv} usus
eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn einmal
esset. Quae^N_{Pr} primum^{Adv} bene^{Adv} parta^N_{PerPas} sit nullo^{AdjAbl} neque^{Kon} turpi^{AdjAbl}
die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht schändlichen

quaestu neque^{Kon} odioso^{AdjAbl} deinde^{Adv} augeatur ratione, diligentia, parsimonia, tum^{Adv}
und nicht verhassten, danach dann
quam^{Adv} plurimis^{AdjDSup} modo^{Adv} dignis^{AdjD} se^{A_{Pr}} utilem^{AdjA} praebeat nec^{Kon} libidini potius^{Adv}
so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht eher
luxuriaequae quam^{Kon} liberalitati et^{Kon} beneficentiae pareat. Haec^{N_{Pr}} praescripta
als und dies
servantem^{A_{Pr}Akt} licet magnifice^{Adv} graviter^{Adv} animoseque^{AdvKon} vivere atque^{Kon} etiam^{Adv}
bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch
simpliciter^{Adv} fideliter^{Adv} ij vere^{Adv} hominum amice^{Adv}
schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

Kapitel 27

- § 93 Sequitur, ut^{Kon} de^{Prp} una^{AdjAbl} reliqua^{AdjAbl} parte honestatis dicendum^{N_{GdvFu1Pas}} sit, in^{Prp}
dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
qua^{Abl_{Pr}} verecundia et^{Kon} quasi^{Adv} quidam^{N_{Pr}} ornatus vitae, temperantia et^{Kon} modestia
in welcher und gleichsam gewisser und
omnisque^{AdjNKon} sedatio perturbationum animi et^{Kon} rerum modus cernitur. Hoc^{N_{Pr}} loco
alles und und dieser
continetur id^{N_{Pr}} quod^{Kon} dici Latine^{Adv} decorum potest; Graece^{Adv} enim^{Pt} prepon dicitur.
dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
Huius^{G_{Pr}} vis ea^{N_{Pr}} est, ut^{Kon} ab^{Prp} honesto^{AdjAbl} non^{Pt} queat separari;
dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
- § 94 nam^{Kon} et^{Kon} quod^{Kon} decet, honestum^{AdjN} est et^{Kon} quod^{Kon} honestum^{AdjN} est, decet;
denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
qualis^{AdjN} autem^{Pt} differentia sit honesti et^{Kon} decori, facilius^{AdvKmp} intellegi quam^{Kon}
aber nun welcher Art und leichter als
explanari potest. Quicquid^{N_{Pr}} est enim^{Pt} quod^{Kon} deceat, id^{N_{Pr}} tum^{Adv} apparet, cum^{Kon}
was auch immer nämlich, was dies dann wenn
antegressa^{N_{PerPas}} est honestas. Itaque^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} hac^{Abl_{Pr}} parte
vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
honestatis, de^{Prp} qua^{Abl_{Pr}} hoc^{Abl_{Pr}} loco disserendum^{N_{GdvFu1Pas}} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp}
über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in
tribus^{AdjAbl} superioribus^{AdjAbl} quid^{N_{Pr}} deceat apparet. Nam^{Kon} et^{Kon} ratione uti atque^{Kon}
dreien vorhergehenden was denn sowohl als auch
oratione prudenter^{Adv} et^{Kon} agere, quod^{A_{Pr}} agas, considerate^{Adv} omnique^{AdjAblKon} in^{Prp} re
klug und was überlegt und jedem in
quid^{N_{Pr}} sit veri videre et^{Kon} tueri decet, contraque^{AdvKon} falli, errare, labi, decipi
was und hingegen und
tam^{Adv} dedecet quam^{Kon} delirare et^{Kon} mente esse captum^{N_{PerPas}} et^{Kon} iusta^{AdjN}
so wie und gefangen Genommenes; und gerechte
omnia^{AdjN} decora^{AdjN} sunt, iniusta^{AdjN} contra^{Adv} ut^{Kon} turpia^{AdjN} sic^{Adv} indecora^{AdjN} Similis^{AdjN}
alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so unschickliche. ähnlich
est ratio fortitudinis. Quod^{N_{Pr}} enim^{Pt} viriliter^{Adv} animoque magno^{AdjAbl} fit, id^{N_{Pr}} dignum^{AdjN}
was nämlich mannhaft großem dies würdig
viro et^{Kon} decorum^{AdjN} videtur, quod^{Kon} contra^{Adv} id^{N_{Pr}} ut^{Kon} turpe^{AdjN} sic^{Adv} indecorum^{AdjN}
und schicklich was hingegen, dies wie schändlich, so unschicklich.
- § 95 Quare^{Adv} pertinet quidem^{Pt} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem hoc^{N_{Pr}} quod^{Kon} dico, decorum, et^{Kon}
weshalb doch zu jeder dies, was und
ita^{Adv} pertinet, ut^{Kon} non^{Pt} recondita^{Abl_{PerPas}} quadam^{AdjAbl} ratione cernatur, sed^{Kon} sit in^{Prp}
so dass nicht verborgenen gewissen sondern im

promptu. Est enim^{Pt} quiddam,^N_{Pr} idque^{NKon}_{Pr} intellegitur in^{Prp} omni^{AdjAbl} virtute, quod^{Kon}
nämlich etwas, dies und in jeder was
deceat; quod^{Kon} cogitatione magis^{AdvKmp} a^{Prp} virtute potest quam^{Kon} re separari. Ut^{Kon}
was mehr von als wie
venustas et^{Kon} pulchritudo corporis secerni non^{Pt} potest a^{Prp} valetudine, sic^{Adv} hoc,^N_{Pr} de^{Prp}
und nicht von so dies, über
quo^{Abl}_{Pr} loquimur, decorum totum^{AdjN} illud^N_{Pr} quidem^{Pt} est cum^{Prp} virtute confusum,^N_{PerPas}
welches ganz jenes doch mit vermengt,
sed^{Kon} mente et^{Kon} cogitatione distinguitur.
sondern und

§ 96 Est autem^{Pt} eius^G_{Pr} discriptio duplex;^{AdjN} nam^{Kon} et^{Kon} generale^{AdjN} quoddam^N_{Pr} decorum
aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
intellegimus, quod^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} honestate versatur, et^{Kon} aliud^N_{Pr} huic^D_{Pr}
das in jeder und ein anderes diesem
subiectum,^N_{PerPas} quod^{Kon} pertinet ad^{Prp} singulas^{AdjA} partes honestatis. Atque^{Kon} illud^N_{Pr}
untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes
superius^{AdvKmp} sic^{Adv} fere^{Adv} definiri solet: decorum id^N_{Pr} esse, quod^N_{Pr} consentaneum^{AdjN}
weiter oben so etwa dies was übereinstimmend
sithominis^G_{PräAktKnj} excellentiae in^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} natura eius^G_{Pr} a^{Prp} reliquis^{AdjAbl}
sei des Menschen in dem, in welchem seiner von übrigen
animantibus differat. Quae^N_{Pr} autem^{Pt} pars subiecta^N_{PerPas} generi est, eam^A_{Pr} sic^{Adv}
welche aber nun untergeordnet diese so
definiunt, ut^{Kon} id^N_{Pr} decorum velint esse, quod^{Kon} ita^{Adv} naturae consentaneum^{AdjN} sit,
dass dies was so gemäß
ut^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} moderatio et^{Kon} temperantia appareat cum^{Prp} specie quadam^{AdjAbl}
dass in diesem und mit gewissem
liberali.^{AdjAbl}
liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec^N_{Pr} ita^{Adv} intellegi possumus existimare ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} decoro, quod^N_{Pr} poetae sequuntur;
dieses so aus diesem welches
de^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} alio^{AdjAbl} loco plura^{AdjN} dici solent. Sed^{Kon} tum^{Adv} servare illud^A_{Pr} poëtas,
über welches anderem mehr aber dann jenes
quod^N_{Pr} deceat, dicimus, cum^{Kon} id,^A_{Pr} quod^N_{Pr} quaque^{Adv} persona dignum^{AdjN} est, et^{Kon} fit
was wenn dies, was jeweils würdig und
et^{Kon} dicitur; ut,^{Kon} si^{Kon} Aeacus aut^{Kon} Minos diceret:
und wie, wenn oder

óderint, dum^{Kon} métuant,
solange

aut:^{Kon}
oder:

natís^D_{PerPas} sepulchre ipse^{AdjN} ést parens,
den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum^{AdjN} videretur, quod^N_{Pr} eos^A_{Pr} fuisse iustos^{AdjA} accepimus; at^{Kon} Atreo
unschicklich was jene gerecht aber

dicente^{Abl PräAkt} plausus excitantur; est enim^{Pt} digna^{AdjN} persona oratio. Sed^{Kon} poëtae, sprechendem nämlich würdig aber

quid^{N Pr} quemque^{A Pr} deceat, ex^{Prp} persona iudicabunt; nobis^{D Pr} autem^{Pt} personam imposuit was jeweiligen aus uns aber nun

ipsa^{AdjN} natura magna^{AdjAbl} cum^{Prp} excellentia praestantiaque animantium^{AdjG} reliquarum.^{AdjG} selbst großer mit der Lebewesen übrigen.

Quocirca^{Adv} poëtae in^{Prp} magna^{AdjAbl} varietate personarum, etiam^{Adv} vitiosis^{AdjD} quid^{N Pr} deshalb in großer auch den Fehlerhaften was

conveniat et^{Kon} quid^{N Pr} deceat, videbunt, nobis^{D Pr} autem^{Pt} cum^{Kon} a^{Prp} natura constantiae, und was uns aber nun da von

moderationis, temperantiae, verecundiae partes datae^{N PerPas} sint, cumque^{Kon} gegeben Gewordene und wenn

eadem^{AdjN} natura doceat non^{Pt} neglegere, quem^{A Pr} ad^{Prp} modum nos^{N Pr} adversus^{Prp} homines dieselbe nicht welchen zu wir gegenüber

geramus, efficitur, ut^{Kon} et^{Kon} illud^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem pertinet, dass und jenes, was zu jeder

decorum quam^{Adv} late^{Adv} fusum^{N PerPas} sit, appareat et^{Kon} hoc^{N Pr} quod^{N Pr} spectatur in^{Prp} wie weit ausgebreitet und dies, was in

uno^{AdjAbl} quoque^{Adv} genere virtutis. Ut^{Kon} enim^{Pt} pulchritudo corporis apta^{AdjAbl} compositione einem jeweiligen wie nämlich passend

membrorum movet oculos et^{Kon} delectat hoc^{Abl Pr} ipso^{AdjAbl} quod^{N Pr} inter^{Prp} se^{A Pr} und durch dieses selbst, dass unter sich

omnes^{AdjN} partes cum^{Prp} quodam^{AdjAbl} lepore consentiunt, sic^{Adv} hoc^{N Pr} decorum, quod^{N Pr} alle mit gewissem so dies welches

elucet in^{Prp} vita, movet approbationem eorum^{G Pr} quibuscum^{AblPrp Pr} vivitur, ordine et^{Kon} im derer, mit welchen und

constantia et^{Kon} moderatione dictorum^{G PerPas} omnium^{AdjG} atque^{Kon} factorum.^{G PerPas} und der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda^{N GdvFu1Pas} est igitur^{Pt} quaedam^{AdjN} reverentia adversus^{Prp} homines et^{Kon} optimi^{AdjG} anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten

cuiusque^{G Pr} et^{Kon} reliquorum.^{AdjG} Nam^{Kon} neglegere, quid^{N Pr} de^{Prp} se^{Abl Pr} quisque^{N Pr} sentiat, eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder

non^{Pt} solum^{Adv} arrogantis^{AdjG} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} omnino^{Adv} dissoluti.^{AdjG} Est autem^{Pt} nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun,

quod^{N Pr} differat in^{Prp} hominum ratione habenda^{Abl GdvFu1Pas} inter^{Prp} iustitiam et^{Kon} was in zu habenden zwischen und

verecundiam. Iustitiae partes sunt non^{Pt} violare homines, verecundiae non^{Pt} offendere; nicht nicht

in^{Prp} quo^{Abl Pr} maxime^{AdvSup} vis perspicitur decori. His^{Abl Pr} igitur^{Pt} expositis,^{Abl PerPas} in welchem am meisten diesen also nun dargelegten,

quale^{AdjN} sit id^{N Pr} quod^{N Pr} decere dicimus, intellectum^{A PerPas} puto. wie beschaffen dies, was verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem^{Pt} quod^{N Pr} ab^{Prp} eo^{Abl Pr} ducitur, hanc^{A Pr} primum^{Adv} habet viam, quae^{N Pr} aber nun, die von diesem diesen zuerst welche

deducit ad^{Prp} convenientiam conservationemque naturae; quam^{A Pr} si^{Kon} sequemur ducem, zu die wenn

numquam^{Adv} aberrabimus sequemurque et^{Kon} id^{A Pr} quod^{N Pr} acutum^{AdjN} et^{Kon} perspicax^{AdjN} niemals auch dies, was scharf und scharfblickend

natura est, et^{Kon} id^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} hominum consociationem accommodatum,^{N PerPas} et^{Kon} und dies, was zu angemessen Gemachtes, und

id^{N Pr} quod^{N Pr} vehemens^{AdjN} atque^{Kon} forte.^{AdjN} Sed^{Kon} maxima^{AdjNSup} vis decori in^{Prp} hac^{Abl Pr} dies, was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser

inest parte, de^{Prp} qua^{Abl} pr^{pr} disputamus; neque^{Kon} enim^{Pt} solum^{Adv} corporis, qui^N pr^{pr} ad^{Prp}
über welcher weder nämlich allein der zu
naturam apti^{AdjN} sunt, sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} animi motus probandi,^G
geeignete sondern um viel auch mehr
qui^N pr^{pr} item^{Adv} ad^{Prp} naturam accommodati^N PerPas sunt.
die ebenfalls zu angemessen Gewordene

§ 101 Duplex^{AdjN} est enim^{Pt} vis animorum atque^{Kon} natura; una^{AdjN} pars in^{Prp} appetitu
doppelt nämlich und auch ein in
posita^N PerPas est, quae^N pr^{pr} est ormh Graece,^{Adv} quae^N pr^{pr} hominem huc^{Adv} et^{Kon} illuc^{Adv}
gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin
rapit, altera^{AdjN} in^{Prp} ratione, quae^N pr^{pr} docet et^{Kon} explanat, quid^N pr^{pr} faciendum^N GdvFu1Pas
der andere in die und was zu tun seiend
fugendumque^N GdvFu1Pas sit. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} ratio praesit, appetitus obtemperet.
und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 Omnis^{AdjN} autem^{Pt} actio vacare debet temeritate et^{Kon} negligentia nec^{Kon} vero^{Pt}
jede aber nun und und nicht in der Tat
agere quicquam,^A pr^{pr} cuius^G pr^{pr} non^{Pt} possit causam probabilem^{AdjA} reddere; haec^N pr^{pr} est enim^{Pt}
irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses nämlich
fere^{Adv} discriptio officii. Efficiendum^N GdvFu1Pas autem^{Pt} est, ut^{Kon} appetitus rationi
fast zu bewirkendes aber nun dass
oboediant eamque^{AKon} pr^{pr} neque^{Kon} praecurrant nee^{Kon} propter^{Prp} pigritiam aut^{Kon} ignaviam
und diese weder noch wegen oder
deserant sintque tranquilli^{AdjN} atque^{Kon} omni^{AdjAbl} animi perturbatione careant; ex^{Prp}
ruhige und auch jeder aus
quo^{Abl} pr^{pr} elucebit omnis^{AdjN} constantia omnisque^{AdjN} Kon moderatio. Nam^{Kon} qui^N pr^{pr} appetitus
welchem jede und jede denn welche
longius^{AdvKmp} evagantur et^{Kon} tamquam^{Adv} exsultantes^N PräAkt sive^{Kon} cupiendo^{Abl} Ger sive^{Kon}
weiter und gleichsam aufspringend sei es sei es
fugiendo^{Abl} Ger non^{Pt} satis^{Adv} a^{Prp} ratione retinentur, ii^N pr^{pr} sine^{Prp} dubio finem et^{Kon} modum
nicht genug von diese ohne und
transeunt; relinquunt enim^{Pt} et^{Kon} abiciunt oboedientiam nec^{Kon} rationi parent, cui^D pr^{pr}
nämlich und und nicht der
sunt subiecti^N PerPas lege naturae; a^{Prp} quibus^{Abl} pr^{pr} non^{Pt} modo^{Adv} animi
unterworfen Gewordene von welchen nicht nur
perturbantur, sed^{Kon} etiam^{Adv} corpora. Licet ora ipsa^{AdjA} cernere iratorum^{AdjG} aut^{Kon}
sondern auch selbst der Erzürrten oder
eorum,^G pr^{pr} qui^N pr^{pr} aut^{Kon} libidine aliqua^{AdjAbl} aut^{Kon} metu commoti^N PerPas sunt aut^{Kon}
derer, die oder irgendeiner oder bewegt Gewordene oder
voluptate nimia^{AdjAbl} gestiunt; quorum^G pr^{pr} omnium^{AdjG} voltus, voces, motus statusque
übermäßiger deren aller

§ 103 Ex^{Prp} quibus^{Abl} pr^{pr} illud^N pr^{pr} intellegitur, ut^{Kon} ad^{Prp} officii formam revertamur, appetitus
aus welchen jenes dass zu
omnes^{AdjN} contrahendos^N GdvFu1Pas sedandosque^N Kon GdvFu1Pas esse excitandamque^N Kon GdvFu1Pas
alle zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
animadversionem et^{Kon} diligentiam, ut^{Kon} ne^{Pt} quid^N pr^{pr} temere^{Adv} ac^{Kon} fortuito,^{Adv}
und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,
inconsiderate^{Adv} neglegenterque^{Adv} Kon agamus. Neque^{Kon} enim^{Pt} ita^{Adv} generati^N PerPas a^{Prp}
unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von

natura sumus, ut^{Kon} ad^{Prp} ludum et^{Kon} iocum facti^N PerPas esse videamur, ad^{Prp}
dass zu und gemacht Gewordene zu
severitatem potius^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp} quaedam^{AdjA} studia graviora^{AdjA} atque^{Kon} maiora.^{AdjA} Ludo
eher und zu gewissen schwereren und auch größeren.
autem^{Pt} et^{Kon} ioco uti illo^{Abl} Pr quidem^{Pt} licet, sed^{Kon} sicut^{Kon} somno et^{Kon} quietibus
aber nun und jenem doch sondern wie und
ceteris^{AdjAbl} tum, Adv cum^{Kon} gravibus^{AdjAbl} seriisque^{AdjAblKon} rebus satis^{Adv} fecerimus.
übrigen dann, wenn schweren und ersten genug
Ipsumque^{AdjNKon} genus iocandi^G Ger non^{Pt} profusum^N PerPas nec^{Kon} immodestum,^{AdjN} sed^{Kon}
und selbst nicht verschwenderisch noch unziemlich, sondern
ingenuum^{AdjN} et^{Kon} facetum^{AdjN} esse debet. Ut^{Kon} enim^{Pt} pueris non^{Pt} omnem^{AdjA} ludendi^G Ger
edel und gewitzt wie nämlich nicht jede
licentiam damus, sed^{Kon} eam,^A Pr quae^N Pr ab^{Prp} honestatis actionibus non^{Pt} sit aliena,^{AdjN}
aber diese, die von nicht fremd,
sic^{Adv} in^{Prp} ipso^{AdjAbl} ioco aliquod^{AdjN} probi^{AdjG} ingenii lumen eluceat.
so in selbst irgendein des rechtschaffenen
§ 104 Duplex^{AdjN} omnino^{Adv} est iocandi^G Ger genus, unum^{AdjN} illiberale,^{AdjN} petulans,^N PräAkt
zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend,
flagitiosum,^{AdjN} obscenum,^{AdjN} alterum^{AdjN} elegans,^{AdjN} urbanum,^{AdjN} ingeniosum,^{AdjN} facetum.^{AdjN}
schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig.
Quo^{Abl} Pr genere non^{Pt} modo^{Adv} Plautus noster^{AdjN} et^{Kon} Atticorum^{AdjG} antiqua^{AdjN} comoedia,
in welchem nicht nur unser und der Attiker alte
sed^{Kon} etiam^{Adv} philosophorum Socraticorum^{AdjG} libri referti^N PerPas sunt, multaque^{AdjNKon}
aber auch der Sokratischen angefüllt viele und
multorum^{AdjG} facete^{Adv} dicta,^N PerPas ut^{Kon} ea,^N Pr quae^N Pr a^{Prp} sene Catone collecta^N PerPas
der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von gesammelte
sunt, quae^N Pr vocant apofqegmata Facilis^{AdjN} igitur^{Adv} est distinctio ingenui^{AdjG} et^{Kon}
welche leicht daher des edelen und
illiberalis^{AdjG} ioci. Alter^{AdjN} est, si^{Kon} tempore fit, ut^{Kon} si^{Kon} remisso^{Abl} PerPas
des un edelen der andere wenn so dass wenn gelockert wordenem
animo, gravissimo^{AdjAblSup} homine dignus,^{AdjN} alter^{AdjN} ne^{Pt} libero^{AdjAbl} quidem,^{Pt} si^{Kon} rerum
sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien doch, wenn
turpitudini adhibetur verborum obscenitas. Ludendi^G Ger etiam^{Adv} est quidam^{AdjN} modus
auch ein gewisser
retinendus,^N GdvFu1Pas ut^{Kon} ne^{Kon} nimis^{Adv} omnia^{AdjN} profundamus elatique^{NKon} PerPas
zu bewahrend, damit nicht allzu alles und fort getragen Gewordene
voluptate in^{Prp} aliquam^{AdjA} turpitudinem delabamur. Suppeditant autem^{Pt} et^{Kon} campus
in irgendeine aber nun und
noster^{AdjN} et^{Kon} studia venandi^G Ger honesta^{AdjN} exempla ludendi.^G Ger
unser und ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed^{Kon} pertinet ad^{Prp} omnem^{AdjA} officii quaestionem semper^{Adv} in^{Prp} promptu habere,
aber zu jeder immer in
quantum^{Adv} natura hominis pecudibus reliquisque^{AdjAblKon} beluis antecedit; illae^N Pr nihil^N Pr
wie sehr den übrigen und jene nichts
sentiant nisi^{Kon} voluptatem ad^{Prp} eamque^{AKon} Pr feruntur omni^{AdjAbl} impetu, hominis
außer wenn zu diese und mit jedem
autem^{Pt} mens discendo^{Abl} Ger alitur et^{Kon} cogitando,^{Abl} Ger semper^{Adv} aliquid^N Pr aut^{Kon} anquirat
aber nun und immer etwas oder

aut^{Kon} agit videndique^G_{Ger} et^{Kon} audiendi^G_{Ger} delectatione ducitur. Quin^{Adv} etiam^{Adv} si^{Kon}
oder und ja auch, wenn
quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} ad^{Prp} voluptates propensior,^{AdjNKmp} modo^{Adv} ne^{Kon} sit ex^{Prp} pecudum
jemand ein wenig zu geneigter, nur nicht aus
genere (sunt enim^{Pt} quidam^N_{Pr} homines non^{Pt} re, sed^{Kon} nomine), sed^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} est
nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand
paulo^{Adv} erectior,^{AdjNKmp} quamvis^{Kon} voluptate capiatur, occultat et^{Kon} dissimulat appetitum
ein wenig aufgerichteter, obwohl und
voluptatis propter^{Prp} verecundiam.
wegen

§ 106 Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} intellegitur corporis voluptatem non^{Pt} satis^{Adv} esse dignam^{AdjA} hominis
aus welchem nicht hinreichend würdig
praestantia, eamque^{AKon}_{Pr} contemni et^{Kon} reici oportere; sin^{Kon} sit quispiam,^N_{Pr} qui^N_{Pr}
diese und und wenn aber jemand, der
aliquid^N_{Pr} tribuat voluptati, diligenter^{Adv} ei^D_{Pr} tenendum^N_{GdvFu1Pas} esse eius^G_{Pr}
etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres
fruendae^G_{GdvFu1Pas} modum. Itaque^{Kon} victus cultusque corporis ad^{Prp} valetudinem
des Genießens zu haben daher auf
referatur et^{Kon} ad^{Prp} vires, non^{Pt} ad^{Prp} voluptatem. Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} considerare
und auf nicht auf und auch wenn
volumus, quae^N_{Pr} sit in^{Prp} natura excellentia et^{Kon} dignitas, intellegemus, quam^{Adv} sit
was in und wie
turpe^{AdjN} diffluere luxuria et^{Kon} delicate^{Adv} ac^{Kon} molliter^{Adv} vivere quamque^{AdvKon}
schändlich und zart und weich und wie
honestum^{AdjN} parce,^{Adv} continenter,^{Adv} severe,^{Adv} sobrie.^{Adv}
ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum^N_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} cst duabus^{AdjAbl} quasi^{Adv} nos^A_{Pr} a^{Prp} natura
zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von
indutos^A_{PerPas} esse personis; quarum^G_{Pr} una^{AdjN} communis^{AdjN} est ex^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} quod^{Kon}
bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem, dass
omnes^N_{Pr} participes^{AdjN} sumus rationis praestantiaeque eius,^G_{Pr} qua^{Abl}_{Pr} antecellimus bestiis,
alle Teilhaber deren, durch die
a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} omne^{AdjN} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon} trahitur, et^{Kon} ex^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} ratio
von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher
inveniendi^G_{Ger} officii exquiritur, altera^{AdjN} autem,^{Pt} quae^N_{Pr} proprie^{Adv} singulis^{AdjD} est
die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen
tributa.^N_{PerPas} Ut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} corporibus magnae^{AdjN} dissimilitudines sunt (alios^A_{Pr}
zugeteilt. wie nämlich in große (die einen
videmus velocitate ad^{Prp} cursum, alios^A_{Pr} viribus ad^{Prp} luctandum^A_{Ger} valere,
zum die anderen zum
itemque^{AdvKon} in^{Prp} formis aliis^{AdjAbl} dignitatem inesse, aliis^{AdjD} venustatem), sic^{Adv} in^{Prp}
ebenso und in anderen anderen so in
animis existunt maiores^{AdjNKmp} etiam^{Adv} varietates.
größere auch

§ 108 Erat in^{Prp} L. Crasso, in^{Prp} L. Philippo multus^{AdjN} lepos, maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv}
bei bei viel größer auch
magisque^{AdvKmpKon} de^{Prp} industria in^{Prp} C. Caesare L. filio; at^{Kon} isdem^{AdjAbl} temporibus
mehr und mit bei aber zu denselben
in^{Prp} M. Scauro et^{Kon} in^{Prp} M. Druso adolescente singularis^{AdjN} severitas, in^{Prp} C.
bei und bei außergewöhnliche bei

Laelio multa^{AdjN} hilaritas, in^{Prp} eius^G_{Pr} familiari^{AdjAbl} Scipione ambitio maior,^{AdjNKmp} vita
 viel bei dessen Vertrauten größer,
 tristior.^{AdjNKmp} De^{Prp} Graecis^{AdjAbl} autem^{Pt} dulcem^{AdjA} et^{Kon} facetum^{AdjA} festivique^{AdjGKon}
 trauriger. von den Griechen aber nun süß und witzig des heiteren und
 sermonis atque^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} oratione simulatorem, quem^A_{Pr} eirwna Graeci
 und in jeder den
 nominarunt, Socratem accepimus, contra^{Prp} Pythagoram et^{Kon} Periclem summam^{AdjA}
 dagegen und höchste
 auctoritatem consecutos^A_{PerPas} sine^{Prp} ulla^{AdjAbl} hilaritate. Callidum^{AdjA} Hannibalem ex^{Prp}
 erlangt Habende ohne irgendeine listig aus
 Poenorum,^{AdjG} ex^{Prp} nostris^{AdjAbl} ducibus Q. Maximum accepimus, facile^{Adv} celare, tacere,
 den Puniern, aus den Unseren leicht
 dissimulare, insidiari, praeripere hostium consilia. In^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} genere Graeci
 in welchem
 Themistoclem et^{Kon} Pharaeum^{AdjA} Iasonem ceteris^{AdjD} anteposunt; in^{Prp} primisque^{AdjAblSupKon}
 und den Pharae ischen den Übrigen in den Ersten und
 versutum^{AdjA} et^{Kon} callidum^{AdjA} factum^A_{PerPas} Solonis, qui,^N_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} et^{Kon} tutior^{AdjNKmp} eius^G_{Pr}
 gewandt und schlaue Tat der, wodurch auch sicherer seine
 vita esset et^{Kon} plus^{AdjKmpN} aliquanto^{Adv} rei publicae^{AdjG} prodesset, furere se^A_{Pr} simulavit.
 und mehr um einiges öffentlichen sich
 § 109 Sunt his^D_{Pr} alii^{AdjN} multum^{Adv} dispares,^{AdjN} simplices^{AdjN} et^{Kon} aperti.^N_{PerPas} qui^N_{Pr} nihil^N_{Pr} ex^{Prp}
 diesen andere sehr unähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
 occulto, nihil^N_{Pr} de^{Prp} insidiis agendum^N_{GdvFu1Pas} putant, veritatis cultores, fraudis
 nichts von zu tun
 inimici,^{AdjN} itemque^{AdvKon} alii,^{AdjN} qui^N_{Pr} quidvis^N_{Pr} perpetiantur, cuivis^D_{Pr} deserviant, dum,^{Kon}
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem sofern,
 quod^N_{Pr} velint, consequantur, ut^{Kon} Sullam et^{Kon} M. Crassum videbamus. Quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp}
 was wie und worin in
 genere versutissimum^{AdjASup} et^{Kon} patientissimum^{AdjASup} Lacedaemonium^{AdjA} Lysandrum
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier
 accepimus, contraque^{PrpKon} Callicratidam, qui^N_{Pr} praefectus classis proximus^{AdjN} post^{Prp}
 dagegen und der nächster nach
 Lysandrum fuit; itemque^{AdvKon} in^{Prp} sermonibus alium^{AdjA}, quamvis^{Kon} praepotens^{AdjN}
 ebenso und in einen anderen obwohl sehr mächtig
 sit, efficere, ut^{Kon} unus^{AdjN} de^{Prp} multis^{AdjAbl} esse videatur; quod^N_{Pr} in^{Prp} Catulo, et^{Kon}
 dass einer aus Vielen was bei und
 in^{Prp} patre et^{Kon} in^{Prp} filio, itemque^{AdvKon} in^{Prp} Q. Mucio oij Mancina vidimus. Audivi
 bei und bei ebenso und bei °
 ex^{Prp} maioribus^{AdjAbl} natu hoc^A_{Pr} idem^{AdjN} fuisse in^{Prp} P. Scipione Nasica, contraque^{PrpKon}
 von den Älteren dies gleiche bei dagegen und
 patrem eius,^G_{Pr} illum^A_{Pr} qui^N_{Pr} Ti. Gracchi conatus perditos^A_{PerPas} vindicavit, nullam^{AdjA}
 dessen, jenen der zugrunde gerichtete keine
 comitatem habuisse sermonis ob^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} rem ipsam^{AdjA} magnum^{AdjN} et^{Kon}
 wegen diese und selbst groß und
 clarum^{AdjN} fuisse. Innumerabiles^{AdjN} aliae^{AdjN} dissimilitudines sunt naturae morumque,
 berühmt unzählige andere
 minime^{AdvSup} tamen^{Pt} vituperandum.^G_{GdvFu1Pas}
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

- § 110 Admodum^{Adv} autem^{Pt} tenenda^N_{GdvFu1Pas} sunt sua^{AdjN} cuique^D_{Pr} non^{Pt} vitiosa,^{AdjN} sed^{Kon} tamen^{Pt}
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
propria,^{AdjN} quo^{Abl}_{Pr} facilius^{AdvKmp} decorum^{AdjN} illud,^N_{Pr} quod^N_{Pr} quaerimus, retineatur. Sic^{Adv}
eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so
enim^{Pt} est faciendum,^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} contra^{Prp} universam^{AdjA} naturam nihil^N_{Pr} contendamus,
nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts
ea^N_{Pr} tamen^{Pt} conservata^N_{PerPas} propriam^{AdjA} nostram^{AdjA} sequamur, ut,^{Kon} etiamsi^{Kon} sint
diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn
alia^{AdjN} graviora^{AdjNKmp} atque^{Kon} meliora,^{AdjNKmp} tamen^{Pt} nos^N_{Pr} studia nostra^{AdjN} nostrae^{AdjG}
andere schwerere und auch bessere, doch wir unsere unserer
naturae regula metiamur; neque^{Kon} enim^{Pt} attinet naturae repugnare nec^{Kon} quicquam^A_{Pr}
und nicht nämlich und nicht irgend etwas
sequi, quod^N_{Pr} assequi non^{Pt} queas. Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} magis^{AdvKmp} emergit, quale^{AdjN} sit
was nicht aus welchem mehr wie beschaffen
decorum^{AdjN} illud,^N_{Pr} ideo^{Adv} quia^{Kon} nihil^N_{Pr} decet invita^{AdjAbl} Minerva, ut^{Kon} aiunt, id^N_{Pr}
das Schickliche jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies
est adversante^{Abl}_{PräAkt} et^{Kon} repugnante^{Abl}_{PräAkt} natura.
widerstehend und widerstrebend
- § 111 Omnino^{Adv} si^{Kon} quicquam^N_{Pr} est decorum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} est profecto^{Adv} magis^{AdvKmp} quam^{Kon}
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als
aequabilitas cum^{Prp} universae^{AdjG} vitae, tum^{Adv} singularum^{AdjG} actionum, quam^A_{Pr} conservare
mit der gesamten dann der einzelnen die
non^{Pt} possis, si^{Kon} aliorum^{AdjG} naturam imitans^N_{PräAkt} omittas tuam.^{AdjA} Ut^{Kon} enim^{Pt}
nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich
sermone eo^{Abl}_{Pr} debemus uti, qui^N_{Pr} innatus^N_{PerPas} est nobis,^D_{Pr} ne,^{Kon} ut^{Kon}
mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie
quidam,^N_{Pr} Graeca^{AdjA} verba inculcantes^N_{PräAkt} iure optimo^{AdjAblSup} rideamur, sic^{Adv} in^{Prp}
manche, griechische hinein drückend allerbestem so in
actiones omnemque^{AdjAKon} vitam nullam^{AdjA} discrepantiam conferre debemus.
ganze und keine
- § 112 Atque^{Kon} haec^N_{Pr} differentia naturarum tantam^{AdjA} habet vim, ut^{Kon} non^{Pt} numquam^{Adv}
und auch diese so große dass nicht niemals
mortem sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} consciscere alius^N_{Pr} debeat, alius^N_{Pr} non^{Pt} debeat. Num^{Pt} enim^{Pt}
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich
alia^{AdjN} in^{Prp} causa M. Cato fuit, alia^{AdjN} ceteri,^{AdjN} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} in^{Prp} Africa Caesari
anders in anders die Übrigen, die sich in
tradiderunt? Atqui^{Kon} ceteris^{AdjD} forsitan^{Adv} vitio datum^N_{PerPas} esset, si^{Kon} se^A_{Pr}
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
interemissent, propterea^{Adv} quod^{Kon} lenior^{AdjNKmp} eorum^G_{Pr} vita et^{Kon} mores fuerant
deswegen weil milder deren und
faciliores,^{AdjNKmp} Catoni cum^{Kon} incredibilem^{AdjA} tribuisset natura gravitatem eamque^{AKon}_{Pr}
leichtere, da unglaubliche diese und
ipse^N_{Pr} perpetua^{AdjAbl} constantia roboravisset semperque^{AdvKon} in^{Prp} proposito
selbst durch dauernde immer und in
susceptoque^{AbiKon}_{PerPas} consilio permansisset, moriendum^N_{GdvFu1Pas} potius^{Adv} quam^{Kon} tyranni
und aufgenommenem zu sterben seiend eher als
vultus aspiciendus^N_{GdvFu1Pas} fuit.
anzusehen seiend
- § 113 Quam^{Adv} multa^{AdjN} passus^N_{PerPas} est Ulixes in^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} errore diuturno,^{AdjAbl} cum^{Kon}
wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als

et^{Kon} mulieribus, si^{Kon} Circe et^{Kon} Calypso mulieres appellandae^N sunt, inserviret
 und wenn und zu nennende
 et^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} sermone omnibus^{AdjD} affabilem^{AdjA} esse se^A vellet! domi^{Adv}
 und in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause
 vero^{Pt} etiam^{Adv} contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut^{Kon} ad^{Prp} id^A
 in der Tat auch damit zu diesem
 aliquando, ^{Adv} quod^N cupiebat, veniret. At^{Kon} Ajax, quo^{Abl} animo traditur, milies^{Adv}
 einmal, was aber mit welchem tausendmal
 oppetere mortem quam^{Kon} illa^N perpeti maluisset. Quae^N contemplantes^N
 als jene welche betrachtend
 expendere oportebit, quid^N quisque^N habeat sui, ^G eaque^{AKon} moderari nee^{Kon} velle
 was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht
 experiri, quam^{Kon} se^A aliena^{AdjN} deceant; id^N enim^{Pt} maxime^{AdvSup} quemque^A decet,
 wie sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden
 quod^N est cuiusque^G maxime^{AdvSup} suum.^{AdjN}
 was eines jeden am meisten eigenes.

§ 114 Suum^{AdjN} quisque^N igitur^{Pt} noscat ingenium acremque^{AdjAKon} se^A et^{Kon} bonorum^{AdjG} et^{Kon}
 Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
 vitiorum suorum^{AdjG} iudicem praebat, ne^{Kon} scaenici^{AdjN} plus^{AdvKmp} quam^{Kon} nos^N
 seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
 videantur habere prudentiae. Illi^N enim^{Pt} non^{Pt} optimas, ^{AdjASup} sed^{Kon} sibi^D
 jene nämlich nicht beste, sondern sich
 accommodatissimas^{AdjASup} fabulas eligunt; qui^N voce freti^N sunt, Epigonos
 am angemessensten die gestützt Gewordene
 Medumque, qui^N gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper^{Adv} Rupilius, quem^A ego^N
 die immer welchen ich
 memini, Antiopam, non^{Pt} saepe^{Adv} Aesopus Aiace. Ergo^{Adv} histrio hoc^A videbit in^{Prp}
 nicht oft also dieses auf
 scaena, non^{Pt} videbit sapiens^{AdjN} vir in^{Prp} vita? Ad^{Prp} quas^A igitur^{Pt} res aptissimi^{AdjNSup}
 nicht der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten
 erimus, in^{Prp} iis^{Abl} potissimum^{AdvSup} elaborabimus; sin^{Kon} aliquando^{Adv} necessitas nos^A
 in diesen am ehesten wenn aber einmal uns
 ad^{Prp} ea^A detruserit, quae^N nostri^{AdjG} ingenii non^{Pt} erunt, omnis^{AdjN} adhibenda^N
 zu jenen welche unseres nicht jede anzuwendende
 erit cura, meditatio, diligentia, ut^{Kon} ea^A si^{Kon} non^{Pt} decore, at^{Kon} quam^{Adv} minime^{AdvSup}
 dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten
 indecore facere possimus; nec^{Kon} tam^{Adv} est enitendum, ^N ut^{Kon} bona, ^{AdjN} quae^N
 und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche
 nobis^D data^N non^{Pt} sint, sequamur, quam^{Kon} ut^{Kon} vitia fugiamus.
 uns gegeben Gewordene nicht als dass

Kapitel 32

§ 115 Ac^{Kon} duabus^{AdjAbl} iis^{Abl} personis, quas^A supra^{Adv} dixi, tertia^{AdjN} adiungitur, quam^A casus
 und zweien diesen welche oben dritte welche
 aliqui^{AdjN} aut^{Kon} tempus imponit; quarta^{AdjN} etiam, ^{Adv} quam^A nobismet^D ipsi^N iudicio
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst
 nostro^{AdjAbl} accommodamus. Nam^{Kon} regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes
 unserem denn
 eaque, ^N quae^N sunt his^D contraria, ^{AdjN} in^{Prp} casu sita^N temporibus
 jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene

gubernantur; ipsi^N_{Pr} autem^{Pt} gerere quam^A_{Pr} personam velimus, a^{Prp} nostra^{AdjAbl}
wir selbst aber nun welche von unserer
voluntate proficiscitur. Itaque^{Kon} se^A_{Pr} alii^N_{Pr} ad^{Prp} philosophiam, alii^N_{Pr} ad^{Prp} ius civile,^{AdjA}
und so sich andere zu andere zu bürgerliches,
alii^N_{Pr} ad^{Prp} eloquentiam applicant, ipsarumque^{GKon}_{Pr} virtutum in^{Prp} alia^{AdjA} alius^N_{Pr}
andere zu derer selbst und in einem anderen der eine
mavult excellere.

§ 116 Quorum^G_{Pr} vero^{Pt} patres aut^{Kon} maiores^{AdjNKmp} aliqua^{AdjA} gloria praestiterunt, ii^N_{Pr}
deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
student plerumque^{Adv} eodem^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere laudis excellere, ut^{Kon} Q. Mucius P. f.
meistens in demselben im wie
in^{Prp} iure civili,^{AdjAbl} Pauli filius Africanus in^{Prp} re militari.^{AdjAbl} Quidam^N_{Pr} autem^{Pt} ad^{Prp}
im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
eas^A_{Pr} laudes, quas^A_{Pr} a^{Prp} patribus acceperunt, addunt aliquam^{AdjA} suam,^{AdjA} ut^{Kon} hic^N_{Pr}
diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
idem^{AdjN} Africanus eloquentia cumulavit bellicam^{AdjA} gloriam; quod^N_{Pr} idem^{AdjN} fecit
derselbe kriegische welches dasselbe
Timotheus Cononis filius, qui^N_{Pr} cum^{Kon} belli laude non^{Pt} inferior^{AdjNKmp} fuisset quam^{Kon}
der da nicht geringer als
pater, ad^{Prp} eam^A_{Pr} laudem doctrinae et^{Kon} ingenii gloriam adiecit. Fit autem^{Pt}
zu jener und aber nun
interdum,^{Adv} ut^{Kon} non^{Pt} nulli^{AdjN} omissa^{Abl}_{PerPas} imitatione maiorum suum^{AdjA} quoddam^{AdjA}
bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses
institutum consequantur, maximeque^{AdvSupKon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} plerumque^{Adv} elaborant ii,^N_{Pr} qui^N_{Pr}
am meisten und in diesem meistens jene, die
magna^{AdjA} sibi^D_{Pr} proponunt obscuris^{AdjAbl} orti^N_{PerPas} maioribus.
Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} omnia,^{AdjN} cum^{Kon} quaerimus, quid^N_{Pr} deceat, complecti animo et^{Kon}
dieses also nun alles, wenn was und
cogitatione debemus; in^{Prp} primis^{AdjAbl} autem^{Pt} constituendum^N_{GdvFu1Pas} est, quos^A_{Pr} nos^N_{Pr}
in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir
et^{Kon} quales^{AdjN} esse velimus et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} genere vitae, quae^N_{Pr} deliberatio est
und welche und in welchem welche
omnium^{AdjG} difficillima.^{AdjNSup} Ineunte^{Abl}_{PräAkt} enim^{Pt} adolescentia, cum^{Kon} est maxima^{AdjNSup}
aller schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte
imbecillitas consilii, tur^{Pt} id^A_{Pr} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} genus aetatis degendae^G_{GdvFu1Pas}
dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden
constituit, quod^N_{Pr} maxime^{Adv} adamavit; itaque^{Kon} ante^{Adv} implicatur aliquo^{AdjAbl} certo^{AdjAbl}
was am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten
genere cursuque vivendi,^G_{Ger} quam^{Adv} potuit, quod^N_{Pr} optimum^{AdjNSup} esset, iudicare.
ehe was das Beste

§ 118 Nam^{Kon} quodHerculem^A_{Pr} Prodicus dicit, ut^{Kon} est apud^{Prp} Xenophontem, cum^{Kon} primum^{Adv}
denn dass Herkules wie bei als zuerst
pubesceret, quod^N_{Pr} tempus a^{Prp} natura ad^{Prp} deligendum,^A_{Ger} quam^A_{Pr} quisque^N_{Pr} viam
welche von zu welche jeweils jeder
vivendi^G_{Ger} sit ingressurus,^N_{Fu1Akt} datum^N_{PerPas} est, exisse in^{Prp} solitudinem atque^{Kon}
betreten werdend, gegeben in und
ibi^{Adv} sedentem^A_{PräAkt} diu^{Adv} secum^{AblPrp}_{Pr} multumque^{AdvKon} dubitasse, cum^{Kon} duas^{AdjA}
dort sitzend lange mit sich viel und als zwei
cerneret vias, unam^{AdjA} Voluptatis, alteram^{AdjA} Virtutis, utram^A_{Pr} ingredi melius^{AdvKmp}
einen die andere welche besser

esset, hoc^N_{pr} Herculi
dies

Iovis satu edito^{Abl}_{PerPas}
geboren wordenem

potuit fortasse^{Adv} contingere, nobis^D_{pr} non^{Pt} item, ^{Adv} qui^N_{pr} imitatur, quos^A_{pr} cuique^D_{pr} visum^N_{PerPas}
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen
est, atque^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{pr} studia institutaque^{NKon}_{PerPas} impellimur; plerumque^{Adv} autem^{Pt}
und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun
parentium^{AdjG} praeceptis imbuti^N_{PerPas} ad^{Prp} eorum^G_{pr} consuetudinem moremque deducimur;
der Eltern getränkt Gewordene zu deren
alii^N_{pr} multitudinis iudicio feruntur, quaeque^{NKon}_{pr} maiori^{AdjDKmp} parti pulcherrima^{AdjNSup} videntur,
andere und welche der größeren allerschönste
ea^N_{pr} maxime^{AdvSup} exoptant; non^{Pt} nulli^{AdjN} tamen^{Pt} sive^{Kon} felicitate quadam^{AdjAbl} sive^{Kon} bonitate
diese am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
naturae sine^{Prp} parentium^{AdjG} disciplina rectam^{AdjA} vitae secuti^N_{PerPas} sunt viam.
ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud^N_{pr} autem^{Pt} maxime^{AdvSup} rarum^{AdjN} genus est eorum^G_{pr} qui^N_{pr} aut^{Kon} excellenti^{AdjAbl}
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
ingenii magnitudine aut^{Kon} praeclara^{AdjAbl} eruditione atque^{Kon} doctrina aut^{Kon} utraque^{AdjAbl}
oder hervorragender und oder beiden
re ornati^N_{PerPas} spatium etiam^{Adv} deliberandi^G_{Ger} habuerunt, quem^A_{pr} potissimum^{AdvSup} vitae
geschmückt auch welchen am ehesten
cursum sequi vellent; in^{Prp} qua^{Abl}_{pr} deliberatione ad^{Prp} suam^{AdjA} cuiusque^G_{pr} naturam
in welcher zu eigener eines jeden
consilium est omne^{AdjN} revocandum.^N_{GdvFu1Pas} Nam^{Kon} cum^{Kon} in^{Prp} omnibus, ^{AdjAbl} quae^N_{pr}
alles zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche
aguntur, ex^{Prp} eo, ^{Abl} quo^{Abl}_{pr} modo^{Adv} quisque^N_{pr} natus^N_{PerPas} est, ut^{Kon} supra^{Adv}
aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben
dictum^N_{PerPas} est, quid^N_{pr} deceat, exquirimus, tum^{Adv} in^{Prp} tota^{AdjAbl} vita
gesagt was dann im ganzen
constituenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} multo^{Adv} est ei^D_{pr} rei cura maior^{AdjNKmp} adhibenda, ^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon}
zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende, damit
constare in^{Prp} perpetuitate vitae possimus nobismet^{Abl}_{pr} ipsis^{AdjAbl} nec^{Kon} in^{Prp} ullo^{AdjAbl}
in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner
officio claudicare.

§ 120 Ad^{Prp} hanc^A_{pr} autem^{Pt} rationem quoniam^{Kon} maximam^{AdjASup} vim natura habet, fortuna
zu dieser aber nun da größte
proximam, ^{AdjA} utriusque^G_{pr} omnino^{Adv} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio est in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger} genere
das Nächste, beider überhaupt zu habende in
vitae, sed^{Kon} naturae magis, ^{AdvKmp} multo^{Adv} enim^{Pt} et^{Kon} firmior^{AdjNKmp} est et^{Kon}
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch
constantior, ^{AdjNKmp} ut^{Kon} fortuna non^{Pt} numquam^{Adv} tamquam^{Adv} ipsa^{AdjN} mortalis^{AdjN} cum^{Prp}
beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit
immortalis^{AdjAbl} natura pugnare videatur. Qui^N_{pr} igitur^{Pt} ad^{Prp} naturae suae^{AdjG} non^{Pt}
unsterblicher wer also zu seiner nicht
vitiosae^{AdjG} genus consilium vivendi^G_{Ger} omne^{AdjA} contulerit, is^N_{pr} constantiam teneat (id^N_{pr}
fehlerhaften alles dieser constantiam teneat (dies

enim^{Pt} maxime^{AdvSup} decet), nisi^{Kon} forte^{Adv} se^A_{pr} intellexerit errasse in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger}
 nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich in
 genere vitae. Quod^N_{pr} si^{Kon} acciderit (potest autem^{Pt} accidere), facienda^N_{GdvFu1Pas} morum
 was wenn aber zu machende
 institutorumque^{GKon}_{PerPas} mutatio est. Eam^A_{pr} mutationem si^{Kon} tempora adiuuabunt,
 und der Einrichtungen diese wenn
 facilius^{AdvKmp} commodiusque^{AdvKmpKon} faciemus; sin^{Kon} minus^{Adv} sensim^{Adv} erit
 leichter bequemer und wenn aber weniger, allmählich
 pedetemptimque^{AdvKon} facienda^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} amicitias, quae^N_{pr} minus^{Adv} delectent et^{Kon}
 schrittweise und zu machende, damit welche weniger und
 minus^{Adv} probentur, magis^{AdvKmp} decere censent sapientes sensim^{Adv} diluere quam^{Kon}
 weniger mehr allmählich als
 repente^{Adv} praecidere.
 plötzlich

§ 121 Commutato^{Abl}_{PerPas} autem^{Pt} genere vitae omni^{AdjAbl} ratione curandum^N_{GdvFu1Pas} est,
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes
 ut^{Kon} id^N_{pr} bono^{AdjAbl} consilio fecisse videamur. Sed^{Kon} quoniam^{Kon} paulo^{Adv} ante^{Adv}
 damit dies mit gutem aber da kurz zuvor
 dictum^N_{PerPas} est imitandos^A_{GdvFu1Pas} esse maiores, primum^{Adv} illud^N_{pr} exceptum^N_{PerPas}
 gesagt nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen
 sit, ne^{Kon} vitia sint imitanda^N_{GdvFu1Pas} deinde^{Adv} si^{Kon} natura non^{Pt} feret, ut^{Kon}
 damit nachzuahmende, dann wenn nicht dass
 quaedam^{AdjN} imitari posit^N_{PerPas} (ut^{Kon} superioris^{AdjG} filius Africani, qui^N_{pr} hunc^A_{pr}
 einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen
 Paulo natum^A_{PerPas} adoptavit, propter^{Prp} infirmitatem valetudinis non^{Pt} tam^{Adv} potuit
 geboren Gewordenen wegen nicht so
 patris similis^{AdjN} esse, quam^{Kon} ille^N_{pr} fuerat sui^G_{pr} si^{Kon} igitur^{Pt} non^{Pt} poterit sive^{Kon}
 ähnlich als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es
 causas defensitare sive^{Kon} populum contionibus tenere sive^{Kon} bella gerere, illa^A_{pr}
 sei es sei es jene
 tamen^{Pt} praestare debet, quae^N_{pr} erunt in^{Prp} ipsius^G_{pr} potestate, iustitiam, fidem,
 dennoch welche in seiner
 liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo^{Adv} minus^{Adv} ab^{Prp} eo^{Abl}_{pr} id^N_{pr} quod^N_{pr} desit,
 wodurch weniger von ihm dies, was
 requiratur. Optima^{AdjNSup} autem^{Pt} hereditas a^{Prp} patribus traditur liberis^{AdjD}
 beste aber nun von den Kindern
 omni^{AdjAblKon} patrimonio praestantior^{AdjNKmp} gloria virtutis rerumque gestarum^G_{PerPas},
 und jedem hervorragender der vollbrachten,
 cui^D_{pr} dedecori esse nefas iudicandum^N_{GdvFu1Pas} est.
 dem zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 Et^{Kon} quoniam^{Kon} officia non^{Pt} eadem^{AdjN} disparibus^{AdjAbl} aetatibus tribuuntur aliaque^{AdjNKon}
 und da nicht dieselben ungleichen andere und
 sunt iuvenum, alia^{AdjN} seniorum, aliquid^N_{pr} etiam^{Adv} de^{Prp} hac^{Abl}_{pr} distinctione
 anderes etwas auch über diese
 dicendum^N_{GdvFu1Pas} est. Est igitur^{Pt} adolescentis maiores^{AdjAKmp} natu vereri exque^{PrpKon}
 zu sagen also der Älteren und aus
 iis^{Abl}_{pr} deligere optimos^{AdjASup} et^{Kon} probatissimos^{AdjASup} quorum^G_{pr} consilio atque^{Kon}
 ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren und

auctoritate nitatur; ineuntis^G enim^{Pt} aetatis inscitia senum constituenda^N
 der beginnenden nämlich zu ordnende
 et^{Kon} regenda^N prudentia est. Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} haec^N aetas a^{Prp} libidinibus
 und zu lenkende am meisten aber diese von
 arcenda^N est exercendaque^{NKon} in^{Prp} labore patientiaque et^{Kon} animi et^{Kon}
 fernzuhalten seiend und zu übende in und und
 corporis, ut^{Kon} eorum^G et^{Kon} in^{Prp} bellicis^{AdjAbl} et^{Kon} in^{Prp} civilibus^{AdjAbl} officiis vigeat
 damit deren sowohl in kriegesischen als auch in bürgerlichen
 industria. Atque^{Kon} etiam^{Adv} cum^{Kon} relaxare animos et^{Kon} dare se^A iucunditati volent,
 und auch wenn und geben
 caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod^N erit facilius, si^{Kon} ne^{Pt} in^{Prp}
 was leichter, wenn nicht in
 eius^G modi quidem^{Pt} rebus maiores^{AdjNKmp} natu nolent interesse.
 dieser doch die Älteren

§ 123 Senibus autem^{Pt} labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam^{Adv}
 aber zu vermindernde, auch
 augendae^N videntur; danda^N vero^{Pt} opera, ut^{Kon} et^{Kon} amicos et^{Kon}
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
 iuventutem et^{Kon} maxime^{AdvSup} rem publicam^{AdjA} consilio et^{Kon} prudentia quam^{Adv}
 und am meisten öffentliche und so viel wie
 plurimum^{AdvSup} adiuvent. Nihil^N autem^{Pt} magis^{AdvKmp} cavendum^N est senectuti,
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend
 quam^{Kon} ne^{Kon} languori se^A desidiaequae dedat; luxuria vero^{Pt} cum^{Kon} omni^{AdjD}
 als damit nicht sich aber nun sowohl jedem
 aetati turpis, tum^{Kon} senectuti foedissima^{AdjNSup} est; sin^{Kon} autem^{Pt} etiam^{Adv}
 schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch
 libidinum intemperantia accessit, duplex^{AdjN} malum est, quod^{Kon} et^{Kon} ipsa^{AdjN} senectus
 doppeltes weil sowohl selbst
 dedecus concipit et^{Kon} facit adolescentium impudentiorem^{AdjAKmp} intemperantiarn.
 als auch unverschämtere

§ 124 Ac^{Kon} ne^{Pt} illud^A quidem^{Pt} alienum^{AdjN} est, de^{Prp} magistratum, de^{Prp} privatorum, de^{Prp}
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur^{Pt} proprium^{AdjN} munus magistratus intellegere se^A
 also eigenes sich
 gerere personam civitatis debereque eius^G dignitatem et^{Kon} decus sustinere, servare
 deren und
 leges, iura describere, ea^A fidei suae^{AdjD} commissae^A meminisse. Privatum autem^{Pt}
 diese seiner anvertraute aber
 oportet aequo^{AdjAbl} et^{Kon} pari^{AdjAbl} cum^{Prp} civibus iure vivere neque^{Kon} summissum^{AdjA} et^{Kon}
 gleichem und gleichem mit und nicht demütigen und
 abiectum^{AdjA} neque^{Kon} se^A efferentem, tum^{Adv} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} ea^A velle,
 verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese
 quae^N tranquilla^{AdjN} et^{Kon} honesta^{AdjN} sint; talem^{AdjA} enim^{Pt} solemus et^{Kon} sentire bonum^{AdjA}
 welche ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten
 civem et^{Kon} dicere.
 als auch

§ 125 Peregrini autem^{Pt} atque^{Kon} incolae officium est nihil^A praeter^{Prp} suum^{AdjA} negotium
 aber nun und nichts außer eigenes
 agere, nihil^N de^{Prp} alio^{AdjAbl} anquirere minimeque^{AdvKon} esse in^{Prp} aliena^{AdjAbl} re
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder

publica^{AdjAbl} curiosum.^{AdjA} Ita^{Adv} fere^{Adv} officia reperientur, cum^{Kon} quaeretur, quid^{N_{Pr}} deceat,
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was
 et^{Kon} quid^{N_{Pr}} aptum^{AdjN} sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil^{N_{Pr}} est autem,^{Pt} quod^{N_{Pr}}
 und was passend nichts aber nun, was
 tam^{Adv} deceat, quam^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re gerenda^{Abl} consilioque capiendo^{Abl}
 so als in jeder zu führenden
 servare constantiam.

Kapitel 35

§ 126 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} decorum illi^{N_{Pr}} id^{N_{Pr}} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} factis, dictis, in^{Prp} corporis
 aber da jenes! dieses in allen in
 denique^{Adv} motu et^{Kon} statu cernitur idque^{NKon} positum^{N_{PerPas}} est in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad^{Prp} actionem apto,^{AdjAbl} difficilibus^{AdjAbl} ad^{Prp}
 zu geeignet, schwierigen zum
 eloquendum,^{A_{Ger}} sed^{Kon} satis^{Adv} erit intellegi, in^{Prp} his^{Abl_{Pr}} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} continetur
 aber genug in diesen jedoch dreien
 cura etiam^{Adv} illa,^{N_{Pr}} ut^{Kon} probemur iis,^{D_{Pr}} quibuscum^{AblPrp} apud^{Prp} quosque^{Akon}
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und
 vivamus, his^{D_{Pr}} quoque^{Adv} de^{Prp} rebus pauca^{AdjN} dicantur. Principio^{Adv} corporis nostri^{AdjG}
 diesen auch über wenige zunächst unseres
 magnam^{AdjA} natura ipsa^{AdjN} videtur habuisse rationem, quae^{N_{Pr}} formam nostram^{AdjA}
 große selbst die unsere
 reliquamque^{AdjAKon} figuram, in^{Prp} qua^{Abl_{Pr}} esset species honesta,^{AdjN} eam^{A_{Pr}} posuit in^{Prp}
 und übrige in in welcher anständig, diese in
 promptu, quae^{N_{Pr}} partes autem^{Pt} corporis ad^{Prp} naturae necessitatem datae^{N_{PerPas}}
 welche aber zu gegebene
 aspectum essent deformem^{AdjA} habiturae^{N_{Fu1Akt}} atque^{Kon} foedum,^{AdjA} eas^{A_{Pr}} contexit atque^{Kon}
 missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und
 abdidit.

§ 127 Hanc^{A_{Pr}} naturae tam^{Adv} diligentem^{AdjA} fabricam imitata^{N_{PerPas}} est hominum verecundia.
 diese so sorgfältige nachgeahmt
 Quae^{N_{Pr}} enim^{Pt} natura occultavit, eadem^{AdjN} omnes,^{AdjN} qui^{N_{Pr}} sana^{AdjAbl} mente sunt,
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 removent ab^{Prp} oculis ipsique^{AdjDKon} necessitati dant operam ut^{Kon} quam^{Adv}
 von den Augen selben damit so sehr
 occultissime^{AdvSup} pareant; quarumque^{GKon} partium corporis usus sunt necessarii,^{AdjN}
 verborgenst deren und notwendige,
 eas^{A_{Pr}} neque^{Kon} partes neque^{Kon} earum^{G_{Pr}} usus suis^{AdjAbl} nominibus appellant;
 diese weder noch deren mit eigenen
 quodque^{NKon} facere turpe^{AdjN} non^{Pt} est, modo^{Adv} occulte,^{Adv} id^{N_{Pr}} dicere obscenum^{AdjN} est.
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies anstößig
 Itaque^{Kon} nec^{Kon} actio rerum illarum^{G_{Pr}} aperta^{AdjAbl} petulantia vacat nec^{Kon} orationis
 und so und nicht jener offener und nicht
 obscenitas.

§ 128 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi^{N_{GdvFu1Pas}} sunt Cynici, aut^{Kon} si^{Kon} qui^{N_{Pr}} filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
 paene^{Adv} Cynici, qui^{N_{Pr}} reprehendunt et^{Kon} irrident, quod^{Kon} ea,^{A_{Pr}} quae^{N_{Pr}} turpia^{AdjN} non^{Pt}
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht

sint, verbis flagitiosa^{AdjA} ducamus, illa^A_{Pr} autem,^{Pt} quae^N_{Pr} turpia^{AdjN} sint, nominibus
schändliche jene aber, welche schändlich
appellemus suis.^{AdjAbl} Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe^{AdjN} est, sed^{Kon} dicitur
eigenen. schändlich aber
non^{Pt} obscene,^{Adv} liberis dare operam re honestum^{AdjN} est, nomine obscenum,^{AdjN}
nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;
pluraque^{AdjNKon} in^{Prp} ear^A_{Pr} sententiam ab^{Prp} eisdem^{Abl}_{Pr} contra^{Prp} verecundiam disputantur.
mehreres und in diese von denselben gegen
Nos^N_{Pr} autem^{Pt} naturam sequamur et^{Kon} ab^{Prp} omni,^{AdjAbl} quod^N_{Pr} abhorret ab^{Prp} oculorum
wir aber nun und von allem, was von
auriumque approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi
manuum motus teneat illud^N_{Pr} decorum.
jenes

§ 129 Quibus^{Abl}_{Pr} in^{Prp} rebus duo^{AdjN} maxime^{AdvSup} sunt fugienda,^N_{GdvFu1Pas} ne^{Kon} quid^N_{Pr}
in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum^{AdjN} aut^{Kon} molle^{AdjN} et^{Kon} ne^{Kon} quid^N_{Pr} durum^{AdjN} aut^{Kon} rusticum^{AdjN} sit.
verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch
Nec^{Kon} vero^{Pt} histrionibus oratoribusque concedendum^N_{GdvFu1Pas} est, ut^{Kon} iis^D_{Pr} haec^N_{Pr}
und nicht in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese
apta^{AdjN} sint, nobis^D_{Pr} dissoluta.^N_{PerPas} Scaenicorum^{AdjG} quidem^{Pt} mos tantam^{AdjA} habet
passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große
vetere^{AdjAbl} disciplina verecundiam, ut^{Kon} in^{Prp} scaenam sine^{Prp} subligaculo prodeat nemo;^N_{Pr}
alten dass auf ohne niemand;
verentur enim,^{Pt} ne,^{Kon} si^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} casu evenerit, ut^{Kon} corporis partes
nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass
quaedam^{AdjN} aperiantur, aspiciantur non^{Pt} decore. Nostro^{AdjAbl} quidem^{Pt} more cum^{Prp}
einige nicht nach unserem zwar mit
parentibus puberes^{AdjN} filii, cum^{Prp} soceris generi non^{Pt} lavantur. Retinenda^N_{GdvFu1Pas} igitur^{Pt}
erwachsene mit nicht fest zuhaltende also
est huius^G_{Pr} generis verecundia, praesertim^{Adv} natura ipsa^{AdjAbl} magistra et^{Kon} duce.
dieser zumal selbst und

Kapitel 36

§ 130 Cum^{Kon} autem^{Pt} pulchritudinis duo^{AdjN} genera sint, quorum^G_{Pr} in^{Prp} altero^{AdjAbl} venustas sit,
wenn aber zwei deren in dem einen
in^{Prp} altero^{AdjAbl} dignitas, venustatem muliebrem^{AdjA} ducere debemus, dignitatem
in dem anderen weibliche
virilem.^{AdjA} Ergo^{Adv} et^{Kon} a^{Prp} forma removeatur omnis^{AdjN} viro non^{Pt} dignus^{AdjN} ornatus,
männliche. also und von jeder nicht würdiger
et^{Kon} huic^D_{Pr} simile^{AdjN} vitium in^{Prp} gestu motuque caveatur. Nam^{Kon} et^{Kon} palaestrici^{AdjN}
und diesem ähnlicher in denn und ringersportliche
motus sunt saepe^{Adv} odiosiores,^{AdjNKmp} et^{Kon} histrionum non^{Pt} nulli^{AdjN} gestus ineptiis non^{Pt}
oft lästigere, und nicht wenige nicht
vacant, et^{Kon} in^{Prp} utroque^{AdjAbl} genere quae^N_{Pr} sunt recta^{AdjN} et^{Kon} simplicia,^{AdjN}
und in jedem der beiden welche rechte und einfache,
laudantur. Formae autem^{Pt} dignitas coloris bonitate tuenda^N_{GdvFu1Pas} est, color
jedoch zu bewahrend
exercitationibus corporis. Adhibenda^N_{GdvFu1Pas} praeterea^{Adv} munditia est non^{Pt} odiosa^{AdjN}
anzuwendende außerdem nicht lästige
neque^{Kon} exquisita^{AdjN} nimis,^{Adv} tantum^{Adv} quae^N_{Pr} fugiat agrestem^{AdjA} et^{Kon} inhumanam^{AdjA}
und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bäurische und unmenschliche

neglegentiam. Eadem^{AdjN} ratio est habenda^{N GdvFu1Pas} vestitus, in^{Prp} quo,^{Abl Pr} sicut^{Kon} in^{Prp}
dieselbe zu habende in welchem, wie in
plerisque^{AdjAbl} rebus, mediocritas optima^{AdjNSup} est.
den meisten beste

§ 131 Cavendum^{N GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, ne^{Kon} aut^{Kon} tarditatibus utamur in^{Prp} ingressu
zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
mollioribus,^{AdjAblKmp} ut^{Kon} pomparum ferculis similes^{AdjN} esse videamur, aut^{Kon} in^{Prp}
weicheren, damit ähnlich oder in
festinationibus suscipiamus nimias^{AdjA} celeritates, quae^{N Pr} cum^{Kon} fiunt, anhelitus moventur,
allzu große welche wenn
vultus mutantur, ora torquentur; ex^{Prp} quibus^{Abl Pr} magna^{AdjN} significatio fit non^{Pt} adesse
aus welchen großes nicht
constantiam. Sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} elaborandum^{N GdvFu1Pas} est, ne^{Kon}
aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht
animi motus a^{Prp} natura recedant; quod^{N Pr} assequemur, si^{Kon} cavebimus, ne^{Kon} in^{Prp}
von was wenn damit nicht in
perturbationes atque^{Kon} exanimationes incidamus, et^{Kon} si^{Kon} attentos^{AdjA} animos ad^{Prp}
und auch und wenn aufmerksame zu
decoris conservationem tenebimus.

§ 132 Motus autem^{Pt} animorum duplices^{AdjN} sunt, alteri^{AdjN} cogitationis, alteri^{AdjN} appetitus;
aber nun zweifach die einen die anderen
cogitatio in^{Prp} vero exquirendo^{Abl Ger} maxime^{AdvSup} versatur, appetitus impellit ad^{Prp}
im am meisten zu
agendum.^{A Ger} Curandum^{N GdvFu1Pas} est igitur,^{Pt} ut^{Kon} cogitatione ad^{Prp} res quam^{Adv}
zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie
optimas^{AdjA} utamur, appetitum rationi oboedientem^{A PräAkt} praebeamus.
beste gehorchend Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et^{Kon} quoniam^{Kon} magna^{AdjN} vis orationis est, eaque^{N Pr} duplex,^{AdjN} altera^{AdjN} contentionis,
und da ja große und diese zweifach, die eine
altera^{AdjN} sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus,
die andere
sermo in^{Prp} circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur
in
etiam^{Adv} convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla^{AdjN} sermonis, quamquam^{Kon}
auch keine obgleich
haud^{Pt} scio an^{Kon} possint haec^{N Pr} quoque^{Adv} esse. Sed^{Kon} discentium^{G Ger} studiis
keineswegs ob dieses auch aber
inveniuntur magistri, huic^{D Pr} autem^{Pt} qui^{N Pr} studeant, sunt nulli,^{AdjN} rhetorum turba
diesem aber nun die keine,
referta^{N PerPas} omnia,^{AdjN} quamquam,^{Kon} quae^{N Pr} verborum sententiarumque^{G Pr} praecepta sunt,
angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze
eadem^{AdjN} ad^{Prp} sermonem pertinebunt. Sed^{Kon} cum^{Kon} orationis indicem vocem habeamus,
dieselben auf aber da
in^{Prp} voce autem^{Pt} duo^{AdjN} sequamur, ut^{Kon} clara^{AdjN} sit, ut^{Kon} suavis,^{AdjN} utrumque^{AdjN}
in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides
omnino^{Adv} a^{Prp} natura petundum^{N GdvFu1Pas} est, verum^{Kon} alterum^{AdjN} exercitatio augebit,
überhaupt von zu erstreben seiend aber das eine
alterum^{AdjN} imitatio presse^{Adv} loquentium^{G PräAkt} et^{Kon} leniter.^{Adv} Nihil^{N Pr} fuit in^{Prp} Catulis,
das andere knapp sprechenden und sanft. nichts bei

ut^{Kon} eos^A_{Pr} exquisite^{Adv} iudicio putares uti litterarum, quamquam^{Kon} erant litterati;^{AdjN}
 so dass sie fein sinnig obgleich gebildete;
 sed^{Kon} et^{Kon} alii;^{AdjN} hi^N_{Pr} autem^{Pt} optime^{AdvSup} uti lingua Latina^{AdjAbl} putabantur; sonus
 aber auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen
 erat dulcis;^{AdjN} litterae neque^{Kon} expressae^N_{PerPas} neque^{Kon} oppressae;^N_{PerPas} ne^{Kon}
 süß, weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht
 aut^{Kon} obscurum^{AdjN} esset aut^{Kon} putidum;^{AdjN} sine^{Prp} contentione vox nec^{Kon} languens^N_{PräAkt}
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder schlaffend
 nec^{Kon} canora;^{AdjN} Uberior^{AdjKmpN} oratio L. Crassi nec^{Kon} minus^{AdvKmp} faceta;^{AdjN} sed^{Kon}
 noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber
 bene^{Adv} loquendi^G_{Ger} de^{Prp} Catulis opinio non^{Pt} minor.^{AdjN} Sale vero^{Pt} et^{Kon} facetiis
 gut über nicht geringer. aber wirklich und
 Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes;^{AdjA} ut^{Kon} in^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} forensi;^{AdjAbl}
 alle, so dass in jenem selbst forensischen
 genere dicendi^G_{Ger} contentiones aliorum^G_{Pr} sermone vinceret. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} igitur^{Pt}
 der anderen in allen also nun
 his^{Abl}_{Pr} elaborandum^N_{GdvFu1Pas} est, si^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re quid^N_{Pr} deceat exquirimus.
 diesen auszuarbeiten seiend wenn in jeder was
 § 134 Sit ergo^{Pt} hic^N_{Pr} sermo, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} Socratici^{AdjN} maxime^{AdvSup} excellunt, lenis^{AdjN}
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
 minimeque^{AdvKon} pertinax;^{AdjN} insit in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} lepos; nec^{Kon} vero;^{Pt} tamquam^{Kon} in^{Prp}
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
 possessionem suam^{AdjA} venerit, excludat alios;^A_{Pr} sed^{Kon} cum^{Prp} reliquis^{AdjAbl} in^{Prp} rebus,
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
 tum^{Adv} in^{Prp} sermone communi^{AdjAbl} vicissitudinem non^{Pt} inquam^{AdjA} putet; ac^{Kon} videat
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch
 in^{Prp} primis;^{AdjAbl} quibus^{Abl}_{Pr} de^{Prp} rebus loquatur; si^{Kon} seriis;^{AdjAbl} severitatem adhibeat,
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem,
 si^{Kon} iocosis;^{AdjAbl} leporem; in^{Prp} primisque^{AdjAbl} provideat, ne^{Kon} sermo vitium
 wenn Scherz haftem, in vor allem damit nicht
 aliquod^{AdjA} indicet inesse in^{Prp} moribus; quod^N_{Pr} maxime^{AdvSup} tum^{Adv} solet evenire,
 irgendein in was am meisten dann
 cum^{Kon} studiose^{Adv} de^{Prp} absentibus^{AdjAbl} detrahendi^G_{Ger} causa aut^{Kon} per^{Prp} ridiculum aut^{Kon}
 wenn eifrig über Abwesenden oder durch oder
 severe^{Adv} maledice^{Adv} contumelioseque^{AdvKon} dicitur.
 streng schlecht redend und schmähend
 § 135 Habentur autem^{Pt} plerumque^{Adv} sermones aut^{Kon} de^{Prp} domesticis^{AdjAbl} negotiis aut^{Kon} de^{Prp}
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über
 re publica^{AdjAbl} aut^{Kon} de^{Prp} artium studiis atque^{Kon} doctrina. Danda^N_{GdvFu1Pas} igitur^{Pt}
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
 opera est, ut^{Kon} etiamsi^{Kon} aberrare ad^{Prp} alia^{AdjA} coeperit, ad^{Prp} haec^A_{Pr} revocetur oratio,
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen
 sed^{Kon} utcumque^{Adv} aderunt; neque^{Kon} enim^{Pt} isdem^{AdjD} de^{Prp} rebus nec^{Kon} omni^{AdjAbl}
 aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
 tempore nec^{Kon} similiter^{Adv} delectamur. Animadvertendum^N_{GdvFu1Pas} est etiam;^{Adv} quatenus^{Adv}
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
 sermo delectationem habeat, et^{Kon} ut^{Kon} incipiendi^G_{Ger} ratio fuerit, ita^{Adv} sit desinendi^G_{Ger}
 und, wie so
 modus.

Kapitel 38

§ 136 Sed^{Kon} quo^{Adv} modo^{Adv} in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita rectissime^{AdvSup} praecipitur, ut^{Kon}
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
perturbationes fugiamus, id^N_{Pr} est motus animi nimios^{AdjA} rationi non^{Pt}
das allzu große nicht
optemperantes,^N_{PräAkt} sic^{Adv} eius^G_{Pr} modi motibus sermo debet vacare, ne^{Kon} aut^{Kon}
gehorchend Seiende, so dieser damit nicht oder
ira existat aut^{Kon} cupiditas aliqua^{AdjN} aut^{Kon} pigritia aut^{Kon} ignavia aut^{Kon} tale^{AdjN}
oder irgendeine oder oder oder solches
aliquid^N_{Pr} appareat, maximeque^{AdvKon} curandum^N est, ut^{Kon} eos,^A_{Pr} quibuscum^{AblPrp}_{Pr}
etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene, mit welchen
sermonem conferemus, et^{Kon} vereri et^{Kon} diligere videamur. Obiurgationes etiam^{Adv} non^{Pt}
sowohl als auch auch nicht
numquam^{Adv} incidunt necessariae,^{AdjN} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} utendum^N est fortasse^{Adv} et^{Kon}
niemals notwendige, in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch
vocis contentione maiore^{AdjAblKmp} et^{Kon} verborum gravitate acriore,^{AdjAblKmp} id^N_{Pr}
größerer und schärferer, dies
agendum^N_{GdvFu1Pas} etiam,^{Adv} ut^{Kon} ea^A_{Pr} facere videamur irati.^N_{PerPas} Sed,^{Kon} ut^{Kon} ad^{Prp}
zu treiben seiend auch, dass dieses erzürnt Seiende. aber, wie zu
urendum^A_{Ger} et^{Kon} secundum,^A_{Ger} sic^{Adv} ad^{Prp} hoc^A_{Pr} genus castigandi^G_{Ger} raro^{Adv} invitique^{AdvKon}
und so zu diesem selten und ungern
veniemus nec^{Kon} umquam^{Adv} nisi^{Kon} necessario,^{Adv} si^{Kon} nulla^{AdjN} reperietur alia^{AdjN}
und niemals außer wenn notwendig, wenn keine andere
medicina; sed^{Kon} tamen^{Pt} ira procul^{Adv} absit, cum^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} nihil^N_{Pr} recte^{Adv} fieri, nihil^N_{Pr}
aber doch fern mit welcher nichts richtig nichts
considerate^{Adv} potest.
überlegt

§ 137 Magnam^{AdjA} autem^{Pt} partem clementi^{AdjAbl} castigatione licet uti, gravitate tamen^{Pt}
großen aber milder doch
adiuncta,^{Abl}_{PerPas} ut^{Kon} severitas adhibeatur et contumelia repellatur, atque^{Kon} etiam^{Adv} illud^N_{Pr}
hinzu gefügt, dass und auch jenes
ipsum,^{AdjN} quod^N_{Pr} acerbitatis habet obiurgatio, significandum^N_{GdvFu1Pas} est, ipsius^G_{Pr} id^N_{Pr}
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies
causa, qui^N_{Pr} obiurgetur, esse susceptum.^N_{PerPas} Rectum^{AdjN} est autem^{Pt} etiam^{Adv} in^{Prp}
der über nommen. richtig aber nun auch in
illis^{Abl}_{Pr} contentionibus, quae^N_{Pr} cum^{Prp} inimicissimis^{AdjAblSup} fiunt, etiamsi^{Kon} nobis^D_{Pr} indigna^{AdjN}
jenen die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges
audiamus, tamen^{Pt} gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae^N_{Pr} enim^{Pt} cum^{Prp}
dennoch welche Dinge nämlich mit
aliqua^{AdjAbl} perturbatione fiunt, ea^N_{Pr} nec^{Kon} constanter^{Adv} fieri possunt neque^{Kon} iis,^D_{Pr} qui^N_{Pr}
irgendeiner diese weder beständig noch denen, die
adsunt, probari. Deforme^{AdjN} etiam^{Adv} est de^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ipsum^{AdjA} praedicare falsa^{AdjA}
unschicklich auch über sich selbst Falsches
praesertim^{Adv} et^{Kon} cum^{Prp} irrisione audientium^G_{PräAkt} imitari militem gloriosum.^{AdjA}
besonders und mit der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et^{Kon} quoniam^{Kon} omnia^N_{Pr} persequimur, volumus quidem^{Pt} certe,^{Adv} dicendum^N_{GdvFu1Pas} est
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen

etiam,^{Adv} qualem^A_{Pr} hominis honorati^{AdjG} et^{Kon} principis domum placeat esse, cuius^G_{Pr}
auch, welcher Art geehrten und dessen
finis est usus, ad^{Prp} quem^A_{Pr} accommodanda^N_{GdvFu1Pas} est aedificandi^G_{Ger} descriptio et^{Kon}
zu welchem anzupassende und
tamen^{Pt} adhibenda^N_{GdvFu1Pas} commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui^N_{Pr}
dennoch anzuwendende der welche
primus^{AdjNSup} ex^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} familia consul factus^N_{PerPas} est, honori fuisse accepimus,
erster aus jener geworden seiend
quod^N_{Pr} praeclaram^{AdjA} aedificasset in^{Prp} Palatio et^{Kon} plenam^{AdjA} dignitatis domum; quae^N_{Pr}
dass hervorragende auf und volle die welche
cum^{Prp} vulgo viseretur, suffragata^N_{PerPas} domino, novo^{AdjD} homini, ad^{Prp} consulatum
wenn mit gestimmt habend neuem zu
putabatur; hanc^A_{Pr} Scaurus demolitus^N_{PerPas} accessionem adiunxit aedibus. Itaque^{Kon} ille^N_{Pr}
diese abgerissen habend daher jener
in^{Prp} suam^{AdjA} domum consulatum primus^{AdjNSup} attulit, hic,^N_{Pr} summi^{AdjG} et^{Kon}
in seine eigene zuerst dieser, des höchsten und
clarissimi^{AdjGSup} viri filius, in^{Prp} domum multiplicatam^A_{PerPas} non^{Pt} repulsam solum^{Adv}
des berühmtesten in vermehrt gewordenes nicht nur
rettulit, sed^{Kon} ignominiam etiam^{Adv} et^{Kon} calamitatem.
sondern auch und

§ 139 Ornanda^N_{GdvFu1Pas} enim^{Pt} est dignitas domo, non^{Pt} ex^{Prp} domo tota^{AdjAbl}
zu schmückende nämlich nicht aus ganzem
quaerenda,^N_{GdvFu1Pas} nec^{Kon} domo dominus, sed^{Kon} domino domus honestanda^N_{GdvFu1Pas}
zu suchende, noch sondern zu ehren seiende
est, et,^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} ceteris^{AdjAbl} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio non^{Pt} sua^G_{Pr} solum,^{Adv} sed^{Kon}
und, wie in den übrigen zu habende nicht des Eigenen nur, sondern
etiam^{Adv} aliorum, sic^{Adv} in^{Prp} domo clari^{AdjG} hominis, in^{Prp} quam^A_{Pr} et^{Kon} hospites
auch so in des berühmten in welche auch
multi^{AdjN} recipiendi^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} admittenda^N_{GdvFu1Pas} hominum cuiusque^G_{Pr} modi multitudo,
viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden
adhibenda^N_{GdvFu1Pas} cura est laxitatis; aliter^{Adv} ampla^{AdjN} domus dedecori saepe^{Adv}
anzuwendende andernfalls geräumiges oft
domino fit, si^{Kon} est in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} solitudo, et^{Kon} maxime,^{Adv} si^{Kon} aliquando^{Adv}
wenn in ihr und besonders, wenn einmal
alio^{AdjAbl} domino solita^N_{PerPas} est frequentari. Odiosum^{AdjN} est enim,^{Pt} cum^{Kon}
von einem anderen gewohnt gewesen verhasst nämlich, wenn
a^{Prp} praetereuntibus^{Abl}_{PrÄkt} dicitur:
von Vorübergehenden

Oij domus ántiqua,^{AdjV} heu^{ij} quam^{Adv} dispari^{AdjAbl}
oh altes, ach wie ungleichem
domináre domino!

§ 140 quod^N_{Pr} quidem^{Pt} his^{Abl}_{Pr} temporibus in^{Prp} multis^{AdjAbl} licet dicere. Cavendum^N_{GdvFu1Pas}
was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend
autem^{Pt} est, praesertim^{Adv} si^{Kon} ipse^N_{Pr} aedifices, ne^{Kon} extra^{Prp} modum sumptu et^{Kon}
aber nun besonders wenn selbst damit nicht über und
magnificentia prodeas; quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere multum^{AdjA} mali etiam^{Adv} in^{Prp} exemplo
in welchem in viel auch in
est. Studiose^{Adv} enim^{Pt} plerique^{AdjN} praesertim^{Adv} in^{Prp} hanc^A_{Pr} partem facta principum
eifrig nämlich die meisten besonders in diese

imitantur, ut^{Kon} L. Luculli, summi^{AdjGSup} viri, virtutem quis?^N at^{Kon} quam^{Adv} multi^{AdjN}
wie des höchsten wer? aber wie viele
villarum magnificentiam imitati!^N quarum^G quidem^{Pt} certe^{Adv} est
nachgeahmt Habende! deren doch sicher
adhibendus^N modus ad^{Prp} mediocritatemque^A revocandus.^N
anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.
Eademque^{AdjNKon} mediocritas ad^{Prp} omnem^{AdjA} usum cultumque vitae transferenda^N
dieselbe und zu jeden zu übertragende
est. Sed^{Kon} haec^N hactenus.^{Adv}
aber dieses bis hierher.

§ 141 In^{Prp} omni^{AdjAbl} autem^{Pt} actione suscipienda^{Abl} tria^{AdjN} sunt tenenda,^N
in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,
primum^{Adv} ut^{Kon} appetitus rationi pareat, quo^{Abl} nihil^N est ad^{Prp} officia
zuerst dass wodurch nichts zu
conservanda^A accommodatius,^{AdvKmp} deinde^{Adv} ut^{Kon} animadvertatur, quanta^{AdjN} illa^N
zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß jene
res sit, quam^A efficere velimus, ut^{Kon} neve^{Kon} maior^{AdjNKmp} neve^{Kon} minor^{AdjNKmp} cura
welche dass und nicht größer und nicht kleiner
et^{Kon} opera suscipiatur, quam^A causa postulet. Tertium^{AdjN} est, ut^{Kon} caveamus, ut^{Kon}
und als drittens dass dass
ea,^N quae^N pertinent ad^{Prp} liberalem^{AdjA} speciem et^{Kon} dignitatem, moderata^{AdjN} sint.
jene, welche zu freigebigen und gemäßigte
Modus autem^{Pt} est optimus^{AdjNSup} decus ipsum^{AdjN} tenere, de^{Prp} quo^{Abl} ante^{Adv} diximus,
aber nun das beste selbst über welchem zuvor
nec^{Kon} progredi longius.^{AdvKmp} Horum^G tamen^{Pt} trium^{AdjG} praestantissimum^{AdjNSup} est
und nicht weiter. dieser doch dreien das hervorragendste
appetitum optemperare rationi.

Kapitel 40

§ 142 Deinceps^{Adv} de^{Prp} ordine rerum et^{Kon} de^{Prp} opportunitate temporum dicendum^N
der Reihe nach über und über zu sagen seiend
est. Haec^N autem^{Pt} scientia continentur ea,^N quam^A Graeci eutacian nominant, non^{Pt}
dieses aber nun jene, welche nicht
hanc,^A quam^A interpretamur modestiam, quo^{Abl} in^{Prp} verbo modus inest, sed^{Kon}
dieses, welche in welchem in aber
illa^N est eutacia in^{Prp} qua^{Abl} intellegitur ordinis conservatio. Itaque,^{Kon} ut^{Kon} eadem^{AdjA}
jene in welcher und so, dass dieselbe
nos^N modestiam appellemus, sic^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis,^{AdjAbl} ut^{Kon} modestia sit scientia
wir so von Stoikern, dass
rerum earum,^G quae^N agentur aut^{Kon} dicentur, loco suo^{AdjAbl} collocandarum.^G
jener, welche oder seinem zu platzierender.
Ita^{Adv} videtur eadem^{AdjN} vis ordinis et^{Kon} collocationis fore; nam^{Kon} et^{Kon} ordinem sic^{Adv}
so dieselbe und denn und so
definiunt: compositionem rerum aptis^{AdjAbl} et^{Kon} accommodatis^{Abl} locis; locum
geeigneten und angepassten
autem^{Pt} actionis opportunitatem temporis esse dicunt; tempus autem^{Pt} actionis
aber nun aber nun
opportunum^{AdjN} Graece^{Adv} eukairia Latine^{Adv} appellatur occasio. Sic^{Adv} fit, ut^{Kon} modestia
das Geeignete griechisch lateinisch so dass
haec,^N quam^A ita^{Adv} interpretamur, ut^{Kon} dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum^{AdjG}
diese, welche so dass der geeigneten

ad^{Prp} agendum^A_{Ger} temporum.
zum

§ 143 Sed^{Kon} potest eadem^{AdjN} esse prudentiae definitio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} principio diximus;
aber dieselbe über welcher
hoc^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} loco de^{Prp} moderatione et^{Kon} temperantia et^{Kon} harum^G_{Pr} similibus^{AdjAbl}
an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
virtutibus quaerimus. Itaque,^{Kon} quae^N_{Pr} erant prudentiae propria,^{AdjN} suo^{AdjAbl} loco
und so, welche Eigene, an seinem
dicta^N_{PerPas} sunt; quae^N_{Pr} autem^{Pt} harum^G_{Pr} virtutum, de^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} iam^{Adv} diu^{Adv}
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
loquimur, quae^N_{Pr} pertinent ad^{Prp} verecundiam et^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} approbationem,
welche zu und zu deren
quibuscum^{AblPrp}_{Pr} vivimus, nunc^{Adv} dicenda^N_{GdvFu1Pas} sunt.
mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis^{AdjN} est igitur^{Pt} ordo actionum adhibendus,^N_{GdvFu1Pas} ut,^{Kon} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum in^{Prp}
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
oratione constanti,^{AdjAbl} sic^{Adv} in^{Prp} vita omnia^{AdjN} sint apta^{AdjN} inter^{Prp} se^A_{Pr} et^{Kon}
gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und
convenientia;^{AdjN} turpe^{AdjN} enim^{Adv} valdeque^{AdvKon} vitiosum^{AdjN} in^{Prp} re severa^{AdjAbl} convivio
zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten
digna^{AdjN} aut^{Kon} delicatum^{AdjA} aliquem^A_{Pr} inferre sermonem. Bene^{Adv} Pericles, cum^{Kon} haberet
würdiges oder reizend irgendeinen gut als
collegam in^{Prp} praetura Sophoclem poëtam iique^{NKon}_{Pr} de^{Prp} communi^{AdjAbl} officio
in jene und über gemeinsamem
convenissent et^{Kon} casu^{Adv} formosus^{AdjN} puer praeteriret dixissetque Sophocles:
und zufällig schöner

Oij puerum pulchrum,^{AdjA} Pericle!
oh schönen,

At^{Kon} enim^{Pt} praetorem, Sophocle, decet non^{Pt} solum^{Adv} manus, sed^{Kon} etiam^{Adv} oculos
aber nämlich
abstinentes^A_{PräAkt} habere.
enthaltssam seiende

§ 145 Atqui^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} Sophocles si^{Kon} in^{Prp} athletarum probatione dixisset, iusta^{AdjA}
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
reprehensione caruisset. Tanta^{AdjN} vis est et^{Kon} loci et^{Kon} temporis. Ut,^{Kon} si^{Kon} qui,^N_{Pr}
so groß sowohl als auch dass, wenn jemand,
cum^{Kon} causam sit acturus,^N_{Fu1Akt} in^{Prp} itinere aut^{Kon} in^{Prp} ambulatione
als zu verhandeln werdend, auf oder in
secum^{AblPrp}_{Pr} ipse^N_{Pr} meditetur, aut^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} attentius^{AdvKmp} cogitet, non^{Pt}
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
reprehendatur, at^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} si^{Kon} in^{Prp} convivio faciat, inhumanus^{AdjN} videatur
aber dies selbe wenn im unmenschlich
inscitia temporis. Sed^{Kon} ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} multum^{Adv} ab^{Prp} humanitate discrepant, ut^{Kon} si^{Kon}
aber jene, welche sehr von wie wenn
qui^N_{Pr} in^{Prp} foro cantet, aut^{Kon} si^{Kon} qua^N_{Pr} est alia^{AdjN} magna^{AdjN} perversitas, facile^{Adv}
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht

apparet nec^{Kon} magnopere^{Adv} admonitionem et^{Kon} praecepta desiderat; quae^N autem^{Pt}
und nicht sehr und welche aber nun
parva^{AdjN} videntur esse delicta neque^{Kon} a^{Prp} multis^{AdjAbl} intellegi possunt, ab^{Prp} iis^{Abi}
kleine und nicht von vielen von diesen
est diligentius^{AdvKmp} declinandum.^N Ut^{Kon} in^{Prp} fidibus aut^{Kon} tibiis, quamvis^{Kon}
sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich
paulum^{Adv} discrepent, tamen^{Adv} id^N a^{Prp} sciente^{Abi} animadverti solet, sic^{Adv}
ein wenig dennoch dies von dem Kenner so
videndum^N est in^{Prp} vita ne^{Kon} forte^{Adv} quid^N diserepet, vel^{Kon} multo^{Adv}
zu beachtend seiend im damit nicht vielleicht etwas oder um viel
etiam^{Adv} magis^{Adv} quo^{Abi} maior^{AdjNKmp} et^{Kon} melior^{AdjNKmp} actionum quam^{Kon} sonorum
auch mehr, um welches größer und besser als
concentus est.

Kapitel 41

- § 146 Itaque^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fidibus musicorum^{AdjG} aures vel^{Adv} minima^{AdjA} sentiunt, sic^{Adv} nos^N
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir,
si^{Kon} acres^{AdjN} ac^{Kon} diligentes^{AdjN} esse volumus animadversores vitiorum, magna^{AdjN}
wenn scharfe und sorgfältige Großes
saepe^{Adv} intellegemus ex^{Prp} parvis.^{AdjAbl} Ex^{Prp} oculorum optutu, superciliorum aut^{Kon}
oft aus Kleinem. aus oder
remissione aut^{Kon} contractione, ex^{Prp} maestitia, ex^{Prp} hilaritate, ex^{Prp} risu, ex^{Prp} locutione,
oder aus aus aus aus
ex^{Prp} reticentia, ex^{Prp} contentione vocis, ex^{Prp} submissione, ex^{Prp} ceteris^{AdjAbl} similibus^{AdjAbl}
aus aus aus aus den anderen Ähnlichen
facile^{Adv} iudicabimus, quid^N eorum^G apte^{Adv} fiat, quid^N ab^{Prp} officio naturaque
leicht was von jenen passend was von
discrepet. Quo^{Abi} in^{Prp} genere non^{Pt} est incommodum, quale^{AdjN} quidque^N
in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was
eorum^G sit, ex^{Prp} aliis^{AdjAbl} iudicare, ut^{Kon} si^{Kon} quid^N dedeceat in^{Prp} illis,^{Abi} vitemus
von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,
ipsi^N fit enim^{Pt} nescio quo^{Abi} modo, ut^{Kon} magis^{AdvKmp} in^{Prp} aliis^{AdjAbl} cernamus
wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen
quam^{Kon} in^{Prp} nobismet^{Abi} ipsis,^{AdjAbl} si^{Kon} quid^N delinquitur. Itaque^{Kon} facillime^{AdvSup}
als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten
corriguntur in^{Prp} discendo,^{Abi} quorum^G vitia imitantur emendandi^G causa magistri.
im deren
- § 147 Nec^{Kon} vero^{Pt} alienum^{AdjN} est ad^{Prp} ea^A eligenda,^A quae^N dubitationem afferunt,
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
adhibere doctos^{AdjA} homines vel^{Kon} etiam^{Adv} usu peritos^{AdjA} et^{Kon} quid^N iis^D de^{Prp}
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über
quoque^{Adv} officii genere placeat, exquirere. Maior^{AdjNKmp} enim^{Pt} pars eo^{Abi} fere^{Adv}
auch größere nämlich dahin meist
deferri solet, quo^{Abi} a^{Prp} natura ipsa^{AdjAbl} deducitur. In^{Prp} quibus^{Abi} videndum^N
wohin von selbst in welchen zu bedenken
est, non^{Pt} modo^{Adv} quid^N quisque^N loquatur, sed^{Kon} etiam^{Adv} quid^N quisque^N sentiat
nicht nur was jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder
atque^{Kon} etiam^{Adv} de^{Prp} qua^{Abi} causa quisque^N sentiat. Ut^{Kon} enim^{Pt} pictores et^{Kon} ii,^N
und auch über welcher jeweils jeder wie nämlich und jene,
qui^N signa fabricantur, et^{Kon} vero^{Pt} etiam^{Adv} poeitae suum^{AdjA} quisque^N opus a^{Prp}
die und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom

vulgo considerari vult, ut, ^{Kon} si ^{Kon} quid ^N reprehensum ^N sit a ^{Prp} pluribus, ^{AdjAbl} id ^N ^{Pr} damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies corrigatur, iique ^N ^{Pr} et ^{Kon} secum ^{Abl} ^{Pr} et ^{Kon} ab ^{Prp} aliis, ^{AdjAbl} quid ^N ^{Pr} in ^{Prp} eo ^{Abl} ^{Pr} und jene und mit sich und von anderen, was in diesem peccatum ^N ^{Pr} sit, exquirunt, sic ^{Adv} aliorum ^G ^{Pr} iudicio permulta ^{AdjN} nobis ^D ^{Pr} et ^{Kon} ^{Pr} verfehlt Gewordenes so der anderen sehr vieles uns sowohl facienda ^N ^{GdvFu1Pas} et ^{Kon} non ^{Pt} facienda ^N ^{GdvFu1Pas} et ^{Kon} mutanda ^N ^{GdvFu1Pas} et ^{Kon} ^{Pr} zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und corrigenda ^N ^{GdvFu1Pas} sunt. ^{Pr} zu korrigierende

- § 148 Quae ^N ^{Pr} vero ^{Pt} more agentur institutisque civilibus, ^{AdjAbl} de ^{Prp} iis ^{Abl} ^{Pr} nihil ^N ^{Pr} est ^{Pr} welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts praeciendum; ^N ^{GdvFu1Pas} illa ^N ^{Pr} enim ^{Pt} ipsa ^{AdjN} praecepta sunt, nec ^{Kon} quemquam ^A ^{Pr} ^{Pr} vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen hoc ^A ^{Pr} errore duci oportet, ut, ^{Kon} si ^{Kon} quid ^N ^{Pr} Socrates aut ^{Kon} Aristippus contra ^{Prp} ^{Pr} durch diesen dass, wenn etwas oder gegen rnoem consuetudinemque civilem ^{AdjA} fecerint locutive ^N ^{Pr} sint, idem ^{AdjN} sibi ^D ^{Pr} ^{Pr} bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich arbitretur licere; magnis ^{AdjAbl} illi ^N ^{Pr} et ^{Kon} divinis ^{AdjAbl} bonis ^{AdjAbl} hanc ^A ^{Pr} licentiam ^{Pr} großen jene und durch göttlichen Gütern diese assequabantur. Cynicorum ^{AdjG} vero ^{Pt} ratio tota ^{AdjN} est eicienda; ^N ^{GdvFu1Pas} est enim ^{Pt} ^{Pr} der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich inimica ^{AdjN} verecundiae, sine ^{Prp} qua ^{Abl} ^{Pr} nihil ^N ^{Pr} rectum ^{AdjN} esse potest, nihil ^N ^{Pr} honestum. ^{AdjN} ^{Pr} feindlich ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.
- § 149 Eos ^A ^{Pr} autem, ^{Pt} quorum ^G ^{Pr} vita perspecta ^N ^{Pr} in ^{Prp} rebus honestis ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ^{Pr} jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und magnis ^{AdjAbl} est, bene ^{Adv} de ^{Prp} re publica ^{AdjAbl} sentientes ^A ^{PräAkt} ac ^{Kon} bene ^{Adv} ^{Pr} großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut meritos ^A ^{Pr} aut ^{Kon} merentes ^A ^{PräAkt} sic ^{Adv} ut ^{Kon} aliquo ^{AdjAbl} honore aut ^{Kon} imperio ^{Pr} verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder affectos ^A ^{Pr} observare et ^{Kon} colere debemus, tribuere etiam ^{Adv} multum ^{Adv} senectuti, ^{Pr} betroffen Habende und auch viel cedere iis, ^D ^{Pr} qui ^N ^{Pr} magistratum habebunt, habere dilectum civis et ^{Kon} peregrini in ^{Prp} ^{Pr} denen, die und in ipsoque ^{AblKon} ^{Pr} peregrino, privatimne ^{Pt} an ^{Kon} publice ^{Adv} venerit. Ad ^{Prp} summam, ne ^{Kon} ^{Pr} dem selbst und privat ? oder öffentlich zu damit nicht agam de ^{Prp} singulis, ^{AdjAbl} communem ^{AdjA} totius ^{AdjG} generis hominum conciliationem et ^{Kon} ^{Pr} über Einzelnen, gemeinsame des ganzen und consociationem colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

- § 150 Iam ^{Adv} de ^{Prp} artificiiis et ^{Kon} quaestibus, qui ^N ^{Pr} liberales ^{AdjN} habendi, ^N ^{GdvFu1Pas} qui ^N ^{Pr} sordidi ^{AdjN} ^{Pr} nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche sint, haec ^N ^{Pr} fere ^{Adv} accepimus. Primum ^{Adv} improbantur ii ^N ^{Pr} quaestus, qui ^N ^{Pr} in ^{Prp} odia ^{Pr} dies ungefähr zuerst jene die in hominum incurrunt, ut ^{Kon} portitorum, ut ^{Kon} faeneratorum. Illiberales ^{AdjN} autem ^{Pt} et ^{Kon} ^{Pr} wie wie un edele aber nun und sordidi ^{AdjN} quaestus mercennariorum ^{AdjG} omnium, ^{AdjG} quorum ^G ^{Pr} operae, non ^{Pt} quorum ^G ^{Pr} artes ^{Pr} schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren emuntur; est enim ^{Pt} in ^{Prp} illis ^{Abl} ^{Pr} ipsa ^{AdjN} merces auctoramentum servitutis. Sordidi ^{AdjN} ^{Pr} nämlich in jenen selbst schändliche

etiam^{Adv} putandi,^N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr} mercantur a^{Prp} mercatoribus, quod^N_{Pr} statim^{Adv} vendant;
auch zu haltende, die von was sofort
nihil^N_{Pr} enim^{Pt} proficiant, nisi^{Kon} admodum^{Adv} mentiantur; nec^{Kon} vero^{Pt} est
nichts nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat
quicquam^N_{Pr} turpius^{AdjKmp} vanitate. Opificesque omnes^{AdjN} in^{Prp} sordida^{AdjAbl} arte versantur;
irgendetwas schändlicher alle in schmutziger
nec^{Kon} enim^{Pt} quicquam^N_{Pr} ingenuum^{AdjN} habere potest officina. Minimeque^{AdvSupKon} artes
und nicht nämlich irgendetwas edel am wenigsten und
eae^N_{Pr} probandae,^N_{GdvFu1Pas} quae^N_{Pr} ministrae^{AdjN} sunt voluptatum:
jene zu billigende, welche dienende

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut^{Kon} ait Terentius; adde hue,^{Adv} si^{Kon} placet, unguentarios, saltatores totumque^{AdjNKon}
wie hierher, wenn und ganz
ludum talarium.^{AdjG} Quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} artibus aut^{Kon} prudentia maior^{AdjNKmp} inest aut^{Kon}
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder
non^{Pt} mediocris^{AdjN} utilitas quaeritur, ut^{Kon} medicina, ut^{Kon} architectura, ut^{Kon} doctrina
nicht mittelmäßige wie wie wie
rerum honestarum,^{AdjG} eae^N_{Pr} sunt iis,^D_{Pr} quorum^G_{Pr} ordini conveniunt, honestae.^{AdjN}
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.
Mercatura autem,^{Pt} si^{Kon} tenuis^{AdjN} est. sordida^{AdjN} putanda^N_{GdvFu1Pas} est; sin^{Kon}
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber
magna^{AdjN} et^{Kon} copiosa,^{AdjN} multa^{AdjN} undique^{Adv} apportans^N_{PräAkt} multisque^{AdjAblKon} sine^{Prp}
groß und reichlich, viel von überall herbei tragend und vielen ohne
vanitate impertiens,^N_{PräAkt} non^{Pt} est admodum^{Adv} vituperanda,^N_{GdvFu1Pas} atque^{Kon} etiam,^{Adv}
zuteilend, nicht allzu tadelnswerte, und auch,
si^{Kon} satiata^N_{PerPas} quaestu vel^{Kon} contenta^N_{PerPas} potius,^{Adv} ut^{Kon} saepe^{Adv} ex^{Prp} alto^{AdjAbl}
wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus der See
in^{Prp} portum, ex^{Prp} ipso^{AdjAbl} portu se^A_{Pr} in^{Prp} agros possessionesque contulit, videtur
in aus dem selbst sich in
iure optimo^{AdjAblSup} posse laudari. Omnium^{AdjG} autem^{Pt} rerum, ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} aliquid^N_{Pr}
bestem aller aber nun aus welchen etwas
acquiritur, nihil^N_{Pr} est agri cultura melius,^{AdjKmp} nihil^N_{Pr} uberius,^{AdjKmp} nihil^N_{Pr} dulcius,^{AdjKmp}
nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer,
nihil^N_{Pr} homine libero^{AdjAbl} dignius;^{AdjKmp} de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} quoniam^{Kon} in^{Prp} Catone Maiore^{AdjAbl}
nichts freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren
satis^{Adv} multa^{AdjA} diximus, illum^{Adv} assumes, quae^N_{Pr} ad^{Prp} hunc^A_{Pr} locum pertinebunt.
genug vieles von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 Sed^{Kon} ab^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} partibus, quae^N_{Pr} sunt honestatis, quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum officia
aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, satis^{Adv} expositum^N_{PerPas} videtur. Eorum^G_{Pr} autem^{Pt} ipsorum,^{AdjG} quae^N_{Pr}
genug dargelegt derer aber der selben, welche
honestas^{AdjN} sunt, potest incidere saepe^{Adv} contentio et^{Kon} comparatio, de^{Prp} duobus^{AdjAbl}
ehrenhaft oft und über zwei
honestis^{AdjAbl} utrum^N_{Pr} honestius,^{AdjKmpN} qui^N_{Pr} locus a^{Prp} Panaetio est praetermissus.^N_{PerPas}
ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von übergegangen.
Nam^{Kon} cum^{Kon} omnis^{AdjN} honestas manet a^{Prp} partibus quattuor,^{AdjAbl} quarum^G_{Pr} una^{AdjN} sit
denn da jede aus vier, von denen einer

cognitionis, altera^{AdjN} die zweite communitatis, tertia^{AdjN} die dritte magnanimitatis, quarta^{AdjN} die vierte moderationis, haec^{N_{Pr}} diese
 in^{Prp} deligendo^{Abl_{Ger}} officio saepe^{Adv} oft inter^{Prp} unter se^{A_{Pr}} sich comparentur necesse^{AdjN} notwendig est.
 § 153 Placet igitur^{Pt} aptiora^{AdjKmpN} esse naturae ea^{N_{Pr}} jene officia, quae^{N_{Pr}} welche ex^{Prp} aus communitate,
 quam^{Kon} ea^{N_{Pr}} jene, quae^{N_{Pr}} welche ex^{Prp} aus cognitione ducantur, idque^{NKon_{Pr}} und dies hoc^{Abl_{Pr}} dieses argumento confirmari
 potest, quod^{Kon} si^{Kon} contigerit ea^{N_{Pr}} jenes vita sapienti^{AdjD} dem Weisen, ut^{Kon} dass omnium^{AdjG} aller rerum
 affluentibus^{Abl_{PräAkt}} bei überfließenden copiis omnia^{AdjN} alles, quae^{N_{Pr}} die cognitione digna^{AdjN} würdig sint, summo^{AdjAbl} mit größter otio
 secum^{AblPrp_{Pr}} mit sich ipse^{N_{Pr}} er selbst consideret et^{Kon} und contempletur, tamen^{Pt} dennoch, si^{Kon} wenn solitudo tanta^{AdjN} so groß sit,
 ut^{Kon} dass hominem videre non^{Pt} nicht possit, excedat e^{Prp} aus vita. Princepsque omnium^{AdjG} aller virtutum
 illa^{N_{Pr}} jene sapientia, quam^{A_{Pr}} welche sofian Graeci vocant— prudentiam enim^{Pt} nämlich, quam^{A_{Pr}} welche Graeci
 fronsin dicunt, aliam^{AdjA} eine quandam^{AdjA} gewisse intellegimus, quae^{N_{Pr}} welche est rerum
 expetendarum^{G_{GdvFu1Pas}} der zu erstrebenden fugiendarumque^{GKon_{GdvFu1Pas}} der zu fliehenden und scientia; illa^{N_{Pr}} jene autem^{Pt} aber sapientia, quam^{A_{Pr}} welche
 principem^{AdjA} die erste dixi, rerum est divinarum^{AdjG} göttlichen et^{Kon} und humanarum^{AdjG} menschlichen scientia, in^{Prp} in welcher qua^{Abl_{Pr}}
 continetur deorum et^{Kon} und hominum communitas et^{Kon} und societas inter^{Prp} zwischen ipsos; ea^{N_{Pr}} diese si^{Kon} wenn
 maxima^{AdjNSup} größte est, ut^{Kon} wie est certe^{Adv} gewiss, necesse^{AdjN} notwendig est, quod^{N_{Pr}} dass a^{Prp} von communitate ducatur
 officium, id^{N_{Pr}} dies esse maximum. ^{AdjN} größte. Etenim^{Kon} denn cognitio contemplatioque naturae manca^{AdjN} mangelhaft
 quodam^{AdjAbl} in gewisser modo atque^{Kon} und inchoata^{N_{PerPas}} begonnen sit, si^{Kon} wenn nulla^{AdjN} keine actio rerum consequatur.
 Ea^{N_{Pr}} diese autem^{Pt} aber actio in^{Prp} in hominum commodis tuendis^{Abl_{GdvFu1Pas}} zu schützenden maxime^{AdvSup} am meisten cernitur;
 pertinet igitur^{Pt} also ad^{Prp} zu societatem generis humani; ^{AdjG} ergo^{Adv} menschlichen; ergo^{Adv} haec^{N_{Pr}} diese cognition
 anteponenda^{N_{GdvFu1Pas}} vor zu ziehende est.
 § 154 Atque^{Kon} und id^{A_{Pr}} dies optimus^{AdjNSup} der beste quisque^{N_{Pr}} jeweilige re ipsa^{AdjAbl} selbst ostendit et^{Kon} und iudicat. Quis^{N_{Pr}} wer enim^{Pt} nämlich
 est tam^{Adv} so cupidus^{AdjN} begierig in^{Prp} in perspicienda^{Abl_{GdvFu1Pas}} zu durchschauenden cognoscendaque^{AblKon_{GdvFu1Pas}} und zu erkennenden rerum natura,
 ut^{Kon} dass, si^{Kon} wenn ei^{D_{Pr}} ihm tractanti^{D_{PräAkt}} dem Behandelnden contemplantique^{DKon_{PräAkt}} und dem Betrachtenden res cognitione dignissimas^{AdjASup} höchst würdige
 subito^{Adv} plötzlich sit allatum^{N_{PerPas}} gebracht periculum discrimenque patriae, cui^{D_{Pr}} dem subvenire opitulatique
 possit, non^{Pt} nicht illa^{A_{Pr}} jene omnia^{AdjA} alle relinquat atque^{Kon} und abiciat, etiamsi^{Kon} auch wenn dinumerare se^{A_{Pr}} sich stellas
 aut^{Kon} oder metiri mundi magnitudinem posse arbitretur? atque^{Kon} und hoc^{A_{Pr}} dies idem^{AdjA} dasselbe in^{Prp}
 parentis, in^{Prp} in amici re aut^{Kon} oder periculo fecerit.

§ 155 Quibus^{Abl Pr} rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda^{N GdvFu1Pas} esse
 durch welche vor zu ziehende
 officia iustitiae, quae^{N Pr} pertinent ad^{Prp} hominum utilitatem, quae^{Abl Pr} nihil^{N Pr} homini
 welche zu als welchem nichts
 esse debet antiquius.^{AdjKmpN}
 vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque^{Kon} illi,^{N Pr} quorum^{G Pr} studia vitaeque omnis^{AdjN} in^{Prp} rerum cognitione versata^{N PerPas}
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen
 est, tamen^{Pt} ab^{Prp} augendis^{Abl GdvFu1Pas} hominum utilitatibus et^{Kon} commodis non^{Pt}
 dennoch von zu mehrenden und nicht
 recesserunt; nam^{Kon} et^{Kon} erudiverunt multos,^{AdjA} quo^{Kon} meliores^{AdjKmpN} cives
 denn und viele, damit bessere
 utilioresque^{AdjKmpNKon} rebus suis^{AdjAbl} publicis^{AdjAbl} essent, ut^{Kon} Thebanum^{AdjA} Epaminondam
 und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen
 Lysis Pythagoreus,^{AdjN} Syracosium^{AdjA} Dionem Plato multique^{AdjNKon} multos,^{AdjA}
 der pythagoreische, den syrakusischen und viele viele,
 nosque^{NKon Pr} ipsi,^{AdjN} quicquid^{N Pr} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} attulimus, si^{Kon} modo^{Adv} aliquid^{N Pr}
 und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn nur etwas
 attulimus, a^{Prp} doctoribus atque^{Kon} doctrina instructi^{N PerPas} ad^{Prp} eam^{A Pr} et^{Kon} ornati^{N PerPas}
 von und ausgerüstet zu jene und geschmückt
 accessimus. Neque^{Kon} solum^{Adv} vivi^{AdjN} atque^{Kon} praesentes^{AdjN} studiosos^{AdjA} discendi^{G Ger}
 und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige
 erudiunt atque^{Kon} docent, sed^{Kon} hoc^{A Pr} idem^{AdjA} etiam^{Adv} post^{Prp} mortem monumentis
 und sondern dies dasselbe auch nach
 litterarum assequuntur. Nec^{Kon} enim^{Pt} locus ullus^{AdjN} est praetermissus^{N PerPas} ab^{Prp}
 und nicht nämlich irgendeiner übergangen von
 iis,^{Abl Pr} qui^{N Pr} ad^{Prp} leges, qui^{N Pr} ad^{Prp} mores, qui^{N Pr} ad^{Prp} disciplinam rei publicae^{AdjG}
 denen, die zu die zu die zu öffentlichen
 pertineret, ut^{Kon} otium suum^{AdjA} ad^{Prp} nostrum^{AdjA} negotium contulisse videantur. Ita^{Adv}
 dass ihre zu unserem so
 illi^{N Pr} ipsi^{AdjN} doctrinae studiis et^{Kon} sapientiae dediti^{N PerPas} ad^{Prp} hominum utilitatem
 jene selbst und gewidmet zu
 suam^{AdjA} prudentiam intellegentiamque potissimum^{Adv} conferunt; ob^{Prp} eamque^{AKon Pr} etiam^{Adv}
 ihre am meisten wegen diese und auch
 causam eloqui copiose,^{Adv} modo^{Adv} prudenter,^{Adv} melius^{AdvKmp} est quam^{Kon} vel^{Kon}
 zu reden, nur klug, besser als auch
 acutissime^{AdvSup} sine^{Prp} eloquentia cogitare, quod^{Kon} cogitatio in^{Prp} se^{Abl Pr} ipsa^{AdjAbl} vertitur,
 am schärfsten ohne weil in sich selbst
 eloquentia complectitur eos,^{A Pr} quibuscum^{AblPrp Pr} communitate iuncti^{N PerPas} sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque^{Kon} ut^{Kon} apium examina non^{Pt} fingendorum^{G GdvFu1Pas} favorum causa congregantur,
 und wie nicht der zu bildenden
 sed,^{Kon} cum^{Kon} congregabilia^{AdjN} natura sint, fingunt favos, sic^{Adv} homines, ac^{Kon} multo^{Adv}
 sondern, da versammelbar so und um viel
 etiam^{Adv} magis,^{AdvKmp} natura congregati^{N PerPas} adhibent agendi^{G Ger} cogitandique^{G Ger}
 auch mehr, versammelt
 sollertiam. Itaque,^{Kon} nisi^{Kon} ea^{N Pr} virtus, quae^{N Pr} constat ex^{Prp} hominibus
 daher, wenn nicht jene welche aus

tuendis,^{Abl}
zu schützenden,^{GdvFu1Pas} id^N_{Pr} est ex^{Prp} societate generis humani,^{AdjG} attingat cognitionem
rerum, solivaga^{AdjN} cognitio et^{Kon} ieiuna^{AdjN} videatur, itemque^{AdvKon} magnitudo animi
remota^N_{PerPas} communitate coniunctioneque humana^{AdjAbl} feritas sit quaedam^{AdjN} et^{Kon}
immanitas. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} vincat cognitionis studium consociatio hominum
atque^{Kon} communitas.
und

§ 158 Nec^{Kon} verum^{AdjN} est, quod^N_{Pr} dicitur a^{Prp} quibusdam,^{AdjAbl} propter^{Prp} necessitatem vitae,
quod^{Kon} ea,^A_{Pr} quae^A_{Pr} natura desideraret, consequi sine^{Prp} aliis^{Abl}_{Pr} atque^{Kon} efficere
non^{Pt} possemus, idcirco^{Adv} initam^A_{PerPas} esse cum^{Prp} hominibus communitatem
et^{Kon} societatem; quodsi^{Kon} omnia^{AdjN} nobis,^D_{Pr} quae^N_{Pr} ad^{Prp} victum cultumque pertinent,
quasi^{Adv} virgula divina,^{AdjAbl} ut^{Kon} aiunt, suppeditarentur, tum^{Adv} optimo^{AdjAblSup} quisque^N_{Pr}
ingenio negotiis omnibus^{AdjAbl} omissis^{Abl}_{PerPas} totum^{AdjA} se^A_{Pr} in^{Prp} cognitione et^{Kon}
scientia collocaret. Non^{Pt} est ita;^{Adv} nam^{Kon} et^{Kon} solitudinem fugeret et^{Kon} socium studii
quaereret, tum^{Adv} docere tum^{Adv} discere vellet, tum^{Adv} audire tum^{Adv} dicere. Ergo^{Adv}
omne^{AdjN} officium, quod^N_{Pr} ad^{Prp} coniunctionem hominum et^{Kon} ad^{Prp} societatem
tuendam^A_{GdvFu1Pas} valet, anteponendum^N_{GdvFu1Pas} est illi^D_{Pr} officio, quod^N_{Pr} cognitione et^{Kon}
scientia continetur.

Kapitel 45

§ 159 Illud^N_{Pr} forsitan^{Adv} quaerendum^N_{GdvFu1Pas} sit, num^{Kon} haec^N_{Pr} communitas, quae^N_{Pr}
maxime^{AdvSup} est apta^{AdjN} naturae, sit etiam^{Adv} moderationi modestiaeque semper^{Adv}
anteponenda.^N_{GdvFu1Pas} Non^{Pt} placet; sunt enim^{Pt} quaedam^{AdjN} partim^{Adv} ita^{Adv} foeda,^{AdjN}
partim^{Adv} ita^{Adv} flagitiosa,^{AdjN} ut^{Kon} ea^N_{Pr} ne^{Pt} conservandae^G_{GdvFu1Pas} quidem^{Pt} patriae
causa sapiens^{AdjN} facturus^N_{Fu1Akt} sit. Ea^A_{Pr} Posidonius collegit permulta,^{AdjA} sed^{Kon}
ita^{Adv} taetra^{AdjN} quaedam,^{AdjN} ita^{Adv} obscena,^{AdjN} ut^{Kon} dictu^{Abl}_{Spn} quoque^{Adv} videantur turpia.^{AdjN}
Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} non^{Pt} suscipiet rei publicae^{AdjG} causa, ne^{Pt} res publica^{AdjN} quidem^{Pt}
pro^{Prp} se^A_{Pr} suscipi volet. Sed^{Kon} hoc^N_{Pr} commodius^{AdvKmp} se^A_{Pr} res habet, quod^{Kon} non^{Pt}
potest accidere tempus, ut^{Kon} intersit rei publicae^{AdjG} quicquam^N_{Pr} illorum^G_{Pr} facere

sapientem.^{AdjA}

einen Weisen.

§ 160 Quare^{Adv} hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} effectum^N_{PerPas} sit, in^{Prp} officiis deligendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} id^N_{Pr} genus
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
officiorum excellere, quod^N_{Pr} teneatur hominum societate. Atque^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt}
welche und auch dieses doch
hactenus.^{Adv} Patefactus^N_{PerPas} enim^{Pt} locus est ipse,^N_{Pr} ut^{Kon} non^{Pt} difficile^{AdjN} sit in^{Prp}
bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in
exquirendo^{Abl}_{Ger} officio, quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} sit praeponendum,^N_{GdvFu1Pas} videre. In^{Prp} ipsa^{Abl}_{Pr}
was jedem vor zu ziehendes, in der selben
autem^{Pt} communitate sunt gradus officiorum, ex^{Prp} quibus,^{Abl}_{Pr} quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} praestet,
aber nun aus welchen, was jedem
intellegi possit, ut^{Kon} prima^{AdjN} dis immortalibus,^{AdjD} secunda^{AdjN} patriae, tertia^{AdjN}
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
parentibus, deinceps^{Adv} gradatim^{Adv} reliquis^{AdjD} debeantur.
der Reihe nach stufen weise den Übrigen

§ 161 Quibus^{Abl}_{Pr} ex^{Prp} rebus breviter^{Adv} disputatis^{Abl}_{PerPas} intellegi potest non^{Pt} solum^{Adv} id^N_{Pr}
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
homines solere dubitare, honestumne^{AdjNPt} an^{Kon} turpe^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv} duobus^{AdjAbl}
ehrenhaft? oder schändlich sondern auch zweien
propositis^{Abl}_{PerPas} honestis^{AdjAbl} utrum^N_{Pr} honestius^{AdjNKmp} sit. Hie^N_{Pr} locus a^{Prp}
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
Panaetio est, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, praetermissus.^N_{PerPas} Sed^{Kon} iam^{Adv} ad^{Prp} reliqua^{AdjA}
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen
pergamus.